

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE



3 1761 01864396 5

BRARY OF

ANGLO SAXON POETRY

VOL. III.

CYNEWULF'S ELENE

KENT

GINN & COMPANY



Libri Brevi





E L E N E

AN OLD ENGLISH POEM

EDITED WITH INTRODUCTION, LATIN ORIGINAL, NOTES, AND
COMPLETE GLOSSARY

BY

CHARLES W. KENT, M.A. (*U. of Va.*), PH.D. (*Leipsic*)

PROFESSOR OF ENGLISH AND MODERN LANGUAGES
IN THE UNIVERSITY OF TENNESSEE



BOSTON, U.S.A., AND LONDON
PUBLISHED BY GINN & COMPANY

1891

COPYRIGHT, 1889,
By CHARLES W. KENT.

ALL RIGHTS RESERVED.



JUN 9 1958

TYPOGRAPHY BY J. S. CUSHING & Co., BOSTON.

PRESSWORK BY GINN & Co., BOSTON.

TO
THOSE SCHOLARS
TO WHOM AMERICA OWES THE REVIVAL OF THE
STUDY OF

Old English

THIS LITTLE VOLUME IS DEDICATED
AS A MARK OF THE AUTHOR'S HIGH ESTEEM, AND A
PLEDGE OF HIS HUMBLE SUPPORT



PREFACE.

It was at first intended that this edition should be the joint work of Dr. Henry Johnson, of Bowdoin College, Maine, and the present editor. Those who miss the scholarly criticism and excellent taste of Dr. Johnson cannot more sincerely regret that his duties and engagements threw the burden of editing upon me, than I have regretted the loss of his aid and advice. His sympathy and interest, I am fortunate in being able to say, I have retained.

Because I do not know how to divide my knowledge in order to ascribe to its proper source each of its parts, I gratefully and cheerfully acknowledge my general indebtedness to my esteemed instructors, Drs. Napier, Zupitza, and Wülker. Without their influence and encouragement my study of Old English would have been meagre indeed, and without their instruction perhaps this work would never have been attempted.

In attributing, then, all that is good in this edition to them, I assume all responsibility for its errors and deficiencies.

To Professor Wülker I am furthermore indebted for renewed expressions of interest in this edition, and to Professor Garnett, of the University of Virginia, and Dr.

Baskervill, of Vanderbilt University, I owe sincere thanks for appreciated kindnesses.

The text of this edition is that of Zupitza's Second Edition, carefully compared with Wülker's Edition and Zupitza's Third Edition, in which the results of Napier's collation are contained.

The introduction and the notes have been prepared as helps for students, and in nowise to furnish scholars with an *apparatus criticus*. The glossary has been made more complete than is usual in English editions of Old English poems, and it is hoped that it may prove of especial use to students.

I do not deprecate unfavorable criticism; if the book deserve it, in the interest of scholarship, let it not be withheld; but I do beg those to whom the errors seem too numerous, to attribute them not to carelessness, but to my inexperience in text-editing, and the necessity I have been under of being my own proof-reader.

CHARLES W. KENT.

UNIVERSITY OF TENNESSEE,

June 3, 1889.

INTRODUCTION.

MANUSCRIPT.

THAT a manuscript in letters that resembled the Latin letters, but in a language unknown to the Italian scholars, was preserved in the Cathedral Library in Vercelli, was known early in this century. It was even conjectured that this was an Old English manuscript; but this was not ascertained with certainty until 1822, when Dr. Fr. Blume visited, among others, the library of Vercelli, and not only called the attention of scholars to it, but also made a copy of the poetical parts. Blume published the results of this famous visit to Vercelli, in 1824.

Kemble intended to examine the manuscript for himself (1834) and publish the results, but was prevented by a protracted stay in Germany and the obstruction of the mountain passes. He returned to England to find that the Record-Commission had employed Dr. Blume to copy the manuscript, and engaged Mr. Thorpe to extract and print the poems.

The poems were first published in Appendix B to Mr. Cooper's Report for 1836. From one of the few copies of this Report issued, Jacob Grimm published his "Andreas und Elene," 1840, and later (1843 and 1856) Kemble published "The Poetry of the Codex Vercellensis."

The manuscript, according to Wülker, who has twice examined the Codex carefully, consists of twenty *lagen* ("quires"), with one added folio. Each one of these *lagen* is marked with numbers and with letters in this wise. For example: Lage II. begins 10^a, which is marked at the top II.; it closes on 18^b where at the bottom B stands. Lage III. ends 24^b; here we find C at the bottom, etc. This system of marking shows us at once that the manuscript exists to-day very much as it left the copyist's hands. There are some leaves missing which were clearly cut out before the copying was

completed, because they cause no break; other leaves have been cut out since.

Wülker is of the opinion that the copy was made by two, probably three, copyists. This copy was probably made about the beginning of the eleventh century.

The most puzzling question connected with the Codex Vercellensis is this, — How comes it to be in Vercelli? There are several theories to account for this. The Italian scholar Gazzera was of the opinion¹ that Johannes Scotus Erigena, who sojourned a while in Vercelli, was the medium through which it reached Vercelli. Scotus died in 875. The manuscript cannot be so old. Wülker says (*Grundriss*, p. 237): “Ich kann nur *eine* Erklärung, die mir aber auch genügend zu sein scheint, finden. Wie mir in Vercelli mitgeteilt wurde, befand sich dort ziemlich frühe ein Hospiz für angelsächsische Pilger, welche nach Rom wollten. Vercelli liegt ja auch für jeden, der über den Mont Cenis, den kleinen oder grossen St. Bernard wollte (dies waren im frühern Mittelalter die Strassen, welche für einen Angelsachsen in Betracht kamen), geradezu auf dem Wege nach Rom. Hier mag bei dem Hospiz auch eine kleine Bibliothek gewesen sein und aus dieser dann später die Handschrift in den Besitz der Dombibliothek übergegangen sein.”

This is a reasonable conjecture; but it is based upon no direct, or even strong, circumstantial evidence. Wülker mentions, in a foot-note on pp. 485, 486, of the *Grundriss*, the opinion of a certain critic in the *Quarterly Review*, vol. lxxv. (December, 1844, and March, 1845), that Guala Bicchiere gave this manuscript, along with other collections, to this library.

Pauli in his “History of England,” iii. 512, accepts this as true, and in 1866 (in the *Gött. Gel. Anz.*, p. 1412), says: “Es ist längst bekannt dass das Buch erst im Jahre 1218 mit dem Kardinal Guala nach Sant Andrea zu Vercelli kam.” Wülker characterizes this opinion as a supposition which has much to oppose it.

In the University of California Library Bulletin No. 10, Cook has examined with acumen and pains this question. After quoting the words of the critic and Pauli, he says: —

“The facts upon which the Quarterly Reviewer and Pauli seem to have based their inferences are these, —

¹ This view of Gazzera is found in No. 12 of the *Serapeum*, published by Naumann, Leipzig, 1857.

“1. Cardinal Guala was in England from 1216 to 1218.

“2. While in England he had in his possession the priory of St. Andrew at Chester (*Quarterly Review*) or at Chesterton in Cambridgeshire (Pauli).

“3. After his return to Italy he founded the Collegiate Church of St. Andrew, at Vercelli, and bestowed upon it relics of English saints.

“4. The income from his English benefices perhaps enabled him to establish and endow the church at Vercelli.

“5. The plan and many of the details of the church are Early English.

“6. One of the chief poems of the Vercelli book is ‘St. Andrew.’”

After a careful examination of these and other grounds of inferences, Cook says:—

“The facts not hitherto adduced in support of the hypothesis, and which seem to be as conclusive as circumstantial evidence can well be, are: Guala was a learned man, zealous for learning and religion, and the owner of perhaps the finest private library possessed at that time in Western Europe. The funds for the establishment of the monastery and the purchase of his books must have come largely from England—and why not certain books, also? He must have been open-minded, and appreciative of the good he found in foreign parts, and especially anxious to testify his appreciation of English art; then why not of English letters? His spirit of good-will toward England was to some extent reciprocated there, and he sought to perpetuate it by selecting as Abbot an ecclesiastic who, though French, should have English connections and sympathies and a stake in English prosperity. The wisdom of his course is attested by the renown of the monastery school, and the fact that it immediately attracted one of the greatest Englishmen of the Middle Ages, who remained a firm friend after his departure and perhaps gained other friends for its head. Guala must have thought oftenest of St. Martin and St. Andrew, patrons of France and North Britain respectively, especially revered by the two foreign nations in which his lot was cast, and which he afterwards honored on his return to his native country and his native town. Several circumstances must have conspired to deepen the impression thus made, particularly with reference to St. Andrew. We need not be surprised, then, at his immediate commemoration of that saint (by

founding the monastery of St. Andrew in 1219), nor should we be surprised if a book once belonging to him commemorated both St. Martin and St. Andrew. By evincing a special interest in the Vercelli book, he would have been honoring another saint (St. Helena) peculiarly dear to the English heart. Finally, his library did contain one or more books in English chirography, was bequeathed to this monastery, and, with whatever augmentations it had received, was a notable one at the beginning of the fifteenth century."

This chain of circumstances, constructed upon evidence adduced and compared by Cook, may not be flawless, but it represents at present not only the most plausible, but by far the best substantiated theory to account for the presence of this famous book in Vercelli.

"Elene" is found in the Vercelli book in folios 121^a-133^b, and is complete.

AUTHOR.

KEMBLE first discovered that the runes in "The Riddles," "Crist," "Juliana," and "Elene," gave the name *Cynewulf* [𐌺𐌹𐌺𐌰𐌿𐌺𐌰], and recognized in this the name of the author of these poems.

Much has been written about this author, and, upon small foundations of fact, many imposing structures of his life have been erected. As a matter of fact, very little is known about him except that the authorship of the works already mentioned—which bear, as it were, his signature—entitle him to our respect and grateful memory. It is generally agreed that he lived in the eighth century. Ten Brink puts the date of his birth between 720 and 730. Ten Brink and Rieger have attempted to show that he was by birth a Northumbrian. This they will establish by proving that the proper form of the name is *Cænewulf*, not *Cynewulf*. Their proof is in no wise conclusive; and, as the manuscript is West-Saxon, and there is no linguistic testimony to a Northumbrian origin, the presumption is that he was a West-Saxon. His youth was hopeful and full of joy (1264), and hunting was one of its greatest pleasures (1266); the bow and his caparisoned horse were his beloved companions (1260). To him, too,

were well known the festive mead-halls, where the assembled listeners had applauded his song and rewarded him with golden gifts (1259^f); but even in the midst of these distractions, frequent thoughts of the cross and all it portended had entered his mind (1252); but it was not until he became an old man (1247) that, after much study of books, he fathomed its real mystery (1255). Scholars once thought that there was evidence in the words "þurh lœhtne hād" (1246) that he entered the ranks of the clericals; but there seems no justification of this interpretation, and no evidence, except an austere monastic asceticism, that he was in any way connected with the church. He complains of the burdens of his life in his old age, and asserts that all the joy of living has passed out of his life with the vanishing days.

"The Riddles" belong, no doubt, to the youthful period of his life; and it is altogether probable that the "unwise words formerly spoken" (1285) may refer to these worldly poems. "Elene," from internal evidence as well as by poetical worth, is no doubt his last work, while "Crist" and "Juliana" belong between "The Riddles" and "Elene." These are the only works that can be declared to be Cynewulf's.

Among others ascribed to him, *very probable* seem the last part of "Guðlac," and "Phoenix"; *possible*, "The Harrowing of Hell," "Andreas" and "Ruthwell Cross"; *very improbable*, "Bi manna cræftum," "Bi manna wyrdum," "Bi manna mode," "Bi manna lease," "Old English Physiology" (designated a Fragment by Thorpe), "The Wanderer," "The Seafarer," "The Ruin."

THEME, PLAN, AND LITERARY MERIT OF THE POEM.

CYNEWULF tells us that this work of his was the joint result of his reading and reflection, that the material was collected, and that its present shape cost him much thought — perhaps many a sleepless night (1237 ff.). The question arises, at once, Where had he found his material?

Source. — It has been generally accepted that the source of this poem is the "Vita Quiriaci" in the *Acta Sanctorum* of the 4th of

May. It has been thought by some that Cynewulf may have used the Greek original direct, and not through a Latin medium; while Glöde, in "Anglia," ix.,² attempts to show that the source of "Elene" must have possessed some other form than that given in this work. Glöde's argument, while ingenious and suggestive, is by no means convincing.

Treatment of Original. — Comparing in outline the text of this poem with its source, we find these peculiarities: —

The few lines relating to Constantine's fear of the opposing hosts, and the appearance of the angel to allay this terror, are expanded to some forty odd (57-98). The vivid description of the battle is the author's work (110 ff.). Constantine's return home and his inquiry about the cross are described much more fully (148 ff.). There is no notice in the text of the visit of Eusebius, from whom Constantine is said to have received baptism; but, on the other hand, Silvester is said to have performed this act (198 ff.). We have no mention, in this part of the poem, that Constantine built churches and destroyed idols' temples (193 ff.).

The simple mention, in the original, that Helena was sent to seek the cross is expanded into a description of Constantine's investigation of the Scriptures and consequent command (195 ff.); while no mention is made in the poem of Helena's careful study of the Scriptures. The splendid description of the journey of Helena is the poet's own conception (220 ff.).

After Helena arrives in Jerusalem and begins to hold assemblies of the learned Jews, there is a marked parallelism between text and original; so in divisions III., V., VI., VII., VIII., IX., X., *i.e.* 277-894. In these, however, Judas's prayer — a most remarkable production — is greatly expanded (726 ff.). A like expansion is found in the Devil's speech (899-934) and Judas's rejoinder (940-953), as well as in Helena's gratification (953-967).

The description of the spread of the news concerning the discovery of the cross, and the effect of this news, the announcement of this discovery to Constantine, his order to erect a church upon the site, and Helena's execution of this order, as well as the ark in which the cross was to be kept, are barely mentioned in the original (968-1033).

The baptism of Judas, his elevation to the bishopric, and Helena's delight, are drawn from the original (1033-1067), as are also the

discovery of the nails (1067-1147), the use made of the nails (1147-1197), Helena's injunction, etc. (1197-1236). From 1237 to the end is, of course, independent of any basis.

In general it may be said, that, though Cynewulf has followed his source with fidelity, he has rarely limited himself to a literal translation — and never, except for a few clauses or sentences. Now and then there is a striking parallelism between the text and the original, though freedom in expression, and, more frequently, expansion of the thought, are characteristics of the poem. In several places there have been noted interpolations; and these belong to the chief beauties of the poem. Perhaps the appreciative reader would most praise the description of the battle and the description of Helena's journey, both of which Cynewulf himself draws.

The *motif* of this Christian legend is the discovery of the cross; and the whole action of the poem proper leads to this end. The *dramatis personæ* are chiefly Helena and Cyriacus; in less important rôles, Constantine, the Devil, and the wise men among the Jews, and Constantine's counsellors. The Huns, Goths and Franks, Jews and Romans, complete the list of personages.

Constantine's vision of the cross, after having experienced the terrors of imminent danger, is the type of Helena's vision of the true cross, after braving the dangers of the deep, hostile peoples, and conspiring enemies. From one vision to another we are led without much clogging of dramatic action, save that due to the peculiarities of Old English style, in describing effects of events by corresponding states of mind, in adding predicate after predicate to personalities, etc. On the whole, however, little time is lost, few words wasted, in picturing fully Helena's journeyings, her pleadings, her stratagem, and her success. One cannot help feeling that the climax has been reached with the discovery of the cross.

The historical account of Judas sounds like an author's postscript to tell the reader what became of a certain character; while Helena's anxiety about the nails may contribute to the perfection of her saintly character, but in nowise to the unity and harmony of the poem.

Division XV., the most entertaining portion for some reasons, is a kind of author's appendix, filled with autobiographical notes and a salutary "exhortation in conclusion," and forms no part of the poem proper.

METRICAL INTRODUCTION.

stichic. untruncat. untruncat.

THE essential element of Old English verse is the regular recurrence of accented syllables. The marked characteristics of Old English verse are that it is stichic and alliterative. The so-called "long-verse" consists of two hemistichs, which are separated by cæsura and united by alliteration. In each of these hemistichs there are two accented syllables; and at least one of these accented syllables in the first hemistich must be used in alliteration with one of the accented syllables in the second hemistich. All words beginning with vowels may be used in alliteration, as may all words with the same initial consonants; except that *sc*, *sp*, and *st* are always taken together, — and hence may be used only with *sc*, *sp*, *st*, respectively, — and that *j* and *g* may be so used.

Of the *four* accented syllables in a long-verse, 1, 2, and 3 may show alliteration.

*w*intra for worulde, þæs þe wealdend god 4

So may 1, 2, and 4, —

*r*incas under roderum, wæron Rômware 46

So may 2, 3, and 4, —

heht þa wigena weard þa wisestan 153

So may 1 and 3, —

sôð fæstra léoht; þa wæs syxte gear 7

So may 2 and 3, —

þa wearð on slæpe sylfum ætýwed 69

So may 1 and 3, 2 and 4, —

ácenned wearð, cyninga wuldor 5

It was once thought that 1, 2, 3, and 4 might all be used in alliteration; but this is questionable. Compare

sægdon sígerôfum, swá fram ^(?)Síluéstre 190

There are, then, in each long-verse, two or three alliterative syllables. As a rule, in Old English the first hemistich contained two, and the second one, such syllables. The twofold

alliteration is, however, more used in "Elene." The proportion is as follows:¹—

In every hundred verses there are, —

Verses with two alliterative syllables 52.

Verses with three alliterative syllables. 48.

Where there is a relative diminution of the threefold alliteration, as in "Elene," "Juliana," etc., there seems to be a corresponding increase in the number of cases in which the hemistichs, either of the same long-verse or of successive long-verses, are bound together by assonance or rime.

In "Elene" the vowels are naturally much used in alliteration. The consonants are used in the following order of frequency:—

w, s, h, f, g, l, m.

The anacrusis of the first hemistich consists of from one to three syllables, generally of one only; the anacrusis of the second hemistich is most frequently dissyllabic.

The first hemistich closes generally with a syllable or with syllables (from one to five) unstressed; and the second hemistich closes generally with one unstressed syllable, but occasionally with two or three. Now and then an accumulation of syllables occurs, giving us such unwieldy verses as "Elene," 582-585.

Rime. — It is very difficult — indeed, well-nigh impossible — to determine just when we are dealing with intended rime and when this rime is purely accidental. It is true that in some cases — as, for instance, in the 114th and 115th lines, and in 1237 ff. — there can be little doubt that the author purposely used rime; but there are other cases, and these are numerous, where this seems doubtful or improbable. There has been no attempt made to determine this question in the examples of rime given below. While these results have been obtained by a careful investigation of the text, it is not unlikely that there are other occurrences which the independent investigator would desire to see included, and some here recorded he would probably reject.

¹ These figures are taken from Fritzsche, "Andreas und Cynewulf." (See Bibliography.)

Masculine¹ rimes are perfect when the riming vowels are identical, and are followed by the same consonants or consonant combinations.

Perfect Masculine Rimes. —

lixtan :	wæhlencan	23 ^b 24 ^a
hornboran :	friccan	54
ende :	sammode	60
gebrec :	gebrec	114
handgeswing :	hergagring	115
hildenæðran :	onsendan	119 ^b 120 ^b
bordhrêðan :	dufan	122
flugon :	burgon	134
stênan :	nêosan	151 ^b 152 ^b
ôðýwde :	generede	163
meahton :	cûðon	166 ^b 167 ^b
gefrugnon :	wæron	172 ^a 173 ^a
wæron :	môston	174 ^b 175 ^b
hergum :	witum	180
dryhtnes :	nihtes	198
weorðan :	gehyrwan	220 ^b 221 ^b
stôdon :	wræcon	232
ordum :	byrnwigendum	235
scriþan :	brimpissan	237 ^b 238 ^a
snyrgan :	plegean	244 ^b 245 ^b
plegean :	wægflotan	245 ^b 246 ^a
bliðe :	collenferhðe	246 ^b 247 ^a
bôcum :	geârdagum	290
unclænum :	gâstum	301 ^a 302 ^a
þýstrum :	inwitþancum	307 ^b 308 ^b
ongunnon :	lifdon	311
ord :	word	393 ^a 394 ^a
cûðon :	cunnon	398 ^b 399 ^b
gangað :	âsêcað	406 ^b 407 ^a
frignan :	râran	443
hâlgan :	sendan	457
bisæton :	sôhton	473 ^b 474 ^a
ealra :	bearna	475 ^b 476 ^b
ælfærendra :	betera	506
gefremmað :	geswicap	515 ^b 516 ^b

¹ See Introduction to Cook's "Judith," pp. xlix. ff.

friccan : bodan	550 ^b 551 ^a
wæron : éodon	556 ^b 557 ^b
ongan : nêgan	558 ^b 559 ^b
lufan : heardran	564 ^b 565 ^b
gesêðan : benîðan : wênan	582 ^a 583 ^b 584 ^b
âreccan : rîm ne can	635
dareðlâcendra : byrgenna	651 ^a 652 ^b
can : cann	683 ^b 684 ^b
sceolu : heolstorhofu	763 ^b 764 ^a
þrôwian : þolian	769 ^b 770 ^a
mêðum : mânweorcum	812
delfan : turfhagan	829 ^b 830 ^a
sceoldon : hýrdon	838 ^b 839 ^b
fêðegestas : æðelingas	845 ^b 846 ^a
ferhðsefan : ongan	850
feorhnere : cynne	898
wyrdeð : strúdeð	904 ^b 905 ^b
can : siððan	925 ^b 926 ^b
halfa : glædra	955 ^b 956 ^b
hellesceapan : bryttan	957 ^b 958 ^b
gehwæðres : sigebêames	964 ^b 965 ^b
gefrêge : folcsceare	968
wealdend : nergend	1085 ^a 1086 ^a
fêollon : gespon	1134 ^b 1135 ^a
gêoce : þancode	1139
ongan : sêcan :	1156 ^b 1157 ^b
sêlost : dêorlicost	1158 ^b 1159 ^a
cúðe : ferhðe	1168 ^b 1169 ^a
sêcað : winnað	1180 ^b 1181 ^b
geweorðod : god	1193 ^b 1194 ^b
fûs : hûs	1237
riht : miht	1241 ^a 1242 ^a
onwrâh : fâh	1243
færeð : gewurðeþ	1274 ^b 1275 ^b

When the first riming syllables are perfect masculine rimes, and the following syllables are identical, we have perfect feminine rimes.

Perfect feminine rimes are the following:—

yumbsittendra : burgwigendra	34
dynede : clynede	50

wære : nære 171
 andsweredon : leornedon 396^b 397^b
 healdan : wealdan 449^b 450^a
 sweartestan : wyrrestan 931^b 932^a
 nearwe : gearwe 1240
 gebeaht : þeaht 1241^b 1242^b
 âsæled : gewæled 1244

Rimes that vary from these are called "imperfect." These may be of various kinds, —

1. The consonants of the riming syllables may be identical, and the preceding vowels similar but not identical.

gescyrded : lindwered 141^b 142^a
 þus : ûs 400
 wîs : is 592^a 593^b
 sefa : wâ 627^b 628^b
 hyge : geswerige 685^b 686^a
 gode : ânmôde 1117^b 1118^a
 sêleste : wiste 1202^b 1203^b

2. The consonants of the riming syllables may be identical, and the preceding vowels dissimilar.

âgêfon : gecýðan 587^b 588^b
 dêað : bið 606
 brâd : geswiðrod 917^b 918^b
 þreodude : reodode 1239
 âmæt : begeat 1248

3. The vowels may be identical, and the following consonants dissimilar. This is "assonance."

fôr : gôl 51^b 52^b
 boda : þingode 77
 ârdæge : wâpenþræce 105^b 106^b
 sungon : hergum 109^b 110^a
 âhof : stôd 112^b 113^b
 geolorand : gemang 118
 hafen : galen 123^b 124^b
 ôð : forð 139
 þræce : dæge 185
 lagofæsten : hæfdon 249
 âcltawe : geþræde 321

þære : getæhte 601
 cwicne : scyldigne 691^a 692^a
 sceað : læs 693
 fæst : wæs 883^a 884^b
 gode : sceolde 1048^b 1049^b
 wæf : læs 1238
 gebunden : geðrunge 1245
 onlåg : hād 1246
 ontýnde : gerýmde 1249

4. Two syllables may rime, perfectly or imperfectly, but one of them be followed by another syllable while the other is not.

god : scêawode 345
 þin : þine 928^b 929^b
 stānhleoðum : some 653
 gāst : fæste 936^b 937^a
 onfēng : swengas 238^b 239^b

Besides these, attention must be called to

cræftige : cræftige 314^b 315^b

and to the imperfect feminine rime, —

boden : samnodan 18^b 19^b

Moreover, there are several cases of rime within a single hemistich. This occurs usually in formulas or fixed expressions.

mærdum ond nihtum 15
 wordum ond bordum 25
 beorhte ond lēohte 92
 yldra oððe gingra 159
 bordum ond ordum 235
 werum ond wifum 236 1222
 side ond wide 272
 engla ond elda 476
 sume hyder, sume þyder 548
 oð ende forð 590
 frōdra ond gōdra 637
 heofon ond eorðan 728
 nu ic wāt, þæt ðū eart 815
 bord ond ord 1187

BIBLIOGRAPHY.

EDITIONS.

1836. Appendix B to Mr. Cooper's Report (on Rymer's *Fœdera*. Edited by Benjamin Thorpe).
1840. *Andreas und Elene* herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel.
1856. *The Poetry of the Codex Vercellensis*, with an English Translation. Part II. By J. M. Kemble. London.
1858. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* herausgegeben von Christ. Grein. II. Band. Göttingen.
1877. *Cynewulf's Elene*. Mit einem Glossar herausgegeben von Julius Zupitza. Berlin.
1883. Second edition of the same.
1888. *Bibliothek der angelsächsischen Poesie* begründet von Christ. Grein. Neubearbeitet, etc., von Richard Paul Wülker, Bd. ii. Leipzig.
1888. Third edition of Zupitza's "Elene."

TRANSLATIONS.

1856. Translation into English in Kemble's Edition of the *Codex Vercellensis*. (See above.)
1859. *Dichtungen der Angelsachsen* stabreimend übersetzt von C. W. M. Grein. Zweiter Band. Göttingen, 1859.
1863. (Zweite Ausgabe, Cassel und Göttingen, 1863, pp. 104 ff.)
1888. *A Literal Translation of Cynewulf's Elene* by Richard Francis Weymouth. London.

MANUSCRIPT, COLLATIONS, TEXTUAL CRITICISM,
AND REVIEWS.

The results of Prof. P. Knöll's manuscript collation are incorporated in Zupitza's first, second, and third editions.

The results of Professor Wülker's examinations, in 1881 and 1884, are embodied in Wülker's edition of Grein's "Bibliothek" (see above). Zupitza's second edition contains the fruit of the 1881 collation; and the third edition, those of both 1881 and 1884. Napier's recent collation has been used by Zupitza in his third edition.

Christ. Grien: Zur Textkritik der angelsächsischen Dichter, in Pfeiffer's *Germania*. Bd. x., S. 424 f.

Einleitung in das Studium des Angelsächsischen, von K. Körner. ii. Heilbronn, 1880.

Sievers in den Gött. gel. anz: vom 9ten aug. 1880. S. 997 ff.

The following reviews of Zupitza's editions of "Elene":—

Sievers, in *d. Anglia*, i., 573 ff.

Körner, in *d. Englischen Studten*, ii., 252 ff.

Ten Brink, in *Anzeiger für Deutsches Altertum*, v.

Varnhagen, in *d. Deutschen Litteraturzeitung*, 1884, 426 ff.

Kluge, in *Litteraturblatt*, 1884, S. 138 f.

Cardinal Guala and the Vercelli Book. University of California Library Bulletin, No. 10. By A. S. Cook. Sacramento, 1888.

Zöpfl. Forschungen über das Recht der salischen Franken. Berlin, 1876.

Anglosaxonum poetae atque scriptores prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, correxit, edidit Ludovicus Etmüllerus. Quedlinburgii et Lipsiae, 1850. pp. 156 ff.

LANGUAGE.

1884. Joseph Schürman: Darstellung der Syntax in Cynewulf's Elene. (Münster Diss.) Paderborn.

1885. R. Rössger: Über den syntaktischen Gebrauch des Genitivs in Cynewulf's Elene, Crist, und Juliana. *Anglia*, Bd. viii., Heft. 3.

1888. Hermann Leiding: Die Sprache der Cynewulf'schen dichtungen Crist, Juliana, und Elene. Marburg.

1888. F. Holthausen: Deutsche Litteraturzeitung sp. 1114 ff.

METRE.

E. Sievers: Zur Rhytmik des germanischen alliterations verses in d. Beiträgen von Paul und Braune. x., 209 ff., 453 ff.; xii., 454 ff.

Philipp Frucht: Metrisches und sprachliches zu Cynewulf's Elene, Juliana, und Crist. (Greiswald. Diss.) 1887.

G. Jansen: Beiträge zur Synonymik und Poetik allgemein als echt anerkannter Dichtungen Cynewulf's. (Münster Doktorschrift.) 1883.

SOURCE.

- Otto Glöde: *Cynewulf's Elene und ihre quelle* (Rostocker Diss.), 1885; und dessen Untersuchungen über die quelle von Cynewulf's Elene in *der Anglia*, ix., 271 ff.
- Wolfgang Golther, im *Litteraturblatt*, 1887, sp. 261 ff.
- Acta sanctorum maii collecta, digesta, illustrata a G. Henschenio et D. Papebrochio. Tomus i. Antverpiae, 1680. pp. 445^b ff.
- Mombritii: *Vitae sanctorum*. Mediolani, 1479. Tomus i., fol. ccxii.
- Jacobi Gretseri: *Opera omnia*. Tomus ii. Ratisbonae, 1734. pp. 417 ff.
- Legends of the Holy Rood. Edited by R. Morris. London, 1871. E. E. Text Society, No. 46.
- Heilagra manna sogur. Edited by C. R. Unger. Christiania, 1877. i., pp. 301 ff.

AUTHOR.

1840. Kemble: On Anglo-Saxon Runes, in *Archæologia*, vol. xxviii., pp. 360-363.
Grimm's Andreas und Elene, S. 1., lii., and S. 167-170.
1842. Wright: *Biographia Britannica Literaria*, i., pp. 501 ff.
Thorpe's *Codex Exoniensis*, pp. v.-xi., 501-502.
1843. Kemble's *Codex Vercellensis*, pp. vii.-x.
1844. Thorpe: *The Homilies of the Anglo-Saxon Church*, vol. i., p. 622.
1847. Ettmüller's *Handbuch*, pp. 132 f.
1850. Ettmüller's *Scopas and Boceras* p. x. f.
1853. Dietrich: Über Crist, in Haupt's *Zeitschrift*, ix., S. 193-214.
1857. Henrici Leonis, *Quae de se ipso Cynewulfus, sive Cenevulfus, sive Cœnevulfus, poeta Anglo-Saxonicus tradiderit*. Hallesches Universitäts Programm.
1859. Dietrich, in Ebert's *Jahrbuch*, vol. i., pp. 241-246.
Dietrich: *Die Rätsel des Exeterbuches*. In Haupt's *Zeitschrift*, ii., S. 448-490, 232-252.
1859. Francisci Dietrichi: *Commentatio de Kynewulfi poetae aetate, aenigmatum fragmento e codice Lugdunensi edito illustrata*. Marburg.
1865. Francisci Dietrich: *Disputatio de Cruce Ruthwellensi*. Marburg.

1865. Christ. Grein: Das Reimlied des Exeterbuches. In Pfeiffer's *Germania*, Bd. x., S. 305-307.
1867. Morley: English Writers, i., pp. 323 and 325.
1869. Rieger: Über Cynewulf. In Zacher's *Zeitschrift für deutsche Philologie*, i., 215-226, 313-334.
1871. Henry Sweet: Sketch of the History of Anglo-Saxon Poetry. In "Warton's History," vol. ii., pp. 16-19.
1873. Hammerich's Epick-Kristelige Oldquad und die deutsche Übersetzung. 1874. pp. 75-104.
1877. Ten Brink's Geschichte der englischen Litteratur, i., S. 64-75.
1878. Richard Wülker, in *der Anglia*, i., S. 483-507.
Charitius: Die angelsächsischen Gedichte von Guðlac, in *der Anglia*, ii., S. 265-308.
1879. Fritzsche: Das angelsächsische Gedicht Andreas und Cynewulf, in *der Anglia*, ii., S. 441-500.
Ten Brink, in Haupt's *Zeitschrift*, xxiv., und *Anzeiger*, S. 53-70.
1880. Christ. Grein, in seiner kurzgefassten angelsächsischen Grammatik, S. 11-15.
1883. Ten Brink's Early English Literature, pp. 386-389.
Theodor Müller: Angelsächsische Grammatik, pp. 16, 26 ff.
Lefevre: Das altenglische Gedicht von Guðlac. In *der Anglia*, vi., S. 181-240.
Otto D'Ham: Der gegenwärtige Stand der Cynewulf-Frage. (Tübinger Doktorschrift.)
1884. J. Earle: Anglo-Saxon Literature, chap. xi.
1885. Friedrich Ramhorst: Das altenglische Gedicht vom Heiligen Andreas. (Berliner Doktorschrift.)
1887. Sarrazin: Beowulf und Kynewulf. *Anglia*, ix., 3.
1888. H. Morley: English Writers, ii., chaps. viii. and ix.

BIBLIOGRAPHICAL.¹

1885. Wülker: Grundriss zur Geschichte der Angelsächsischen Literatur, pp. 147, 148, 174, 175, 514. *Blodi: Cynewulf's Elene - a part Anglia IX. 257*
1888. Zupitza: Cynewulf's Elene, third edition, pp. vii., viii.

¹ From these sources most of the bibliography of this edition has been compiled.

*History of the Holy Roodtree: E.E. J.S. 1894
edited by Napier:
12th century version: several later versions*



ELENE.

I.

- Þa wæs āgangen gēara hwyrftum
tuhund ond þreo geteled rīmes,
swylce .xxx. ēac, þinggemearces, *in the order of events*
wintra for worulde, þæs þe wealdend god
5 ācenned wearð, cyninga wuldor,
in middangeard þurh mennisc hēo,
sōðfæstra lēoht; þā wæs syxte gēar
Constantines cāserdōmes,
þæt hē Rōmwara in rice wearð
10 āhæfen, hildfruma, tō heretēman. *battle-hero to be leader of force*
Wæs se lindhwata lēodgebyrga *the protector of the people resident with them*
eorlum ārfæst. *merciful* Æðelinges wēox
rice under roderum. Hē wæs riht cyning
other leader gōðward gumena. Hine god trymede
15 mārdom ond mihtum, þæt he manegum wearð
through out gēond middangeard mannum tō hrōðer,
men-folk werpedum tō wræce, syððan wāpen āhof
endless wið hettendum. Him wæs hild boden, *messengers*
wiges wōma. Werod samnodan,
20 Hūna lēode ond Hrēðgotan,
fōron fyrðhwate Francan ond Hūgas *heredreatas.*
wæron hwate weras *hilde gefyrade. Sie ver*
bold men

(1-41*) Anno ducentesimo tricesimo tertio post passionem domini nostri Jesu Christi regnante venerabili dei cultore, magno viro, Con-

- gearwe tō gūðe: gāras lixtan
combat;
Rime wriðene wæhlencan: wordum ond bordum
 25 hōfon herecumbol. Ða wæron hearingas
 "hand;" "ei hūðe"
 sweotole gesamnod † ond eal geador.
 Fōr folca gedryht. Fyrdleōð āgōl *bullet sang*
 wulf on wealde, wælrūne ne mād: *ἐλάφος, γελίγγον*
ang. unged ūrigfēðera earn sang āhōf
 30 lādum on lāste. Lungre scynde *In the track of Behind the hated ones. haled*
 ofer burgenta beaduprēata mæst
 hergum tō hilde, swylce Hūna cyning
 ymb sittendra āwer meahte
 ābannan tō beadwe burgwigendra.
spean. said / r. r. said / 35 Fōr fyrda mæst, fēðan trymedon
horse eoredcestum, þæt on ælfylce *strong land ali-folk*
spean. antides deareðlācende on Dānūbie *str.*
chag. mundis stærcedfyrhðe stæðe wicedon,
 ymb þæs wæteres wylm, werodes breahme.
 40 woldon Rōmwara rīce geþringan,
 hergum āhýðan. Ðær wearð Hūna cyme *arrival*
 cūð ceasterwarum. Ða se cāsere heht
 ongean gramum gūðgelēcan
by the Roman circuit with must hand under earhfære ofstum myelum *post*
 45 bannan tō beadwe, beran āt þræce
bullet lead to the center
 rincas under roderum. Wæron Rōmware
 secgas sigerðfe, sōna gegearwod
 wæpnum tō wigge, þeah hie werod lāsse
 hæfdon tō hilde, þonne Huna cining
 50 ridon ymb rōfne. Þonne rand dynede *Rime*
 campwudu clyneðe; cyning þræate fōr,
 herge, tō hilde. Hrefen uppe gōl

stantino in sexto anno regni eius gens multa barbarorum congregata est super Danubium parati ad bellum contra Romaniam.

(41^b-56) Nunciatum est autem regi Constantino, tunc congregans et ipse multitudinem exercitus profectus est obviam et invenit eos, qui vindicaverunt Romaniae partes et erant secus Danubium.

Rime wan ond wælfel. Werod wæs on tyhte^{m.}, *motion*
hléopon hornboran, hréopan friccān.

55 Mearh moldan træd. Mægen samnode,

quick to it strike
by fear cāfe, tō cēase. Cyning wæs āfyrhted,
disquieted egsan geaclad, siððan elpēodige,
hostile ones

Prophetic
divine Hūna ond Hrēða here, scēawedon,

ðæt þe on Rōmwara rices ende -

60 ymb þæs wæteres stæð werod samnode,

mægen unrime. Mōdsorge wæg^v *experienced (born)*

Rōmwara cyning, rices ne wēnde

for lack of
trust for werodlēste: hæfde wigena tō lýt,

eaxlgestealna, wið ofermægene,

1st
in
france
built 65 hrōrra tō hilde. Here wicode,

sea: stream
eorlas, ymb æðeling eġstrēame neah

in
the vicinity
of the camp
of a night lay on neaweste nūtlanghe fyrst,

þæs þe hie fēonda gefær fyrrest gesægon.

Þā wearð on slæpe sylfum ætŷwed

Prophetic
divine 70 þām cāsere, þær hē on corðre swæf, v

sigerðfum gesegen swefnes wōma,

þūhte him *thought* witescŷne on weres hāde

hwit ond hīwbeorht hāleða nāthwylc *someone*

ġeŷwed *spoken* ænlicra, þonne hē ær oððe sið

75 *and*
circled with
the eye
of
the
eye gesēge under swegle. Hē of slæpe onbrægd

eofurcumble beþeaht. Hīm se ār hraðe,

wlitig wuldres boda, wið þingode

ond be naman nemde (nīthelm tōglād):

‘Constantīnus, heht þe cyning engla,

80 wyrda wealdend, wære bēodan,

duguða dryhten. Ne ondrād þū ðe,

ðeah þe elpēodige eġesan hwōpan,

heardre hilde. Þū tō heofenum beseoh

(56^b-98) Videns autem quia multitudo esset innumerabilis, contristatus est et timuit usque ad mortem. Ea vero nocte veniens vir splendidissimus suscitavit eum et dixit: “Constantine, noli timere, sed respice

- on wuldres weard : þær ðu wraðe findest,
 85 sigores tåcen'. Hê wæs sôna gearu
 purh þæs hålgan hæs, hreðerlocan onspêon, *spend his weorn*
 up lôcæde, swå him se år åbêad,
 fæle fridowebba. Geseah hê fræt^{ornament}wum beorht
 wlitu wuldres trêo ofer wolcna hrôf
 90 golde geglenged : gimmas lixtan.
 Wæs se blåca bæam bôcstafum åwriten
 beorhte and læohte : ' mid þys bæacne ðu
 on þam frêcnan fære fêond oferswidesð,
in the terrible dægar
in abet huder to kalid crunt
 geletest læð werod'. Þå þæt læoht gewåt, I
 95 up siðode ond se år somed
 on clænra gemang. Cyniug wæs þý bliðra
 ond þê sorglêasra, secga aldor,
 101 on fyrhðsefan purh þå fægeran gesyhð.

II.

- 2
 100 HEHT þå onlice æðelinga hlêo,
 beorna bæaggifa, swå hê þæt bæacen geseah,
 heria hildfruma, þæt him on heofoum ær
 gefewed wearð, ofstum myclum,
 Constantinus, Cristes rôde,
 tîrêadig cyniug, tåcen gewyrcau.
 105 Heht þå on ûhtan mid ærdæge
 wigend wreccan ond wåpenpræce,
 hebban heorucumbul ond þæt hålige trêo
 him beforan ferian, on fêonda gemang

sursum in coelum, et vide;" et intendens in coelum vidit signum Crucis
 Christi, ex lumine claro constitutum, et desuper litteris scriptum titu-
 lum; 'IN HOC VINCE.' (99) Viso autem signo hoc Rex Constantinus
 fecit similitudinem Crucis quam viderat in coelo: et surgens impe-
 tum fecit contra Barbaros, et fecit antecedere signum Crucis; et veni-
 ens cum suo exercitu super barbaros, coepit caedere eos proxima luce;

- beran bêacen godes. Býman sungon
 110 hlûde for hergum. hrefn weorces gefeah,
 úrigfêðra earn sið behêold,
 wælrêowra wig, wulf sang áhóf,
 holtcs gehléða. Hildegesa stôð.
 Þær wæs borda gebrec ond beorna geprec,
 115 heard handgeswing ond herga gring,
 syððan hêo earhfære ârest mêtton.
 On þæt fâge folc flâna scâras,
 gâras ofer geolorand on gramra gemang
 hetend heorugrimme, hildenâedran
 120 þurh fingra geweald forð onsendan.
 Stôpon stîðhidige, stundum wrâcon,
 brâcon bordhrêðan, bil in dufan,
 þrungon þræchearde. Þá wæs þûf hafcn,
 segn, for sweotum, sigelêoð galcn.
 125 Gylden grîma, gâras lixtan
 on herefelds. Hâðene grungon,
 fêollon friðelêase. Flugon instæpes
 Hûna lêode, swá þæt hâlige trêo
 ârâran heht Rômwaras cyning
 130 heaðofremmende. Wurdon heardingas
 wide tðwrecene. Sume wig fornam,
 sume unsôfte aldor generedon
 on þâm hercsîðe, sume healfcwice
 flugon on fæsten ond feore burgon
 135 æfter stânclifum, stede weardedon
 ymb Danûbie, sume drenc fornam
 on lagostrêame lifes æt ende.
 Ðá wæs môdigra mægen on luste,
 êhton elþêoda oð þæt âfen forð
 140 fram dæges orde : daroðæsc flugon,
 hildenâedran. Hêap wæs gescyrded,

- lâðra lindwered. Lÿthwôn becwom
 Hûna herges hâm eft þanon.
 Þá wæs gesÿne, þæt sige forgeaf
 145 Constantino cyning ælmihtig
 æt þâm dægweorce, dômweorðunga,
 rice under roderum, þurh his rôde trêo.
 Gewât þá heriga helm hâm eft þanon
 hûðe hrêmig (hild wæs gesceáden),
 150 wígge geweorðod. Côm þá wígena hlêo
 þegna þrêate þrÿðbord stênan, — *for stonem*
 beadurôf cyning, burga nêosan. *clear can. i. Paulinus.*
 Heht þá wígena weard þá wísestan
 snûde tô sionoðe, þá þe snyttro cræft
 155 þurh fyrngewrito gefrigen hæfdon,
 hêoldon higeþancum hæleða râðas.
 Ðá þæs frieggan ongan folces aldor,
 sigerôf cyning, ofer síd weorod,
 wære þær ænig yldra oððe gingra,
 160 þe him tô sôðe secggan meahte,
 galdrum cÿðan, hwæt se god wære,
 blædes brytta, ‘ þe þis his béacen wæs,
 þe mê swá lêoht ôðÿwde ond mine lêode generede,
 tâcna torhtost, ond mê tîr forgeaf,
 165 wígsþêd wið wrâðum, þurh þæt wlitige trêo ’.
 hîo him andsware ænige ne meahton
 âgífan tógênes nê ful geare cûðon
 sweotole geseccgan be þâm sigebêacne.
 Þá þá wísestan wordum cwædon
 170 for þâm heremægene, þæt hit heofoncýninges

est non minima multitudo: et dedit Deus in illa die victoriam Regi Constantino per virtutem sanctae Crucis. (148) 2. Veniens autem Rex Constantinus in suam civitatem, convocavit omnes Sacerdotes omnium deorum vel idolorum: et quaerebat ab eis cujus vel quid esset hoc signum Crucis, et not poterant dicere ei. Responderunt autem quidam ex ipsis et dixerunt: “Hoc signum coelestis Dei est.” (172^b) Audi-

- tácen wære ond þæs twéo nære.
 Þá þæt gefrugnon, þá þurh fulwihte
 lærde wæron, him wæs leoht sefa,
 ferhð gefeonde, þeah hira féa wæron,
 175 ðæt hie for þám cásere cýðan móston
 godspelles gife, hû se gásta helm
 in þrýnesse þrymme geweorðað
 ácenned wearð, cyninga wuldor,
 ond hû on galgan wearð godes ágen bearn
 180 áhangen for hergum heardum wítum,
 álýsde lêoda bearn of locan déofla,
 geómre gástas, ond him gife sealde
 þurh þá ilcan gesceaft, þê him geýwed wearð
 sylfum on gesyhðe sigores tácne
 185 wið þeoda þræce, ond hû ðý þridan dæge
 of byrgenne beorna wuldor,
 of déaðe, árás, dryhten ealra
 hæleða cynnes, ond tó heofonum ástáh.
 Ðus glêawlice gástgerýnum
 190 sægdon sigerðfum, swá fram Siluestre
 lærde wæron. Æt þám se lêodfruma
 fulwihte onfêng ond þæt forð gehêold
 on his dagana tíð dryhtne tó willan.

entes autem hoc pauci Christiani, qui erant eodem tempore, venerunt ad Regem, et evangelizaverunt ei mysterium Trinitatis et adventum Filii Dei, quemadmodum natus est et crucifixus et tertia die resurrexit. Mittens autem Rex Constantinus ad Eusebium Episcopum urbis Romae, fecit eum venire ad se, et catechizavit eum fidem Christianorum et omnia ministeria, et baptizavit eum in nomine Domini nostri Jesu Christi, et confirmatus est in fide Christi. Jussit autem aedificari ubique ecclesias, templa vero idolorum destrui.

III.

- 195 *bram - stripe* ÐA WÆS ON SÆLUM *the dispenser of treasure* since's brytta,
bestwed niðheard cyning. Wæs him niwe gefêa *gif*
 befofen in fyrhœ. Wæs him frôfra mæst
 ond hyhta lîhst heofonrices weard.
 Ongan þa dryhtnes æ dægēs ond nihtes
 200 purh gâstes gife georne cƿðan
 ond hine, sôðlice, sylfne getengde
 goldwine gumena in godes þêowdôm
 æscrôf, unslâw. þa se æðeling fand,
 lêodgebyrga, purh lârsmiðas
 205 gûðheard, gârprist on godes bôcum,
 hwær âhangen wæs heriges beorhtme *with lying deception*
 on rôde trêo rodora waldend
 æfstum purh inwit, swâ se ealda fêond
 forlârde ligesearwum lêode, fortyhte *led and*
 Iûðea cyn, þæt hie god sylfne *reasoning*
 210 âhêngon, herga fruman : þæs hie in hÿndum sculon
 tô widan feore wergôdu drêogan.
 þa wæs Cristes lof þam cāsere
 on firhðsefan † forð gemyndig
 ymb þæt mære trêo ond þa his môdor hêt
 215 fêran foldwege folca þrêate *in the phrase of heathen*
 tô Iûðeum, georne sêcan
 wigena þrêate, hwær se wuldres bêam
 hâlig under *earth* hÿded wære,
 æðelcynninges rôd. Elene ne wolde
 220 þæs siðfates siene weorðan *negligent regard this journey*

(194 ff.) Erat autem beatus Constantinus perfectus in fide, et fervens Spiritu sancto exercebatur in sanctis Evangelii Christi. Cum didicisset autem a sanctis Evangeliiis ubi esset Dominus crucifixus, misit suam matrem Helenam ut exquireret sanctum lignum Crucis Domini, et in eodem loco aedificaret ecclesiam. Gratia autem Spiritus sancti

- né ^{of þing. gesele} ðæs wilgifan word ^{neglect} gehyrwan,
 hiere sylfre suna, ac wæs sōna gearu
 wif on willsið, swá hire weoruda helm,
 byrnwiggendra, beboden hæfde.
- 225 Oungan þá ^{bractly} ðfstlice ^{gaur} eorla mengu
 tō flote ^{ocean} fýsan. Fearoðhengestas
 ymb geofenes stæð gearwe stōdon,
 sælde sāmearas, sunde ^{made first on the sea.} getenge. ^{evident}
 Ðá wæs ^{with him} ornaðwe idese siðfæt,
- 230 siððan wāges ^{from here to here} welm werode gesohte.
 Þær wlanc manig æt wendelsæ ^{sea boundary}
 on stæde stōdon. Stundum wræcon ^{passed from}
 ofer nearcaðu, mægen æfter oðrum,
 ond þá gehlōdon hildesercum, ^{with marks}
 235 bordum ond ^{shields} orðum, ^{and} byrnwīgendum,
 werum ond wifum wæghengestas. ^{with him}
- Lēton þá ofer ^{step} fifelwæg ^{sea} fāmige scriðan ^{etide}
 bronte brimpisan. Bord oft onfēng
 ofer earhgeblond ^{sea} f̄ða swengas. ^{border from}
- 240 Sā swinsadē. Ne h̄rde ic sið né ær
 on ēgstrēame idese lēdan,
 on merestræte, mægen f̄ægerre.
 Þær meahthe gesion, sē ðone sið behēold,
 brecan ofer bæðweg brimwudu, sn̄yrgan ^{adit}
 245 under ^{swelling} swellingum, sāmearh plegean,
 wadan wægflotan. Wigan wāron bliðe
 collenferhde: ewēn siðes gefeah. ^{regard}
 Syppan tō h̄yðe hringedstefnan
 ofer lagofæsten geliden hæfdon
- 250 on Crēca land, cēolas lēton

requieuit in beatissima matre Constantini Imperatoris Helena; haec
 autem in omnibus Scripturis se exercebat, et nimiam in Domino nostro
 Jesu Christo possedit dilectionem: postmodum et salutare sanctae Cru-
 cis lignum exquisiuit. Cum legisset autem intente adventum humani-
 tatis Salvatoris nostri Jesu Christi et crucis ejus assumptionem et a

- ^{sea-lashed sea-shore}
æt sæfearoðe sunde bewrecene,
ald f̅ðhofu, oncrum fæste
on brime bīdan beorna geþinges,
hwonne h̅eo s̅io gūðcw̅en gumena þr̅eate
255 ofer ^{east-won} eastwegas eft gesohte.
Ðær wæs on eorle ^{nothle} eðgesyne
^{flour} brogden byrne ond ^{well-tread} bill gecost,
^{off-dred} geatolic ^{bold} gūðscr̅ud, ^{man's a fine} grimhelm manig,
^{man} ænlic eoforcumbul. Wæron ^{shar warr} æscwigan,
260 ^{man} secggas ymb sigew̅en, ^{ready lay} siðes gefysde.
Fyrdrincas frome f̅oron on luste
on Cr̅eça land, c̅aseres bodan,
^{the knight clad in armor} hilderincas hyrstum gewerede.
^{business} Ðær wæs gesyne ^{business} siugim locen
265 on þam hereþr̅eate, hl̅afordes gifu.
Wæs s̅eo ^{business} eadhr̅eðige Elene gemyndig
^{gold in hand} þriste on geþance ^{king} f̅eodnes willan,
^{ear} georn on m̅ode, ^{man} þæt h̅io Iud̅ea
^{arm} ofer herefeldas h̅eape gecoste
270 lindwigendra land gesohte,
secga þr̅eate; sw̅a hit siððan gelamp
ymb l̅itel f̅ac, þæt ðæt l̅eodm̅ægen,
^{in the hand} gūðrofe hælep, t̅o Hierusalem
^{heart} cw̅omon in þ̅a ceastre corora m̅æste,
275 eorlas æscr̅ofe, mid þ̅a æðelan cw̅en.

mortuis resurrectionem non est moras passa donec victoriae Christi
invenit lignum, ubi dominicum et sanctum fixum est corpus. Invenit
autem illud hoc modo. Vicesima et octava die secundi mensis in
sanctam civitatem Hierusalem introivit una cum exercitu magno,

III.

HEHT ðá gebêodan burgsittendum
 þám suoterestum side ond wide
 geond Iúðéas, gumena gehwylcum,
 meðelhêgende on gemôt cuman,
 280 þá ðe ðeôplicost dryhtnes ^{seint} geryno
 þurh rihte æ reccan cûðon.

Ðá wæs gesamnod of sídwegum
 mægen unlytel, þá ðe Moyses æ
 reccan cûðon. Þær on ríme wæs
 285 þreo .m. þæra léoda
 álesen tó láre. Ongan þá léoflic wif
 weras Ebræa wordum nêgan :
 ' ic þæt gearolice ^{readly} ongiten hæbbe
 þurg wítgena wordgerýno

290 on godes bôcum, þæt gé geárdagum
 wyrðe wæron wuldorcýninge,
 dryhtne dýre ond dæðhwæte.

Hwæt, gé þære snyttro † unwislice,
^{turner's} wráðe, wiðwurpon, þá gé ^{for your desheed hi} wergdon þane,
 295 þe êow of wergðe þurh his wuldres miht,
 fram ligewale, lýsan þohte, ^{felt}
 of hæfnéde. Gé mid ^{know} horu spêowdon
 on þæs andwlitan, þe êow êagena léoht,

et congregavit in ea congregationem magnam de impiissima gente
 Judaeorum. Non solum autem eos qui in ea erant civitate, sed et eos
 qui in circuitu erant castellis, possessionibus vel civitatibus Judaeos
 congregari praecepit. Erat autem Hierosolyma deserta tempore illo,
 ut vix invenirentur omnes Judaei tria millia virorum. . . . ¹(Post haec
 congregavit multitudinem magnam de impiissima Judaeorum gente,) quos
 convocans beatissima Helena dixit ad eos. Cognovi de sanctis
 libris prophetis, quia fuistis dilecti Dei; sed quia repellentes omnem
 sapientiam, eum qui volebat de maledicto vos redimere maledixistis,
 et eum qui per sputum oculos vestros illuminavit immundis potius

¹ An interpolation from Rufinus.

- fram blindnesse bôte gefremede
 300 ednifowunga þurh þæt æðele spáld
 ond fram unclænum oft generede
 dēofla gāstum. Gê tō dēape þone
 dēman ongunnon, sê ðe of dēaðe sylf
 worn áwehte on wera corþre
 305 in þæt ærre lif êowres cynnes.
 Swá gê môðbliude mengan ongunnon
 lige wið sôðe, léoht wið þýstrum,
 æfst wið áre, inwitþancum ~~æ~~ *with with þing*
 wrôht webbedan. Êow sêo wergðu forðan
 310 seeðpeð seýldfullum. Gê já scíran miht
 dēman ongunnon ond gedwolan lifdon, *in ewn*
 þeostum gefancum, ðð þysne dæg.
 Gangap nú snúde, snyttro gefencap
 weras wísfæste, wordes cræftige,
 315 *Z* já ðe êowre æ æðelum † cræftige
 on ferhðsefan fyrrest hæbben,
 þá mé sôðlice secgan cunnon,
 andsware cýðan for êowic forð
 tǣcna gehwylces, þe ic him tō sêce'.
 320 Êodan þá on gerum *ewn* *us hapt* *unwille* *re* *le* *te*
 eorlas æclæawe, egesan geþræde,
 gehðum geðmre, georne sôhton
 þá wisestan wordgerýno,
 þæt hío þære cwêne oncwæðan meah-ton
 325 swá tiles, swá tráges, swá hío him tō sôhte.
 Hío þá on þræate .m̄. manna

sputis injuriastis, et eum qui mortuos vestros vivificabat in mortem
 tradidistis, et lucem tenebras existimastis et veritatem mendacium,
 pervenit in vos maledictum quod est in lege vestra scriptum. Nunc
 autem eligite ex vobis viros, qui diligenter sciunt legem vestram, ut
 respondeant mihi de quibus interrogavero eos. Qui abeuntes cum
 timore, et multas quaestiones inter semetipsos facientes, invenerunt
 legis doctores numero mille, et adduxerunt eos ad Helenam, testi-

- fundon ferhðgléawra, þá þe fyrngemynd
mid Iúdeum gearwast cūðon.
Þrungon þá on þræate, þær on þrymme bād
330 in cynestōle cāseres mæg,
geatolic gūðcwên golde gehyrsted.
Elene mapelode ond for eorlum spræc :
‘gehýrað, higegléawe, hálige rāne,
word ond wisdóm. Hwæt, gē witgena
335 lāre onfēngon, .hū se líffruma
in cildes hād cenned wurde,
mihta wealdend. Be þām Moyses sang
ond þæt word gecwæð, weard Israhēla :
“ ēow ācenned bið cniht on dēgle
340 mihtum mære, swā þæs mōdor ne bið
wæstmum gēacnod þurh weres frige ”.
Be ðām Dáuid cyning dryhtléoð ágól,
fród fyrnweota, fæder Salomōnes,
ond þæt word gecwæp, wigona baldor :
345 “ ic frymþa god fore scēawode,
sigora dryhten. Hē on gesyhðe wæs,
mægena wealdend, min on þá swiðran, *in my sight he
new he had my son & he*
þrymmes hyrde. Þanon ic ne wende
ēfre tō aldre on sion mīne ”.
350 Swā hit eft be ēow Essáias
witga for weorodum wordum mælde
dēophycggende þurh dryhtnes gāst :
“ ic ūp āhof eaforan ginge
ond bearn cende, þām ic blæd forgeaf,
355 hálige higefrōfre : ac hīe hyrwdon mē,

monium perhibentes eis, quod legis scientiam multam haberent. Helena autem dixit ad eos, Audite mea verba, auribus percipite meos sermones. Non enim intellexerunt patres vestri neque vos in sermonibus Prophetarum, quemadmodum de adventu Christi prophetauerunt, quia prius dictum est, “Puer nascetur et mater ejus virum non agnoscet:” et Isaias vobis dixit, “Filius genui et exaltavi, ipsi autem

fêodon þurh fêondscipe, nâhton foreþancas,
 wîsdômes gewitt, ond þâ wêregan nêat,
 þê man daga gehwâm drifeð ond þirseeð,
 360 ongitap hira gôddênd, nales gnyrnwrâcum
 feogað frýnd hiera, þê him fôdder gifeð.
 Ond mê Israhêla âfre ne woldon
 folc oncnâwan, þêah ic feala for him
 æfter woruldstundum wundra gefremede".

HWÆT, wê þæt gelýrdon þurh hâlige bêc,
 365 þæt êow dryhten geaf dôm unseýndne,
 meotod, mihta spêd, Moyse sægde,
 hû gê heofoncýninge hýran sceoldon,
 lâre læstan. Êow þæs lungre âprêat,
 ond gê þâm ryhte wiðroten hæfdon,
 370 onscunedon þone scîran scippend eallra,
 dryhtna dryhten, ond gedwolan fylgdon
 ofer riht godes. Nû gê raþe gangap
 ond findap gên, þâ þe fyrngewritu
 þurh snyttro cræft sêlest cunnen,
 375 âriht êower, þæt mê andsware
 þurh sîdne sefan seegan cunnen'.
 Êodan ðâ mid mengo môdewânige
 collenferhðe, swâ him sîo cwên bêad,

spreverunt me: cognovit bos possessorem suum et asinus praesepe Domini sui, Israel autem me non cognovit, et populus meus me non intellexit:" et omnis Scriptura de ipso locuta est. Qui sciebatis legem errastis, nunc autem eligit ex vobis qui diligenter noverint scientiam legis, ut ad interrogationes meas dent responsum: et militibus jussit ut custodirent eos cum summa diligentia.

Consilio autem facto inter se elegerunt optimos legis doctores viros numero quingentos, et venientes steterunt in conspectu Helenae: quae

fundon þá .d. Forþsnottterra
 380 álesen léodmæga, þá ðe leornungcræft
 þurh módgemynd, mæste hæfdon
 on sefan snyttro. Hæo tó salore eft
 ymb lýtél fæc laðode wæron,
 ceastre weardas. Hio sio cwên ongan

385 wordum genëgan (wlát ofer ealle):
 'oft gê dyslice dæd gefremedon,
 wêrge wræcmæcggas, ond gewritu herwodon,

fædera lāre, nāfre furður, þonne nū,
 ðā gê blindnesse bōte forsēgon
 390 ond gê wiðsōcon sōðe ond rihte,

þæt in Bethleme bearn wealdendes,
 cyning ānboren, cenned wære,
 æðelinga ord. Þeah gê þā æ cūðon,

witgena word, gê ne woldon þā,
 395 synwyrçende, sōð onenāwan'.
 Hie þā ānmōde andsweredon:

'hwæt, wê ebrēisce æ leornedon,
 þā on fyrndagum fæderas cūðon,
 æt godes earce, nê wê geare cunnon,
 400 þurh hwæt ðū ðus hearde, hlāfdige, ūs
 eorre wurde. Wê ðæt ætlygd nyton,

þê wê gefremedon on þysse folcscere,
 405 þêoden bealwa wið þec æfre'.

Elene mædelade ond for eorlum spræc
 undearninga, ides reordode

dixit: "Qui sunt hi?" At illi dixerunt: "Hi sunt qui optime noverunt legem." Et coepit iterum dicere ad eos: "Vos quam stulti estis filii Israel secundum Scripturas, qui patrum vestrarum caecitatem secuti estis, qui dicitis Jesum non esse filium Dei, qui legistis legem et Prophetas et non intellexistis." Illi autem dixerunt: Nos quidem et legimus et intelligimus, pro qua causa talia nobis dicis, Domina, manifesta nobis, ut et nos cognoscentes respondeamus de his quae a te dicuntur. Ipsa autem dixit iterum ad eos: Adhuc euntes eligite

- hlūde for herigum : ‘ gē nū hraðe gangað,
 sundor ásêcaþ, þá ðe snyttro mid êow
 mægn ond môðeræft mæste hæbben,
 þæt mē þinga gehwyle þriste gecyðan *annona*
 410 untráglice, þê ic him tô sêce ’.
 Êodon þá fram rûne, swá him sîo rice cwên
 bald in burgum beboden hæfde,
 geômormôðe georne sméadon,
 sôhton searoþancum, hwæt sîo syn wære,
 415 Jê hîe on þâm folce gefremed hæfdon
 wið þâm cásere, þê him sîo cwên wite. *blame*
 Ðá þær for eorlum ân reordode
in speech ready skilled
 gidða gearosnotor (ðám wæs Iúdas nama),
 wordes cræftig : ‘ ic wât gearo,
 420 þæt hîo wile sêcan be ðám sigebêame,
 on ðám þrowode Jêoda waldend
 eallra gnyrna leas, godes ágen bearn,
 þone † *sin* unscyldigne eofota gehwylces
 purh hete hêngon on hêanne bêam
 425 in fyrndagum fæderas ússe.
 Þæt wæs þræalic gefôht. Nū is þearf mycel,
 þæt wê fæstlice ferhð staðellen,
 þæt wê ðæs morðres *death* mædan ne weorðen,
 hwær þæt hálige trîo beheled wurde
 430 æfter wigþræce, þý læs tôworpen sien
 frôð fyrngewritu ond þá fæderlican
 lare forlêten. Ne bið lang ofer ðæt,
 Jæt Israhêla æðelu môtan

meliores legis doctores. Qui cum irent dicebant intra se, pro qua causa putas hunc laborem facit nobis Regina. Unus ex eis, nomine Judas, dixit : “ Ego scio, quia quaestionem vult facere ligni, in quod Christum suspenderunt patres nostri : videte ergo nemo ei confiteatur : nam vere destruentur paternae traditiones, et lex ad nihilum redigetur. Zachaeus autem avus meus praenunciavit patri meo, et pater meus cum moreretur adnuntiavit mihi, dicens :

ofer middangeard mā ricsian,

435 *Quescraft* æcræft eorla, gif ðis ŷppe bið ;

swā þā þæt ilce gið mīn yldra fæder

sigerōf sægde (þām wæs Sachius nama),

frōd fyrnwiota, fædere mīnum,

..... eaferan

440 (wende hine of worulde) ond þæt word geewæð :

“ gif þe þæt gelimpe on lifdagum,

þæt ðū gehŷre ymb þæt hālige trêo

frōde frignan ond geflitu ræran *culen hūs*

be ðām sigebêame, on þām sōðcýning

445 āhangen wæs, heofonrices weard,

eallre sŷbbe bearn, þonne þū snāde gecŷð,

mīn swæs sunu, ær þec swŷlt nime.

Ne mæg æfre ofer þæt Ebrêa þêod,

uni rædpealtende, rice healdan,

450 *hæls* dngudum wealdan, ac þāra dōm leofað

ond hira dryhtscipe

in woruld weorulda willum gefŷlled,

ðê þone āhangnan cýning heriap ond lofiað ”.

VI.

ÞA ic fromlice fædere mīnum,

455 ealdum æwitan, āgeaf andsware :

“ hū wolde þæt geweorðan on woruldrice,

þæt on þone hālgan handa sendan

tō *fæder and* feorhlege fæderas ūsse

purh wrað gewitt, gif hie wiston ær,

“Vide, fili, cum quaestio facta fuerit de ligno, in quod Christum suspenderunt patres nostri, manifesta illud antequam crucieris: jam enim amplius Hebraeorum genus non regnabit, sed regnum eorum erit qui adorant Crucifixum, ipse autem regnabit in seculum seculi.” Ego vero dixi ei; “Pater, si ergo sciebant patres nostri quia ipse esset

- 460 þæt hē Crīst wære, cyning on roderum,
 sôð sunu meotudes, sâwla nergend?" *sanum*
 ðâ mê yldra mīn āgeaf andsware,
 frôd on fyrhðe fæder reordode :
- “ ongit, guma ginga, godes hēahmægen,
 465 nergendes naman. Sê is nîða gehwām *from the catch*
 unāsecgendlic. Þone sylf ne mæg
 on moldwege man āspyrigan.
 Nâefre ic þâ geþeahhte, þe þeos jêod ongan,
 sêcan wolde, ac ic symle mec
- 470 āscêd þâra *guilt* scylda, nales sceame worhte
 gāste mīnum. Ic him georne oft
 þæs unrihtes andsæc fremede,
 þonne ūdweotan *offend* æht bisæton, *set in Council*
 on sefan sôhton, hū hie sunu meotudes
- 475 āhêngon, helm wera, hlāford eallra,
 engla ond elda, ædelust bearna.
 Ne meahon him swā disige dēað ôðfæstan
 weras wonsælgc, swā hie wêndon âr,
hand to person sârum settan, þeah hē sume hwile
- 480 on galgan his gāst onsende,
 sigebearn godes. Ðâ siððan wæs
 of rôde āhæfen rodera wealdend,
 eallra þrymma þrym, þrêo niht siððan
 in byrgenne bīdende wæs
- 485 under þêosterlocan ond þâ þý þridan dæg,
 ealles lēohtes lēoht, lifgende ârās,

Christus, quare manus suas iniecerunt in eum?" Dixit autem mihi:
 "Audi me, fili, et cognosce ejus inenarrabile nomen, quia numquam
 consiliatus sum neque conveni cum eis, sed multoties contradicebam
 illis; sed quia arguebat seniores et Pontifices nostros, ideo condemna-
 verunt eum crucifigi, putantes mortificare immortalem: quem et de-
 ponentes de ligno sepelierunt. Ipse autem sepultus post tertium
 diem surrexit, et manifestavit se suis discipulis: unde credit
 Stephanus frater tuus, et coepit docere in nomine ejus: et consilio

ðéoden engla, ond his þegnum *hine*,
 sôð sigora frêa, seolfne geſwde *revealed*
 beorht on blæde. Þonne brôðor þin
 490 onfêng æfter fyrste fulwihtes bæð,
 læhtne gôlcæfan. Þá for lufan dryhtnes
 Stephanus wæs stânum worpod,
 ne geald hê yfel yfele, ac his ealdfêondum
 þingode þrohtherd, bæð frymcyning,
 495 þæt hê him þâ wêadæd tō wræce ne sette,
 þæt hê for æfstum unscyldigne,
 synna léasne, Sawles lârūm
 feore beræddon, swâ hê þurh fêondscipe
 tō cwale monige Cristes folces
 500 dêmde, tō dêape. Swâ þêah him dryhten eft
 miltse gefremede, þæt hê manegum *weard*
 folca tō frôfre, syððan him frymða god,
 niða nergend, naman oncyrde,
 ond hê syððan wæs sanctus Paulus
 505 be naman hâten, ond him nâenig wæs
 ælârendra ôðer betera
 under swegles hlêo syðþan æfre,
 þâra þe wif ôððe wer on woruld cendan,
 þêah hê Stephanus stânum hehte
 510 âbrêotan on beorge, brôðor þinne.
 nû ðû meahht gehýran, hæleð mîn se lêofa,
 hû ârfæst is ealles wealdend,
 þêah wê æbylgð wið hine oft gewyrren,
from *me* *seen* *commit*

factō Pharisæi cum Saducais condemnauerunt eum ut lapidaretur;
 et tollens eum multitudo lapidauerunt eum. Sed beatus ille cum
 traderet animam, expandit manus suas ad coelum, et orabat dicens:
 "Domine ne statuas illis hoc peccatum." Audi me, fili, et doceo te de
 Christo et de pietate ejus: quia et Paulus, qui ante templum sedebat
 et exercebat artem scenographiæ; erat persequens eos qui in Christo
 credebant, qui concitavit populum aduersus fratrem suum Stephanum;
 et pietate ductus super eum Dominus, unum de sanctis suis fecit eum.

- synna wunde, gif wê sôna eft ^{reparat}
- 515 þára bealudæda bôte gefremmap
 ond þæs unrihtes eft geswicap. ^{cear}
 Forðan ic, sôðlice, ond mîn swâs fæder
 syðþan gelyfdon ,
 þæt geþrôwade eallra þrymma god,
 520 lifes lættow, lædlic ^{fæder} wite ^{hæted þurh kant}
 for oferþearfe ilda cynnes.
 Forðan ic þê lære þurh læodrîne,
 hyse læofesta, þæt ðû hospewide, ^{scornful spear}
- ^{hæted} læfst nê eofulsæc æfre ne fremme,
 525 grimne geagnewide, wið godes bearne.
 Þonne ðû geearnast, þæt jê bið éce lif,
 sêlust sigelcæna, ^{þeow} seald in heofonum". ?
 Ðus mec fæder mîn on fyrndagum
 unweaxenne wordum lærde,
- 530 ^{þæt ic wite þin eow} septe sôðewidum (þam wæs Sýmon nama),
^{man æftereod on seowum} guma gehðum frôd. Nû gê geare cunnon,
 hwæt éow þæs on sefan sêlest þince
 tô gecýðanne, gif ðeos cwên úsic
 frigneð ymb ðæt tréo, nû gê fyrhðsefan
- 535 ond môdgeþanc mînne cunnon'.
 Him þá tógênes þá glêawestan
 on wera þrêate wordum mieldon :
 ' nêfre wê hýrdon hæleð ænigne
 on þysse jéode, bítan þec nûðá,
- 540 þegn ôðerne, þyslic eýðan
 ymb swá dýgle wyrd. Dô, swá jê þynce,
 fyrngidda frôd, gif ðû frugnen sêe
 on wera corðre. Wisdômes beðearf,

Propter quod ego et patres mei credidimus in eum, quia vere filius Dei est. Et nunc, fili, noli blasphemare eum, neque eos qui in eum credunt : et habebis vitam aeternam.

Hæc mihi contestatus est pater meus Simon, Ecce omnia audistis : quid vobis placet, si interrogaverit nos de ligno Crucis ?" Ceteri autem

worda wærlicra ond witan snyttro,
 545 sê ðære æðelan sceal andwyrde ágifan
 for þyslicne þrêat on meþle'.

VII.

Wroxlan
 WROXAN word cwidum : weras þeahdedon
 on healfa gehwæne, sume hyder, sume þyder,
 þrydedon ond þohton. Ða cwom þegna hêap
 550 tó þam heremeðle. Hréopon friccan,
 cáseres bodan : ' éow jêos cwên laþaþ,
 secgas, tó salore, þæt gê seonoððomas
 rihte reccen. Is éow râdes þearf
 on meðelstede, môdes snyttro'.

555 Hêo wâron gearwe, geðmormôde
 lêodgebyrgean, þá hie laðod wâron
 þurh heard gebann, tó hofe êodon
 eþðan cræftes miht. Ða sio cwên ongan
 weras ebresce wordum nêgan

560 fricggan fyrhðwêrige ymb fyrngewritu,
 hû on worulde âr wítgan sungon,
 gásthálige guman, be godes bearne,
 hwâr se jêoden gejrôwade,
 sôð sunu meotudes, for sâwla lufan.

565 Hêo wâron starce, stâne heardran,
 noldon þæt gerfne rihte eþðan
was þæt hie
 nê hire andswarc ânige secgan,
 torngeniðlan, þæs hîo him tó sóhte,
 ac hîo worda gehwæs wiðersæc fremedon

dixerunt, "Nos talia numquam audivimus, qualia a te hodie dicta sunt. Si ergo inquisitio facta fuerit de hoc, vide ne ostendas. Manifeste autem qui haec dicis et locum nosti." Haec eis dicentibus, ecce veniunt milites ad eos dicentes, "Venite, vocat vos Regina." Illi autem dum venissent judicabantur ab ea; et nihil verum volebant dicere de hoc

570 fæste on fyrhðe, þæt hêo frignan ongan,
cwædon, þæt hio on aldre ðwiht swylces
nê ær nê sið æfre hýrdon.

Elene mapelade ond him yrre oncwæð :

‘ ic êow tð sððe secgan wille,

575 ond þæs in life lige ne wyrðeð,

gif gê þissum lêase leng gefylgað
mid fæcne gefice, jê mê fore standap,

þæt êow in beorge bælfýr fornimeð,

håttost heaðowelma, ond êower hrá bryttað,

580 lácende lig, þæt êow þæt læas *scéal*

áwended weorðan tð woruldgedåle.

Ne magon gê ðå word gesêðan, † þe gê hwile nú on
unriht

wrigon under womma scéatum. Ne magon gê þå
wyrð bemíðan,

bedyrnan þå dêopan mihte’. Ðå wurdon hie deaðes
on wénan,

585 ádes ond endelifes, ond þær þå ænne betæhton

giddum gearusnottorne (þåm wæs Iúdas nama

cenned for cnéomá gum) — þone hie þære cwéne ágêfon,

sægdon hine sundorwísne : ‘ hê þê mæg sðð geofýðan,

onwreón wyrda gerýno, swå ðú hine wordum frignest,

590 æriht from órde ðð ende forð.

Hê is for eorðan æðeles cynnes,

wordcræftes wís ond wítgan sunu,

bald on meðle. Him gebyrde is,

þæt hê gencwidas glêawe hæbbe,

* 595 cræft in bréostum. † Hê geofðeð þê

for wera mengo wísdomes gife

unde percunctabantur. Tunc beata Helena jubet illos omnes igni tradi. Qui cum timuissent, tradiderunt ei Judam, dicentes; “hic viri justi et prophetae filius est, et legem novit cum actibus suis: hic, Domina, omnia quae desiderat cor tuum ostendet tibi diligenter.” Et omnibus simul testimonium illi perhibentibus, dimisit eos, et tenuit

- purh þá myclan miht, swá þín mōd lufap'.
 Hio on sybbe forlēt sēcan gehwylcne
 āgenne eard ond þone ānne genam
 600 Iūdas tō ^{fructus} gisle ond þā georne bæd,
 þæt hē be ðære rōde riht getāhte, ^{how}
 þā ār in legere wæs lange bedyrned,
 ond hine seolfne sundor ācigde. ^{stake}
 Elene mapelode tō þām ānhagan, ^{celebrant}
 605 tīrēadig cwēn: 'þē synt tū gearu,
 swá lif, swá deað, swá þē lēofre bið
 tō gecēosanne. Cýð riceñe nū,
 hwæt ðú þæs tō þinge þasian wille'.
 Iūdas hire ongēr þingode (ne meahte hē þā gehðu
 bebūgan,
 610 oncyrran † rex geniðlan. Hē wæs on þære cwēne
 gewealdum):
 'hū mæg þām geweorðan, þe on wēstenne
 mēde ond metelēas mōrland trydeð,
 hungre gehæfted, ond him hláf ond stān
 on gesiðde bū samod geweorðað
 615 streac ond hnesce, þæt hē þone stān nime
 wið hungres hlēo, hlāfes ne gime, ^{take no water?}
 gewende tō wædle ond þā wiste wiðsæce,
 beteran wiðhyccge, þonne hē bēga beneah?'
^{when he has bath at his death}

VIII.

Him þá sēo ēadige andwyrde āgeaf

620 Elene for eorlum undearnunga: ^{openly}

Judam solum. Et convocans eum, dixit ad illum: "Vita et mors propositae sunt tibi: elige tibi quod vis, vitam an mortem." Judas dixit: "Et quis in solitudine constitutus, panibus sibi apposis, lapides manducat?" Beata autem Helena dixit: "Si ergo in coelo et in terra vis vivere, dic mihi ubi absconditum est lignum pretiosae Crucis."

- ‘gif ðû in heofonrice habban wille
 eard mid englum ond on eorðan lif,
 sigorlêan in swegle, saga ricene mê,
 hwær seô rôd wunige radorcyninges
 625 hâlig under hrûsan, jê gê hwile nû *car*
 þurh morðres mân mannum dyrndun’.
 Jûdas maðelade (him wæs geðmor sefa,
 hât æt heortan ond gehwæðres wâ, *in either event*
 gê hê heofonrices *hyht* swâ môde
 630 ond þis *æt* andwearde ânforlête
 rice under roderum, gê hê ðâ rôde tâhte):
 ‘hû mæg ic þæt findan, þæt swâ fyrn gewearð
 wintra gangum? Is nû worn sceacen,
 .cc. oððe mâ geteled rîme.
 635 Ic ne mæg âreccan, nû ic þæt rîm ne can.
 Is nû feale siðþan forðgewitenra
 frôdra ond gôdra, jê ûs fore wæron,
 glêawra gumena. Ic on geogoðe wearð
 on siðdagum syððan âcenned,
 640 cnihtgeong hæleð. Ic ne can, þæt ic nât,
 findan on fyrhðe, þæt swâ fyrn *þær* gewearð’.
 Elene maðelade him on andsware:
 ‘hû is þæt geworden on þysse werþeode,
 þæt gê swâ monigfeald on gemynd witon,
 645 alra tâcna gehwylc, swâ Trôiana
 þurh gefeoht fremedon? Þæt wæs fær mycel,
 open ealdgewin, þonne jêos æðele gewyrd,
 geâra gongum. Gê þæt gearc cunnon
 êdre gereccan, hwæt þær callra wæs

Judas dixit: “Quemadmodum habetur in gestis, sunt jam anni
 ducenti plus minusve: et nos, cum simus juniores, quomodo possumus
 haec nosse?” Beata Helena dixit: “Quomodo ante tantas generatio-
 nes in Ilio et Troade factum est bellum, et omnes nunc commemorantur
 qui ibi sunt mortui: et monumenta eorum et loca scriptura tradit.”
 Judas dixit: Verè, Domina: quia conscripta sunt: nos autem non

- 650 on manrime morðorslehtes,
 dareðlácendra déadra gefeallen
 under bordhagan. Gê þá byrgenna
 under stánhleodum ond þá stôwe swá *some in 2. l. - wanner*
 ond þá wintergerim on gewritu setton'.
- 655 Iúdas maðelade (gnornsorge wæg): *editalis surely*
 'wê þæs hereweordes, hlæfdige min,
 for nýðpearfe *near* myndgiaþ
 ond þá wiggþræce on gewritu setton,
 Jêoda gebæru, ond þis nâfre
- 660 þurh *to her* æniges mannes mûð gehýrdon
 hæledum cýðan, bûtan hêr nûðá'. *new*
 Him sêo ædele cwên ágeaf andsware:
 'widsæcest ðû tô swiðe sôðe ond rihte
 ymb þæt lifes trêow ond nû lýtle ær
- 665 sægdest sôðlice be þám sigebêame
 lêodum þinum ond nû on lige cyrrest'.
 Iúdas hire ongên þingode, cwæð, þæt hê þæt on gehôu
 gespræce
 ond *is don't very much* twêon swiðost, wênde him träge hnâgre.
 Him oncwæð hraðe cáseres mæg:
- 670 'hwæt, wê ðæt hýrdon þurh hálige béc
 hæledum cýðan, þæt áhangen wæs
 on Caluarie cyninges frêobearn,
 godes gâstsmu. þû scealt *perfectly* geagninga
 wísdôm onwrêon, swá gewritu secgaþ,
- 675 æfter stede *to Calm* wange hwar sêo stôw sie
 Caluarie, ær þec *destructor* cwealm nime,
death swilt, for synnum, þæt ic hie syððan mæge

habemus haec conscripta. Beata Helena dixit: "Quid est quod paulo ante confessus es a te ipso, quia sunt gesta?" Judas dixit: "In dubio locutus sum." Beata Helena dixit: "Ego quidem habeo beatam vocem Evangeliorum, in quo loco crucifixus est ipse Dominus: tantum ostende mihi, qui vocatur Calvariae locus; et ego faciam mundari locum; forsitan inveniam desiderium meum." Judas dixit: "Neque

- geclênsian Crîste tō willan,
 hæledum tō helpe, þæt mē hālig god
 680 gefylle, frēa mihtig, feores ingeþanc,
 weoruda wuldorgeofa, willan mînne,
 gāsta ^{healer} geōcend'. Hire Iūdas oncwæð
 stīðhycgende: 'ic þā stōwe ne can
 nē þæs wanges wiht nē þā wîsan cann'.
 685 Elene mædelode þurh eorne hyge:
 'ic þæt geswerige þurh sunu meotodes,
 þone āhangnan god, þæt ðū hungre scealt
 for enēomāgum cwyłmed weorðan,
 būtan þū forlæte þā lēasunga
 690 ond mē sweetollice sōð gecfðe'.
 Heht þā swā ewicne cordre lēdan,
 scūfan seyldigne (scealcas nē gældon)
 in drygne ^{crisum} sēad, þær hē duguda lēas
^{ungered} slomode in sorgum .vii. nihta fyrst
 695 under hearmlocan hungre geþrēatod,
 clomnum beclungen, ond þā cleopigan ongan
 sārum ^{wakened} besylced on þone seofeðan dæg
 mēðe ond metelēas (mægen wæs geswiðrod):
 'ic ēow healsie þurh heofona god,
 700 þæt gē mē of ðyssum earfeðum ūp forlæten
 hēanne fram hungres genīðlan. Ic þæt hālige trēo
 lustum cfðe, nū ic hit leng ne mæg
 helan for hungre.' Is þes hæft tō ðan strang,
 þrēanfð þæs þearl ond þes þroht tō ðæs heard
 705 dōgorrimum. Ic ādrēogan ne mæg
 nē leng helan be ðām lifes trēo, ^{ant}
 þeah ic ær mid dysige þurhdrifen wære
 ond ðæt sōð tō late seolf gecnēowe'.

locum novi; quia nec eram tunc." Beata Helena dixit: "Per Crucifixum fame te interficiam, nisi dixeris veritatem." Et cum haec dixisset, jussit eum mitti in lacum siccum, usque in septem dies, sic ut custodiretur a custodibus. Cum transissent autem septem dies,

VIII.

- Pâ ðæt gehýrde, sio þær hæledum scêad,
 710 beornes gebæro, hio bebêad hraðe,
 þæt hine mán of nearwe ond of nýdcleofan,
 fram þám engan hofe, úp forlête.
 Hie ðæt ofstlice efnedon sôna
 ond hine mid árum úp gelêddon
 715 of carcerne, swá him sêo cwên bebêad.
 Stôpon þá tó þære stówe stiðhycgende
 on þá dune úp, ðê dryhten ær
 áhangen wæs, heofonrices weard,
 godbearn, on galgan, ond hwæðre geare nyste
 720 hungre gehýned, hwær sio hálige rôd
 721.2 þurh *fêondes* searu foldan getýned
 lange legere fæst léodum dyrne
 wunode wæreste. Word stunde áhóf
 725 elnes oncýðig ond on ebrisc spræc :
 ‘dryhten hælend, þú ðe áhst dôma gewæld
 ond þú geworhtest þurh þines wuldres miht
 heofon ond eorðan ond holmþræce,
 sæs sidne fæðm, samod ealle gesceaft
 730 ond þú ámæte mundum þínum
 ealne ymbhwyrft ond úprador
 ond þú sylf sitest, sigora waldend,
 ofer þám æðelestan engelcynne,
 þe geond lyft farað léohte bewundene,

clamavit Judas de lacu, dicens, “Obscuro vos, educate me, et ego ostendam vobis crucem Christi.”

Cum ascendisset autem de lacu, perrexit usque ad locum, nesciens certius ubi jacebat Crux Christi, levavitque vocem suam ‘ad Dominum Hebraica lingua et dixit: “Deus, Deus, qui fecisti coelum et terram, qui palmo metisti coelum et pugno terram mensurasti; qui sedes super currum Cherubin, et ipsa sunt volantia in aeris cursibus luce immensa,

- 735 mycle mægenþrymme. Ne mæg þær manna gecynd
of eorðwegum ðp gefêran
in lichoman mid þá læohtan gedryht,
wuldres áras. Þú geworhtest þá
ond tó þegnunge þiure gesettest,
- 740 hálig ond heofonlic. Þára on háde sint
in sindrêame syx genemned,
þá ymbsealde synt mid syxum êac
fiðrum, gefrætwad, fêgere scinap.
Þára sint .iiii., þe on flihte á
- 745 þá þegnunge þrymme bewcotigap
fore onsýne êces dêman,
singallice singap in wuldre
hâðrum stefnum heofonciniges lof,
wôða wlitegaste, ond þás word cweðap
- 750 clânum stefnum (þám is ceruphîn nama):
‘hálig is se hálga hêahengla god,
weoroda wealdend. Is ðæs wuldres ful
heofun ond eorðe ond eall hêahmægen
tire getácnod’. Syndon tû on þám,
- 755 sigorecynn, on swegle, þe man sêraphîn
be namau háteð. Hêe sceolon neorxnawang
ond lifes trêo lêgene sweorde
hálig healdan. Heardeeg cwacap,
beofap, brogdenmâel ond blêom wrixleð
- 760 grápum gryrefæst. Þæs ðû, god dryhten,
wealdest wídan fyrhð, ond þú womfulle
selydwyrcende sceaðan of radorum

ubi humana natura transire non potest; quia tu es qui fecisti ea ad ministerium tuum: sex animalia, quae habent senas alas; quattuor quidem ex ipsis quae volant, ministrantia et incessabili voce clamantia, "Sanctus, Sanctus, Sanctus," Cherubin vocantur; duo autem ex his posuisti in Paradiso custodire lignum vitae, quae vocantur Seraphin. Tu autem dominaris omnium, quia tua factura sumus, qui incredibiles Angelos profundo tartaro tradidisti; et ipsi sunt sub

- 763 *awurpe wonhýdige. Þá sío wêrge sceolu*
under heolstorhofu hrêosan sceolde
in wita forwyrd. Þær hie in wylme nû
drêogap dêaðewale in dracan fæðme
þeostrum forþylmed. Hê. þinum wiðsôc
aldordôme, þæs hê in ermðum sceal,
 770 *ealra fûla fûl, fâh þrôwian,*
þeownêd þolian. Þær hê þin ne mæg
word áweorpan, is in wítum fæst,
ealre synne fruma, súsle gebunden.
Gif þin willa sie, wealdend engla,
þæt ricsie, sé ðe on rôde wæs
 775 *ond þurh Márian in middangeard*
ácenned wearð in cildes háð,
þeoden engla (gif hê þin nâre
sunu synna léas, nâfre hê sôðra swá feala
in woruldríce wundra gefremede
 780 *dôgorgerimur. Nô ðú of dêaðe hine*
swá þrymlíce, þeoda wealdend,
áweahte for weorodum, gif hê in wuldre þin
þurh ðá beorhtan bearn ne wêre),
gedô nû, fæder engla, forð bêacen þin.
 785 *swá ðú gehýrdest þone hálgan wer,*
Moyses, on meðle, þá ðú, mihta god,
geþwdest þám eorle on þá æðelan tid
under bcorhhliðe bán Iosephes,
swá ic þe, weroda wealdend, gif hit sie willa þin,
 790 *þurg þæt beorhte gesceap biddan wille,*

fundo abyssi a draconum foetore cruciandi, et tuo praecepto contradicere non possunt. Et nunc, Domine, si tua voluntas est regnare filium Mariae, qui missus est a te (nisi autem fuisset ex te, non tantas virtutes fecisset; nisi vero tuus puer esset, non suscitares eum a mortuis) fac nobis, Domine, prodigium hoc; et sicut exaudisti famulum tuum Moysen, et ostendisti ei ossa patris nostri Joseph; ita et nunc, si est voluntas tua, ostende nobis occultum thesaurum:

þæt mē þæt goldhord, gāsta scyppend,
 geopenie, þæt yldum wæs
 lange behýded. Forlæt nū, lifes fruma,
 of ðām wangstede wynsumne ūp
 795 under radores ryne rēc āstigan
 lyftlācende. Ic gelýfe þē sēl
 ond þý fæstlicor ferhð staðelige,
 hyht untwēondne, on þone āhangnan Crīst,
 þæt hē sīe sōðlice sāwla nergend,
 800 ēce, ælmihtig, Israhela cining,
 walde wīdan ferhð wuldres on heofenum,
 ā būtan ende, ēcra gestealda'.

X.

Ða of ðære stōwe stēam ūp ārās,
 swylce rēc, under radorum. Þær āræred wearð
 805 beornes brēostsefa. Hē mid bāem handum
 ēadig ond æglēaw ūpweard plegade.
 Iūdas mapelode glēaw in geþance:
 'nū ic þurh sōð hafu seolf gecnāwen
 on heardum hige, þæt ðu hælend eart
 810 middangeardes. Sīe ðē, mægena god,
 prymsittendum þanc būtan ende,
 þæs ðu mē swā mēðum ond swā mánweorcum
 þurh þīn wuldor inwrige wyrda gerýno.
 Nū ic þē, bearn godes, biddan wille,
 815 weoroda willgifa, nū ic wāt, þæt ðu eart

et fac ab eodem loco fumum odoris aromatum et suavitatis ascendere:
 ut et ego credam crucifixo Christo, quia ipse est Rex Israel, et nunc
 et in secula seculorum."

Haec cum orasset Judas, statim commotus est locus, et multitudo
 fumi et aromatum odoris suavitatis ascendit de loco: ita ut admira-
 tus Judas plauderet ambabus manibus suis, et diceret: "In veritate,

- gecyðed ond acenned allra cyninga þrym,
 þæt ðû mâ ne sie mînra gylta,
 þára þe ic gefremede nalles fêam sîðum,
 metud, gemyndig. Læt mec, mihta god,
 820 on rîmtale rîces þînes
 mid hâligra hlÿte wunigan
 in þære beorhtan byrig, þær is brôðor mîn
 geweorðod in wuldre, þæs hê wære wið þec,
 Stephanus, hêold, þealh hê stângreopum
 825 worpod wære. Hê hafað wîgges læan,
 blæd bûtan bliune. Sint in bôcum his
 wundor, þá hê worhte, on gewritum, cyðed'.
 Ongan þá wilfægen æfter þám wuldres trêo
 elnes anhÿdig eorðan delfan
 830 under turfhagan, þæt hê on .xx.
 fôtmælum feor funde béhelede,
 under nêolum niðer næsse gehÿdde
 in þeostorcofan — hê ðær .iii. mête
 in þám rêonîan hofe rôda ætsomne
 835 grêote begrauenc, swá hfo geárdagum
 árleástra sceolu eorðan beþealton,
 Iúðea cynn. Hie wið godes bearne
 nið áhófun, swá hie nô sceoldon,
 þær hie leahtra fruman lárum ne hÿrdon.
 840 Þá wæs môdgemynd myclum geblissod,
 hige onhyrded þurh þæt hâlige trêo,
 inbryrded brêostsefa, syððan bêacen geseh
 hâlig under hrûsan. Hê mid handum befêng
 wuldres wynbêam ond mid weorode áhóf

Christe, tu es Salvator mundi; gratias tibi ago, Domine, qui cum sim indignus, non me fraudasti dono gratiae tuae. Deprecor te, Domine Jesu Christe, memor esto mei et dele peccata mea, et adnumera me cum fratre meo Stephano, qui scriptus est in Actibus duodecim Apostolorum tuorum." Haec cum dixisset, accipiens fossorium praecinxit se viriliter, et coepit fodere. Cum autem fodisset passus viginti,

- 845 of foldgræfe. Fêðgestas
 êodon, æðelingas, in on þá ceastre.
 Âsetton þá on gesyhðe sigebêamas .iii.
 eorlas áuhýdige fore Elenan enêo
 collenferhðe. Cwên weorces gefeah
 850 on ferhðsefan ond þá frignan ongan,
 on hwylcum þára bêama bearn wealdendes,
 hæleda hyhtgifa, hangen wære.
 ‘Hwæt, wê þæt hýrdon þurh hálige bêc
 tâcnum cýðan, þæt twêgen mid him
 855 geprôwedon, ond hê wæs þridða sylf
 on rôde trêo. Rodor eal geswearc
 on þá slíðan tíð. Saga, gif ðú cunne,
 on hwylcere þýssa þrêora þêoden engla
 geprôwode, þrymmes hyrde’.
- 860 Ne meahthe hire Iúdas (nê ful gere wiste)
 sweotole gecýþan be ðám sigebêame,
 on hwylcne se hælend áhafen wære,
 sigebearn godes, ár hê ásettan heht
 on þone middel þære mæran byrig
 865 bêamas mid bearhtme ond gebíðan þær,
 ðð ðæt him gecýðde cýning ælmihtig
 wundor fór weorodum be ðám wuldres trêo.
 Gesæton sigerðfe, sang áhðfon,
 rædþeahtende, ymb þá rôða þrêo
 870 ðð þá nigoðan tíð, hæfdon nêowne gefcan
 mærdum gemêted. Þá þær menigo cwom,
 folc unlýtel, ond gefærenne man
 bróhton on hære beorna þrêate

invenit tres cruces absconditas, quas ejiciens attulit in civitatem. Interrogabat autem beatissima Helena, quae esset crux Christi: “scimus autem quia ceterae duae latronum sunt, qui cum eo crucifixi sunt.” Et ponentes eas in media civitate expectabant gloriam Christi. Et circa horam nonam ferebatur mortuus juvenis in grabato: Judas autem gaudio repletus dixit: “Nunc cognosces, Domina, dilectissimum

on nêaweste (wæs þá nigoðe tid),
 875 giugne gâstlêasne. Þá ðær Iúdas wæs
 on môdsefan miclum geblissod.
 Heht þá ásettan sâwllêasne,
 life belidenes lic, on eorðan,
 unlisgendes, ond úp áhóf,
 880 rihtes wêmend, þára rôda twá
 fyrhðglêaw on fæðme ofer j.æt fâge hús,
 dêophycgende. Hit wæs dêad, swá ær,
 lic legere fâest: leomu còlodon
 præanêdum befealt. Þá sio pridde wæs
 885 áhafen hálig. Hrá wæs on anbíde,
 ðð ðæt him uppán æðelinges wæs
 rôd áræred, rodoreyninges bêam,
 sigebêacen sôð. Hê sôna áras
 gâste gegearwod, geador bú samod
 890 lic ond sâwl. Þær wæs lof hafén
 fæger mid þý folce. Fæder weorðodon
 ond þone sôðan sunu wealdendes
 wordum heredon. Sie him wuldor ond þanc
 á bútan ende eallra gesceafta.

XI.

895 Ða wæs þám folce on ferhðsefan
 ingemynde, swá him á scyle,
 wundor, þá þe worhte weoroda dryhten.
 tó feorhnere fira cynne,

lignum et virtutem ejus." Et tenens grabatum Judas, fecit deponi
 mortuum, et posuit super eum singulas cruces, et non surrexit: im-
 posita autem tertia cruce Dominica super mortuum, statim surrexit
 qui mortuus fuerat juvenis, et omnes, qui aderant, glorificabant
 Dominum.

Sed omnium bonorum semper invidus diabolus cum furore voci-

- lifes láttíow. Þá þær ligesynnig
 900 on lyft ástáh lácende féond.
 Ongan þá hléodrian helledéofol,
 eatol æclæca, yfela gemyndig :
 ‘hwæt is þis, lá, manna, þe mīnne eft
 þurh fyrngeslit folgaþ wyrdeð,
 905 iceð ealdne nīð, æhta strūdeð?
 Þis is singal sacu. Sāwla ne mōton
 mánfremmende in mīnum leng
 æhtum wunigan, nū cwom elþéodig,
 þone ic ær on firenum fæstne talde,
 910 hafað mec berêafod rihta gehwylces,
 feohgestrêona. Nis ðæt fâger sið.
 Feala mê se hâlend hearma gefremede,
 nīða nearolicra, sê ðe in Nazareð
 áfêded wæs. Syððan furpum wêox
 915 of cildhåde, symle cirde tō him
 æhte mīne. Ne môt ænige nū
 rihte spōwan. Is his rīce brād
 ofer middangeard, mīn is geswiðrod
 râd under roderum. Ic þá rôde ne þearf
 920 hleahre herigean. Hwæt, se hâlend mê
 in þām engan hām eft getýnde
 geómrum tō sorge. Ic þurh Iúdas ær
 hyhtful gewearð ond nū gehýned éom,
 gōda geásne, þurh Iúdas eft,
 925 fáh ond frêondlêas. Gên ic findan can
 purh wrôhtstafas wiðercyr siððan
 of ðām wearhtreafum. Ic áwece wið ðê
 ôðerne cyning, sê êhteð þīn,

ferabatur in aere, dicens : “ Quis iterum hic est, qui non permittet me
 suscipere animas meorum ? O Jesu Nazarene, omnes traxisti ad te :
 ecce et lignum tuum manifestasti adversum me. O Juda ! quid hoc
 fecisti ? Nonne prius ego per Judam traditionem perfecti, et populum
 concitavi impie agere ? Ecce nunc per Judam ego hinc ejicior.

- ond hē forlāteð lāre þine
 930 ond mánjēawum mīnum folgaþ
 ond þec þonne sendeð in þā sweartestan
 ond þā wyrrestan witebrōgan,
 þæt ðū sárum forsóht wiðsæcest fæste
 þone áhangnan cyning, þám ðū hýrdest ær'.
 935 Him ðá gléawhýdig Iúdas oncwæð,
 hæleð hildedéor (him wæs hálíg gást
 befole fæste, fýrhát lufu,
 weallende gewitt þurh wigan snyttro),
 ond þæt word gecwæð wísdōmes ful:
 940 'ne þearft ðū swá swiðe, synna gemyndig,
 sár níwigan ond sæce ræran,
 morðres mánfrêa, þæt þe se mihtiga cyning
 in nêolnesse nyðer bescúfeð,
 synwyrcende, in sūsla grund
 945 dōmes léasne, sê ðe deádra feala
 worde áwehte. - Wite ðū þe gearwor,
 þæt ðū unsnyttum áforlête
 lēohta beorhtost ond lufan dryhtnes,
 þone fêgran geféan, ond on fýrbæðe
 950 sūslum beþrunge syððan wunodest,
 áde onáled, ond þær áwa scealt,
 wiðerhycgende, wergðu drêogan,
 yrmðu, bútan ende'. Elene gehýrde,
 hú se fêond ond se frêond geflitu rærdon,
 955 tírêadig ond trág, on twá halfa,
 synnig ond gesálig. Sefa wæs þe glædra,
 þæs þe hêo gehýrde þone helleſceapan
 oferswiðedne, synna bryttan,

Inveniam et ego quid faciam adversum te: suscitabo alium Regem,
 qui derelinquet Crucifixum, et mea exequetur consilia, et immittet in
 te iniqua tormenta: et tunc cruciatus negabis Crucifixum." Judas
 autem, fremens in spiritu sancto, dixit: "Qui mortuos suscitavit
 Christus, ipse te damnet in abyssum ignis aeterni." Haec audiens

ond þá wundrade ymb þæs weres snyttro,
 960 hū hē swā gelēafful on swā lýtlum fæce
 ond swā uncŷðig æfre wurde
 glēawnesse þurgoten. Gode þancode,
 wuldorcynige, þæs hire se willa gelamp
 þurh bearn godes bēga gehwæðres,
 965 gē æt þære gesyhðe þæs sigebēames
 gē ðæs gelēafan, þe hīo swā lēohte oncnēow
 wuldorfæste gife in þæs weres brēostum.

XII.

Ðā wæs gefrēge in þære folcsceare,
 geond þā werjēode wīde lāded,
 970 mære morgenspel manigum on andah,
 þāra þe dryhtnes ær dyrnan weldon,
 boden æfter burgum, swā brimo fæðmæð,
 in ceastra gehwære, þæt Cristes *rôd*
 fyrn foldan begræfen funden wære,
 975 sēlest sigebēacna, þāra þe sið oððe ær
 hālig under heofenum āhafen wurde,
 ond wæs Iūðeum gnornsorga mæst,
 werum wansæligum, wyrda lādost,
 þæt hīe hit for worulde wendan *ne* meahton,
 980 cristenra gefēan. Ðā sīo cwēn bebēad
 ofer eorlmægen āras fýsan
 ricene tō rāde, sceoldon Rōmwarena
 ofer hēanne holm hlāford sēcean
 ond þām wiggende wilspella mæst
 985 seolfum geseegan, þe ðæt sigorbēacen
 þurh meotodes ēst mēted wære,

beata Helena admirabatur fidem Judae: cum magno autem studio
 collocans praetiosam Crucem, auro et lapidibus pretiosis, faciens
 loculum argenteum, in ipso collocavit Crucem Christi et ecclesiam

- funden in foldan, þæt ær feala mæla
 behýded wæs hálgum tó téonan,
 cristenum folce. Þá ðám cininge wearð
 990 þurh þá mæran wórd mōd geblissod,
 ferhð geféonde. Næs þá fricendra
 under goldhoman gād in burgum
 feorran geférede. Wæs him frôfra mæst
 geworden in worlde æt ðám willspelle,
 995 hlihðende hyge, þe him hereræswan
 ofer êastwegas, áras, bróhton,
 hú gesundne síð ofer swonrāde
 secgas mid sigewên áseted hæfdon
 on Crêca land. Hie se cāsere heht
 1000 ófstum myelum eft gearwian
 sylfe tó síðe. Secgas ne gældon,
 syððan andsware êdre gehýrdon,
 æðelinges word. Heht hê Elenau hæl
 ábêodan beadurðfre, gif hie brim † nesen
 1005 ond gesundne síð settan mōsten,
 hæleð hwætmōde, tó þære hálgan byrig.
 Heht hire þá áras êac gebêodan
 Constantinus, þæt hio cirican þær
 on þám beorhhlíðe bêgra rædum
 1010 getimbrede, tempel dryhtnes,
 on Caluarie Críste tó willau,
 hæleðum tó helpe, þær sío hálige rôd
 gemêted wæs, mærost bêama,
 þára þe gefrugnen foldbñende
 1015 on eorðwege. Hio geefnde swá,
 síððan wiuemagas westan bróhton
 ofer lagufæsten léofspell manig.
 Ðá sêo cwên bebêad cræftum getýde

construxit in ipso Calvariae loco. Judas autem accipiens incorruptionis baptismum in Christo Jesu, de praecedentibus signis ostensus est fidelis, et commendavit eum Episcopo qui illo tempore erat adhuc

- sundor ásêcean, þá sêlestan,
 1020 þá þe wrætlicost wyrcean cûðon
 stângefôgum, on þâm stedewange
 girwan godes tempel. Swá hire gásta weard
 reord of roderum, hêo þá rôde heht
 golde beweorcean ond gimcynnum,
 1025 mid þâm æðelestum eorenanstânum,
 besetton searocræftum ond þá in seolfren fæt
 locum belûcan. Þær þæt lifes trêo,
 sêlest sigebêama, siððan wunode
 æðelum unbræce. Þær bið á gearu
 1030 wraðu wannhálum wíta gehwylces,
 sæce ond sorge. Hie sôna þær
 þurh þá hâlgan gesceaft helpe findaþ,
 godeunde gife. Swylce Iûdas onfêng
 æfter fyrstmearce fulwihtes bæð
 1035 ond geclênsod wearð Crîste getrýwe,
 lifwearde lêof. His gelêafa wearð
 fæst on ferhðe, siððan frôfre gást
 wic gewunode in þæs weres brêostum,
 bylde tô bôte. Hê þæt betere gecêas,
 1040 wuldres wynne, ond þâm wyrсан wiðsôc,
 dêofulgildum, ond gedwolan fylde,
 unrihte ê. Him wearð êce rex,
 meotud, milde, god mihta wealdend.

XIII.

- ÞÁ wæs gefulwad, sê ðe êr feala tíða
 1045 lêoht gearu ,
 inbryded brêostsefa on þæt betere lif,

Jerosolymis, et baptizavit eum in Christo. Cum moraretur beata Helena in Jerosolyma factum est Beatum Episcopum dormitionem

- gewended tō wuldre. Hūru, wyrd gescreaf,
 þæt hē swā geléaffull ond swā lēof gode
 in worldrice weorðan sceolde,
 1050 Crīste gecwēme. þæt gecŷðed wearð,
 siððan Elene heht Eusebium
 on rædgeþeaht, Rōme bīsceop,
 gefetian on fultum forðsnotterne
 hæleða gerædum tō þære hālgan byrig,
 1055 þæt hē gesette on sacerdhād
 in Ierusalem Iūdas þām folce
 tō bīscōpe burgum on innan
 þurh gāstes gife tō godes temple
 cræftum gecorene, ond hine Cyriacus
 1060 þurh snyttro geþeaht syððan nemde
 niwan stefne. Nama wæs gecyrrred
 beornes in burgum on þæt betere forð
 æ hālendes. Þā gēn Elenah wæs
 mōd gemynde ymb þā mæran wyrd
 1065 geneahhe for þām næglum, þe ðæs nergendes
 fēt þurhwodon ond his folme swā some,
 mid þām on rōde wæs rodera wealdend
 gefæstnod, frēa mihtig. Be ðām frignan ongan
 cristenra cwēn, Cyriacus bæd,
 1070 þæt hire þā gīna gāstes mihtum
 ymb wundorwyrd willan gefylde,
 onwrigē wuldorgifum, ond þæt word ācwæð
 tō þām bīscōpe, bald reordode :

accipere in Christo. Beata autem Helena accersivit Episcopum Eusebium urbis Romae, et ordinavit Judam Episcopum in Jerosolyma Ecclesiae Christi: mutavit autem nomen ejus, et vocatus est Cyriacus.

Beata autem Helena, repleta Dei fide, et intelligens Scripturas per vetus et novum Testamentum, instructa et repleta Spiritu sancto, iterum coepit studiose requirere qui in cruce confixi fuerant clavi, in quibus impii Judaei Salvatorem crucifixerunt: et convocans Judam,

- ‘ þú mé, eorla hlêo, þone æðelan bêam,
 1075 rôde rodera cininges, rylite getæhtesð,
 on þám âhangen wæs hæðenum folmum
 gâsta gêocend, godes âgen bearn,
 nerigend fira. Mec þâra nægla gên
 on fyrhðsefan fyrwet myngap.
 1080 Wolde ic, jæt ðú funde, þâ ðe in foldan gên
 dêope bedolfen dierne sindon,
 heolstre behýded. Â mîn hige sorgað,
 rêonig rêoteð ond geresteð nô,
 ârþan mê gefýlle fæder ælmihtig,
 1085 wereda wealdend, willan mînne,
 niða nergend, þurh þâra nægla cyme,
 hâlig of hfehða. Nû ðú hrædlice
 eallum êaðmêdum, âr sêlesta,
 þine bêne onsend in ðâ beorhtan gesceaft
 1090 on wuldres wealdend, bide wigena þrym,
 þæt þê gecýðe cyning ælmihtig
 hord under hrâsan, þæt gehýded gên,
 duguðum dyrne, dêogol, bideð.
 Þâ se hâlgæ ongan hyge staðolian
 1095 brêostum onbryrðed bisceop þæs folces,
 glædmôð êode gumena þræate
 god hergendra ond þâ geornlice
 Cyriacus on Caluarie
 hlêor onhylde, hygerûne ne mâð,

qui cognominatus est Cyriacus, dixit ei: “Quod circa lignum crucis
 erat, repletum est desiderium meum: sed de fixoriis qui infixi sunt
 imminet tristitia. Sed non requiescam et de hoc, donec Dominus
 compleat desiderium meum: sed accede adhuc, et de hoc precare
 Dominum.” Sanctus vero Episcopus Cyriacus, veniens ad Calvariae
 locum una cum multis Fratribus, qui in Domino Jesu Christo
 crediderunt per inventionem sanctae Crucis, et quod in mortuo
 factum est signum; elevans in coelum oculos suos et manibus simul
 percutiens pectus, exclamavit ex toto corde ad Dominum, confitens
 priorem ignorantiam, et beatificans omnes qui crediderunt in Christo

- 1100 gâstes mihtum tō gode cleopode
 eallum éaðmêdum, bæd him engla weard
 geopenigean uncûðe wyrd
 nīwan on nearwe, hwær hê þāra nægla swiðost
 on þām wangstede wēnan þorfte.
- 1105 Leorte ðā tācen forð, þær hie tō sâgon,
 fæder, frôfre gâst, ðurh fýres bléo
 úp éðigean, þær þā æðelestan
 hæleða gerâdum hýdde wâron
 þurh nearusearwe næglas on eorðan.
- 1110 Ðā cwom semninga sunnan beorhtra
 lácende lig. Léode gesáwon
 hira willgifan wundor cýðan,
 ðā ðær of heolstre, swylce heofonsteorran
 oððe goldgimmus, grunde getenge
- 1115 næglas of nearwe neoðan scínende
 léohte lixton. Léode gefâgon,
 weorud willhrêðig, sægdon wuldor gode
 ealle ánmôde, þeah hie âr wâron
 þurh deofles spild in gedwolan lange,
- 1120 ácyrrred fram Críste. Hie cwædon þus :
 ‘ nū wê seolfes gesêoð sigores tācen,
 sôðwundor godes, þæt wê wiðsôcun âr
 mid léasingum. Nū is in léoht cymen,
 onwrigen, wyrdas bigang. Wuldor þæs áge
- 1125 on hêánesse heofonríces god’.
 Ðā wæs geblissod, sê ðe tō bôte gehwearf

et qui credituri sunt adhuc. Diu autem eo orante, ut manifestaretur illi signum aliquod, quemadmodum in cruce ita èt in fixoriis, in fine orationis, cum diceret; “Amen,” factum est tale signum, quod omnes qui aderamus vidimus. Magna autem coruscatio de loco illuxit, ubi inventa est sancta Crux, clarior solis lumine; et statim apparuerunt clavi illi, qui in Dominico confixi fuerant corpore, tamquam aurum fulgens in terra; ita ut omnes sine dubio dicerent credentes, “Nunc cognoscimus in quem credimus.” Quos accipiens cum magno timore

- þurh bearn godes, biseop þára léoda,
 niwan stefue. Hê þam næglum onfêng
 egesan geâclod ond þære ârwyrdan
 1130 ewêne brôhte. Hæfde Ciriacus
 eall gefylled, swâ him sêo æðele bebêad,
 wifes willan. Þá wæs wôpes bring,
 hát hêafodwylm ofer hlêor goten,
 nalles for torne: têaras fêollon
 1135 ofer wîra gespon. Wuldres gefylled
 ewêne willa. Hêo hîe on cuêow sette
 lêolhte gelêafan, lâc weorðode
 blissum hrêmig, þe hire brungen wæs
 gnyrna tô gêoce. Gode þancode,
 1140 sigora dryhtne, |æs þe hîo sôð gecnêow
 andweardlice, þæt wæs oft bodod
 feor âr beforan fram fruman worulde
 folcum tô frôfre. Hêo gefylled wæs
 wîsdômes gife, ond þá wic behêold
 1145 hâlig heofonlic gâst, hrêðer weardode,
 æðelne innoð. Swâ hîe ælmihtig
 sigebearn godes sioððan freoðode.

XIII.

- Ongan þá ^{carneyly} geornlice gâstgerfnum
 on sefan sêcean sôðfæstnesse
 1150 weg tô wuldre. Hîru, weroda god ^{verily}
 gefullâste, fæder on roderum,

obtulit Beatae Helенаe. Quae figens genua et caput inclinans, adoravit eos.

Repleta autem sapientia et scientia multa valde, cogitabat quid de his faceret. Quae cum in semetipsa posuisset omnem exquirere viam veritatis; Spiritus sancti gratia misit in sensum ejus tale quiddam

- cining ælmihtig, þæt sêo cwên be^{obtained}geat
 willan in worulde. Wæs se wited^{am}ôm ^{prophecy}
 þurh fyrnwitan beforan sungeu
 1155 eall æfter orde, swá hit eft gelamp
 ðinga gelhwylces. Þeodcwên ongan
 þurh gâstes gife georne sêcan
 nearwe genealhhe, tō hwan hîo þá næglas sêlost
 ond deorlicost gedōn meahte
 1160 tūgōm tō hrōðer, hwæt þæs wære dryhtnes willa.
 Heht ða gefetigeau forðsnotterne
 ricene tō rûne, þone þe riðgeþeahrt
 þurh glawe miht georne cāðe,
 frōðne on ferhðe, ond hine frignan ongan,
 1165 hwæt him þæs on sefan sêlost þūhte
 tō gelaestenne, ond his lâre geeêas
 þurh þeodscipe. Hê hire ^{disciple}priste onewæð: ^{boldly}
 ‘ þæt is gedafenlic, þæt ðū dryhtnes word
 on hyge healde, hâlige rûne, ^{cum}
 1170 cwên sêlest, ond þæs cininges bebod
 georne begange, nū þe god sealde ^{perp}
 sâwle sigespêd ond snyttro cræft, ^{gan}
 nerigend fra. Þū ðas næglas hât
 þâm ædelestan eorðcyninga
 1175 burgâgendra on his brîdels dōn
 meare tō midlum. Þæt manigum sceall
 geond middlangeard mære weorðan, ^{of}
 þonne æt sæcce mid þý oferswîðan mæge
 fêonda gehwylene, þonne fyrðhwate ^{you know to me}
 1180 on twâ healfe tohtan sêcap ^{with}
 sweordgeniðlan, þær hîe ymb sige winnað,

facere, ad commemorationem generationum quae venturae erant, quod
 Prophetæ pronuntiaverunt ante multas generationes. Convocans
 autem virum fidelem et disciplinatum, cui testimonium perhibebant
 multi, dixit ei: Regis mandata eustodi et regale sacramentum exerce;
 accipe hos clavos, et fac eos salivares in fraeno equi, qui Regis erit;

- ^{fræhtig 7}
 wráð wið wráðum. Hé áh æt wígge spéd,
 sigor æt sæcce ond sybbe gehwâr,
 æt gefeohhte frið, sê þe foran lâdeð
 1185 bridel on blancan, þonne beadurðfe ^{bridel fæm on}
 æt gârþræcc guman gecoste ^{on þe fæm þe}
 berað bord ond ord. Þis bið beorna gehwám
 wið æglæce unoferswíðed
 wápen æt wígge. Be ðám se wítga sang
 1190 snottor searufancum. Sefa dêop gewôd,
 wísdômes gewitt. Hé þæt word gecwæd :
 “ cūþ þæt gewyrðeð, þæt þæs eyninges secal
 mearh under môdegum mîdlum geweorðod,
 bridelshringum. Bið þæt béacen gode
 1195 hálig nemned ond sê ^{emraenes} hwætfeadig,
 wígge weorðod, sê þæt wícg byrð,
 þá þæt ðfstlicc eall gelæste ^{weh dæhtig þæt horn}
 Elene for eorlum, æðelinges héht,
 beorna ^{hæst} beaggifan, bridel frætwan, ^{æðm þæt h}
 1200 hire selfre suna sende tó láce
 ofer geofenes stréam gife unscynde.
 Heht þá tósomne, þá heo sêleste
 mid Iúðeum gumena wiste,
 hæleða cynnes, tó þære hálgan byrig,
 1205 cuman in þá ceastre. Þá sêo cwên ongan
 læran lêofra hêap, þæt hie lufan dryhtnes
 ond sybbe swá same sylfra betwéonum,
 frêondræddenne, fæste gelæston

erunt autem arma inexpugnabilia contra omnes adversarios, victoria
 vero erit Regis et pax belli, ut id quod dictum est per Prophetam
 impleatur. “Et erit in illo die quod est in fraeno equi sanctum Domini
 vocabitur (Zac. 14, 20).” Beata autem Helena, qui in Jesu Christo
 fide sunt confirmans in Hierosolymis, et omnia perficiens, persecu-
 tionem Judaeis immisit, quia increduli facti sunt, et minavit eos a
 Judaea. Tanta autem gratia secuta est Sanctum Cyriacum Episco-
 pum, ut daemones per orationes ejus effugaret, et omnes hominum
 sanaret infirmitates. Beata autem Helena dona multa derelinquens

- leahtorlêase in hira lifes tid
 1210 ond þæs lættēowes lārum hȳrdon,
 cristenum þeāwum, þē him Cyriacus
 bide bōca glēaw. Wæs se bissceophād
 fāgere befaested. Oft him feorran tō
 lāman, limsēoce, lefe cwōmon,
 1215 healte, heofundreorige, hreofe ond blinde,
 hēane, hygegeōmre, symle hālo þær
 æt þām bisceope, bōte, fundon
 êce tō aldre. Ðā gēn him Elene forgeaf
 sincweorðunga, þā hio wæs siðes fūs
 1220 eft tō êðle, ond þā eallum bebēad
 on þām gumrice god hergendum,
 werum ond wifum, þæt hie weorðeden
 mōde ond mægene þone mæran dæg,
 heortan gehigdum, in ðām sio hālige rōd
 1225 gemēted wæs, mærost bêama,
 þāra þe of eorðan ūp āwēoxe
 geloden under lēafum. Wæs þā lencten āgān
 bŭtan .vi. nihtam æt sumeres cyme
 on maias kalendas. Sio þāra manna gehwām
 1230 behliden helle duru, heofones ontŷned,
 êce geopenad engla rice,
 drēam unhwilen, ond hira dāel scired
 mid Mārian, þe on gemynd nime
 þære dēorestan dægweorðunga
 1235 rōde under roderum, þā se ricesða
 ealles oferwealdend earne beþeahte. — Finit.

sancto Episcopo Cyriaco ad ministerium pauperum, dormivit in pace,
 septimo decimo Kalendas Maji; demandans omnibus qui Christum
 diligunt, viris ac mulieribus, celebrare commemorationem diei, in qua
 inventa est sancta Crux quinto nonarum Majorum. Quicumque vero
 memoriam faciunt sanctae Crucis, accipiant partem cum Dei genitrice
 sancta Maria, et cum Domino nostro Jesu Christo, qui cum Patre et
 Spiritu sancto vivit et regnat, per infinita saecula seculorum.

XV.

- Þvs ic fród ond fús þurh þæt fæcne hús
 wordcræftum wæf ond wundrum læs,
 þrágum fræodude ond gefæne reodode
 1240 nihtes nearwe. Nysse ic gearwe
 be ðære rôde riht, ær mē ^{under the} rûran gefeaht
 þurh ða mæran miht on môdes þealit,
 wîsdôm, onwrah. Ic wæs weorcum fâh, ^{etained}
 synnum âsæled, sorgum gewæled,
 1245 bitrum gebunden, bisgum heprungon
 ær mē lare onlag þurh lœhtne hād
 gamelum to geôce, gife unscynde
 mægeneyning âmæt ond on gemynd begêat, þær
 1250 þancofan onband, brêostlocan onwand,
 lœoducræft onlêac, þæs ic lustum brêac,
 willum, in worlde. Ic þæs wuldres trêowes
 oft, nales æne, hæfde ingemynd,
 ær ic þæt wundor onwrigon hæfde
 1255 ymb þone beorhtan bêam, swâ ic on bôcum fand
 wyrda gangum, on gewritum, cýðan
 be ðam sigebêacne. Â wæs secg ôð ðæt
 cnyssed cearwelum, Cæn drûsende,
 þeah hê in medohealle ^{gylts} wabmas þêge,
 1260 æplede gold. Ýr gnornode
 Nýdgefêra, nearusorge drêah, ^{afflicted with heart care}
 engē rûne, þær him ⁱⁿ Eh fore
 milpaðas mæt, mōdig þrægde
 wîrum gewlenced. Wên is geswiðrad,
 1265 gomen, æfter gearum, geogôð is gecyrred,
 ald onmedla. Úr wæs geâra
 geogodhâdes glæm. Nû synt geârdagas
 æfter fyrstinearce forð gewitene, ^{departed}

lifwynne geliden, swá *Lago* tóglideð,

1270 flódas geffsde. *Feoh* æghwám bið

beanclean læne under lyfte, landes frætwe
gewitaþ under wolcnum winde geliccost,

þonne hē for hæledum hlūd ástigeð,

deaf huff wæðeð be wolcnum, wēcende færeð

1275 ond eft sǣmninga swige gewyrðeð

in nēdeleofan nearwe geheaðrod,

with might observed þrēam forþrycced. Swá jēos world call gewiteð,

ond eac swá some, þē hire on wurdon

begot stydrede, tionlēs nimeð, *by afflictive flames*

1280 ðonne dryhten sylf dōm gesēceð

engla *with this* weorūde. Seall æghwylc ðær

of abiding in reordberendra riht gehýran

dæda gehwylcra þurh þæs dēman mūð

ond worda swá same *kenells* wēd gesyllan þay

1285 eallra unsnyttro ær gespreccnra, *also*

of darkness þrastra geþonca. Þonne on þrēo dæleð

in fýres feng folc áura gehwyle,

þára þe gewurdon on *in the darkness* wídan feore

ofer sidne grund. Sōðfæste biðð

1290 yfemest in þám áde, eadigra gedryht,

duguð *lament de* dōngorne, swá hie ádrēogan magon

ond bútan eareðoum eade gepolian, *with the sanity*

the true hand mōdigra mægen. Him gemetgaf eall

trystness of flame eldes þonca, swá him eðost bið,

1295 sylfum geseltost. Synfulle bēoð,

assembled mæne gemengle, in ðám midle þrēad,

shook with true hæleð nigegeōmre, in hatne wylm

men had made þrōsme beþehte. Bið se þridda dæl,

currupt awyrgeðe womscaðan, in þæs wylmes grund,

1300 *false bedden* þease feodhatan, lige befaested *with flame*

þurh ærgewyrht, árleasra sceolu,

in glēda gripe. Gode nō syððan

of ðám morðorhofe in gemynd cumað,

- wuldorecyninge, ac hie worpene beoð
 1305 of ðam heaðuwylme in hellegrund,
wraht heaðu torngeniðlan. Bið þam twām dælum
 ungelice. Mōton engla frēan *They may see the land*
 gesēon, sigora god. Hie *cleaner* asodene beoð,
 asundrod fram synnum, swá smæte gold,
 1310 þæt in wylme bið womma gehwylces
 þurh ofnes fȳr eall geclænsod,
 ámered ond gemylted. Swá bið þára manna ælc
 áscyred ond ásceáden scylda gehwylcere,
heaven deopra firena, þurh þæs dōmes fȳr.
 1315 Mōton þonne siðþan sybbe brūcan,
 éces éadwelan. Him bið engla weard
 milde ond bliðe þæs ðe hie *from each of the* mæna gehwylc *descend*
 forsáwon, synna weorc, ond tō suna metudes
 wordum cleopodon. Forðan hie nū on wlite scīnap
 1320 englum gelice, yrfes brūcaþ *heretofore*
 wuldorecyninges tō wīdan feore. Amen.

*Beide dicit
 Al erit Amen* } 804

NOTES.¹



1. **wæs**, 3d p. s. pret. from **wesan**. Singular, notwithstanding plural subject. Cf. N.E.

geâra, gen. pl., dependent upon **hwyrftum**. The form is also used adverbially (= N.E. *yore*).

2. **geteled rîmes** = *the number told*. Cf. Dickens, "He over-matched me five hundred times told." **geteled** is p.p. from **tellan** (= *to count*), and **rîmes** is gen. sing. (cf. B. 2729). The whole is an adverbial phrase, in which the instrumental is sometimes used instead of the genitive.

3. **þingemearces**, gen. sg., used adverbially, *according to time*, — as one counts time.

4. **windra**. Winter, as a measure of time for year, was frequent in O.E. Cf., also, usage of *winter* and *summer* in N.E.

6. **heo**, *form, shape, hue*. Cf. *hue* in Shakespeare's "Sonnets" (22).

middangeard = the midearth lying between heaven and hell. This word had this signification, no doubt, even before the introduction of Christianity; for the pagans placed their fiends and monsters under the ground, — whether at the bottom of lakes, as Grendel, or under the world, as Loki, — and Wælheal was above the earth, and between them lay the plain upon which mortal man moved. Cf. Grimm's "Mythologie," 754; "Antiq. in A. & E.," 25.

9. **Rômwara**. Cf. **Rômwarena**, 982.

10. **âhæfen**, p.p. from **ahebban**. The word used in reference to the custom of raising a newly elected king upon a shield, in order to exhibit him to the people. Cf. Grimm, "Rechtsalterthümer," 234. Kemble ("Saxons in England," 154, foot-note) remarks that "*levatus in regem* = **tô cyninge âhæfen** continued to be the words in use long after the custom of really chairing the king had, in all probability, ceased to be observed."

¹ A number of these notes are transcriptions from the author's "Tentonic Antiquities in Andreas and Elene" (abbreviated "Antiq. in A. & E.").

14. **gumena**, gen. pl. from **guma** (Lat. *homo*, N.H.G. *bräutigam*, N.E. *bridegroom*. The N.E. *groom*, save in this compound, has another etymon).

19. **wīges wōma**, *noise of war*. **wīg** is a designation of a heathen god (cf. Grimm's "Andreas und Elene," Preface). The god Tiw seems to have been the god of war, and identical with Mars of classical mythology, which is used in the Epinal Glosses as the rendering of Tiw (cf. Tuesday and Mardi); now **wīg** is rendered in the same glosses by Mars which seems to identify Tiw and Wīg (cf. "Antiq. in A. & E.," p. 5; Kemble, in "S. in E.," I. 351). **wōma**, according to Grimm ("A. u. E.") corresponds to *ōmi* in Old Norse, which is a name of Oðin, and means *the noise-producing god*; hence **wōma** is in all probability a name of Woden (Oðin), which has lost all of its power except the quality of noise it then attributed. Cf. "Antiq. in A. & E.," pp. 5 ff.

20. **Hreðgotan** = *the renowned Goths* (Zupitza). Cf. Müllenhoff, Haupt's *Zeitschrift*, xii. This union of the Huns and Goths could not have occurred at this time; for the Huns did not appear until A.D. 375. See "Traveller's Song" for another allusion to this union.

21. **Francan**. Some aversion of the author to this people probably gave rise to the addition of their name.

Hugas (?). Grimm reads **Hunas**; Grein translates *Hunen*.

24. **wæhlencan**, pl. of **wæhlenc** (f.) = *coat-of-mail*. **wæl** is found in *Walkyr*; **hlenc** is M.E. *lenke*, N.E. *link*.

wordum ond bordum is a frequently recurring formula, signifying here the noise attending the raising of the battle standard. Cf. Tac., "Hist.," v. 17; "Germ.," XI.

26. **sweotole**, adv., *visibly, clearly*, etc. There exists, however, a substantive, **sweot** (= *crowd*), and this adverb may refer to that substantive. The heroes were assembled there in crowds (*schaarenweise*), and all together.

cal, strongly inflected adj., with loss of *l* in word-end. Cf. Sievers (Cook's edition), § 295. 2.

28. **wulf**, **earn** 29, and **hrefen** 52. The wolf, eagle, and raven were sacred to the highest god, Wodan, and the attendants of war over which he presided. Cf. Grimm, "A. u. E.," xxvi. f.; Kemble, "S. in E.," i. 343, note; "Antiq. in A. & E.," 7.

29. **ūrigfeðera** (cf. 111), *with moist feathers*, is a not uncommon predicate of the eagle. S., "Judith," 210.

31. **burgenta**, *burg, stadt* (?) (Zupitza). Grimm translates it *Riesenburg*, and makes it refer to some definite locality, but mentions that it may refer to some castle-crowned rock. Grein makes it the land of

the Burgundians. It seems to me to refer to some old castle-crowned rock, some giant's wall; and this view seems supported by analogy in such expressions as *enta ærgeweore* (A. 1237), *eald enta geweore* (A. 1497, *Ruin 2*), *fyrngeweore* (A. 738). I take it that we have to do with two words here, — *burg*, the acc. dependent upon *ofer*, and *enta*, the gen. pl. of possession. Cf. "Antiq. in A. & E.," 9.

35. *fēðan trymedon eoredcestum*. This is a dark passage. Cf. Zupitza, "Anz: deut. Alt.," v. 43 ff.; "Recension zu Zupitza's erster Ausgabe," in Haupt's *Zeitschrift*. Grimm translates *eoredcestum* by *electa legio*; Grein, by *turma, legio*; Körner, by *ausgewählte reiterschar*. According to Ten Brink it has the significance of *division, regiment* (*marschkolonne*) (cf. "Phœnix," 325; "Panther," 52; "Aeðelstan," 24). Wülker translates it by *schaar*. The infantry was strengthened by crowds.

42. *cuð, known*. Cf. *uncouth*. "Bound on a voyage uncouth." — *Milton*.

ceasterwarum. *ceastre* from *castra*, the Roman camps, then cities founded on their sites; and later, cities generally.

44. *under earhfære*, by means of the circuit of the arrow. An allusion to the custom, prevalent among Teutonic nations, of sending an arrow around, in any time of danger or sudden attack, to summon the people with despatch (Grimm, "Rechtsalthümer," 162). The word occurs twice in the "Codex Exonicus," and once later. Dietrich translates it *impetus sagittarum*.

49. *hilde*. *Hild*, goddess of war; = *Bellona*.

52. *hrefen*. S. 28, 29.

gól, from *galan*, to sing, with which compare the M.E. *gale*. "In Chaucer's 'Court of Love' the Nightingale is said to cry and *gale*; hence its name nightegale or nightengale." — *Tyrwhitt*. In N.E., *gale* (to sing) is obsolete or rare.

54. Napier's collation, used in Zupitza's third edition, shows *hlêopon*.

56. *câfe*, as punctuated, an adj. Why not an adv.?

58. *sceawedon*, 3d p. pl. A change from the expected subject, *he* (the king), to *they* (the army, including the king).

59. *þæt þe*, which refers to army; *he, hie* (Ten Brink) would be a more intelligible construction.

64. *eaxlgestealna*, *shoulder-companions, trusted companions*. The word indicates the serried files of an army, and evidences the comradeship based upon a partnership in dangers and duties. B. 359, 2853.

68. *gefær*. "Phœnix," 426.

71. *swefnes wôma*, *vision*, lit. *the noise of a dream*. Cf. 19.

73. *hwit*. N.E. *white*, by metathesis.

73. **nathwylc**, *nescio quis*.

74. **ponne**. Before this word we expect a comparative, which for the translation must be supplied; but we find only a positive form here. Cf. B. 69; Orosius, 2d book, at the end, etc.

76. **eofureumbol** means *the sign of the boar*. It has reference to the sign on the helmet, and is used, by synecdoche, for the helmet itself. Grimm ("A. u. E.," xxviii. f.) and Kemble ("S. in E.," i. 357) both connect this with the cult of Freyr, to whom this beast was sacred. It had probably lost its heathen significance.

78. **nithelm tōglād**, *the helmet of night fell apart, i.e. darkness vanished*. When night fell, earth was said to have put on her helmet of darkness (cf. A. 1307 ff.). **tōglād** expresses, with particular happiness, the breaking or splitting of this helmet (cf. B. 2488). Here the celestial brilliancy of the angel caused the helmet to split (cf. A. 126) and light to prevail.

80. Cf. 1047.

81. **þe**, ethical dative.

84. **findest**, with future significance.

90. **ginmas**. N.E. *gem* comes from Latin *gemma*, through French *gemme*.

91. **bōcstafum awriten**. **bōcstæf** (N.H.G.) *beech stave, beech staff*, *i.e.* little pieces of beech, upon the ends of which characters were cut, hence a name for the characters themselves. **awritan** means *einritzen, eingraben, i.e. cut in*, and refers to the primitive mode of writing; for our word comes from the O.N. *writa*, through this word. Lat. *scribere*, N.H.G. *schreiben*, lives in N.E. *shrive*.

92. **mid þys bêacne ōû . . . oferswiðesð**, *in hoc signo vinces*.

96. **þý . . . þê**. Instrumental, and the explanation of N.E. *the, the* before comparatives; as, "the sooner, the better."

II.

97. **onlice**, adv., with dat. regimen, **rōde**.

100. **beaggifa**, *ring-giver*. Alluding to the custom of the king to distribute rings of gold in the mead halls; hence, a name for a king.

114 ff. This is evidently a kind of formula describing the opening of battle. Note, for instance, the rhyme. It can hardly refer to a hand-to-hand combat, in which the hostile shields clash against each other; for the hurling of spears, in the next line, would have been futile, if not impossible, at such close quarters. Cf. "Antiq. in A. & E.," p. 47.

116. **earhfære**, *Anprall der Geschosse* (Grein), or *Kampf* (Zupitza). Cf., however, 44, and note the aptness of this explanation for this passage.

118. **geolorand** (cf. 50), *yellow border*. The border of the shield served, as we know from the Gnostic verses ("Menology," Grein, "Bibliothek der Agls. Poesie," ii. 346), as a protection or guard for the fingers. It is here used for the shield. Tac. "Germ.," vi.; "Ann.," ii. 14.

131. **sume wīg fornam**, a formula recalling **wyrd**. Cf. **sume drenc fornam** (136), **hine Wyrd fornam** (B. 1206) ("Antiq. in A. & E.," pp. 4 ff.).

141. **gescyrded**, p.p. from **gescyrdan**, *to destroy*. Cf. Sievers, *Anglia*, i. 578; "Wulfstan," 68. ii.; "Andreas," 1315. Grimm has **gescryded** by metathesis.

142. **lŷthwōn**. Cf. Murray, "Dialects of the Several Counties of Scotland."

143. **þanon, þannonne**. M.E. *þanne, þonne, þonnes, þennes*; N.E. *thence*.

151. **þryðbord stēnan**, *bejewel the shield*. Was this a custom after the happy issue of battle? Cf. Grimm, "A. u. E.," 131. *scēnan*, *to make shine*.

162 ff. Constantine had just won a most complete victory by virtue of the cross; and now he calls an assembly, to inquire about the unknown God, and asks,—

"þe þis his béacen wæs
þe mé swá léoht ôðýwde ond mine lêode generede
tâcna torhtost, ond mé tîr forgeaf
wīgspêd wið wráðum, þurh þæt wlitige trêo.

There can be no doubt that **tîr**, *gloria* is closely connected etymologically with **Tiw** (O.N. *Tyr*), and it was most probably at first another name for the same god. The rune for *t* (𐌹), which means **Tir**, recalls σ , the sign of Mars, with whom **Tiw** was unmistakably connected. This sign of Mars is of great antiquity (cf. Grimm, "A. u. E.," 156).

It is striking, too, as Grimm further notices, that **tîr** so often occurs with **tacen**, or words from the same root. Thus here, and in E. 754 (**tîre getâcnod, decore insignitum**), B. 1654, and several times in "Juliana." The connection with **torht** is scarcely less noticeable (cf. "Judith," 93, 157). In a word, the Teutonic mind attached great importance to the signs and symbols of the gods; and that of this **Ti-**



must have been bright, for that idea seems inseparably connected with this symbol mentioned with Tir.

Now **wigspêd**, in the next line, is formed of **wig**, which has been seen to be a name of Mars, and equivalent to Tiw, with which Tir is closely related; and **spêd** is *success*; that is, the word means *the success which Mars grants*, hence success in war. Now this passage denotes the desire of a *heathen* king to find out who an unknown God is,— a God unknown because his sign or emblem (a cross) was unknown; but, as if this showed a lack of confidence in the god of war, upon whom he was in the habit of relying, the heathen king ascribes his success to the heathen God (**wigspêd**). Indeed, though I am not bold enough to propose a change in the usual rendering of this passage, I mention that a capital *T* and Grein's punctuation—namely, the omission of the comma after **forgeaf**—would give us a sentence entirely heathen,— “And Tiw (Mars) granted me Wigspeed (cf. *Godspeed*) against the inimical, through this shining tree”; thus uniting this brightest of signs with the signs of Tiw, in whose martial character this new, unknown God had revealed himself.

179. **on galgan**. Crucifixion was a form of punishment unknown to the Anglo-Saxons; and hence they most frequently described it in the vocabulary of hanging (“Antiq. in A. & E.,” 42).

183. **ilcan**, Scotch *Ilk* (Murray, “Dialects,” etc.). Not to be confounded with *ilk* (= *each, every*).

190. **fram**, agent. M.E. *of*; N.E. *by*.

191. **æt þâm**, *from this one*. Cf. B. 621, 2229.

192. **þæt** refers to Christianity.

193. **tîd**, *tide*; in Whitsuntide, Shrovetide, “time and tide wait for no man,” etc.

III.

194. **sælum**, cf. adj. **gesælig**. M.E. *seliga*; N.E. *silly* (not with its present significance, but equivalent to *happy*).

197. **hyhta**. S. “Guthlac,” 116.

198. **ongan . . . cƿðan** = **cƿðede**.

dæges ond nihtes, adv., *day and night*. **nihtes** is adv. gen., from a feminine substantive.

203. **lâr (læran) + smiðas** (N.E. *smith*), *teaching-smiths*, i.e. teachers.

213. **gemyndig**, generally with gen. Cf. 1064; “Harrowing of Hell,” 29.

219. **Elene**, *Helena*, hence name of poem. This poem makes no allusion to her English origin.

225. From this point to 272 is independent of original.

226. *flote* (M.E. *flote*; N.E. *flote, float*) = *wave* (Shaks. "Tempest," i. 2).

227. *Geofon*, which Müller (Haupt's *Zeitschrift*, i. 95) considers as connected with the sea-goddess Gefjon, occurs again, 1201. Merbach ("Das Meer in der Dichtung der Angelsachsen") sees, in the fact that this word occurs only twice in composition, — *geofonhus*, "Gen." 1321; *geofonflod*, "Azar." 125, — further proof of the mythological origin of the word.

231. *æt wendelsæ* seems capable of a twofold interpretation. Either the sea lying between Helen and the cross, *i.e.* separating two lands; or *wendel* may easily refer, and particularly in connection with *on stæðe*, to the varying line dividing land and water, *i.e.* the border of the sea; hence, *at shore, near the coast*.

233. *ofer mearcpaðu*. The divisions of land held in common by a tribe or band, or under the control of a lord or king, were called *Marks* (cf. "God save the mark!"). *mearcpaðu* refers to the roads running through these divisions.

235. *bordum ond ordum*: formula. Cf. *wordum ond bordum* (24).

236. *werum ond wifum*: formula.

237. *scriðan* suggests equine motion. Cf. 238.

238. *brimpisan*, *rusher over the sea*. Perhaps recalling the horse.

bord, spoken of as receiving the blows of the waves (*ŷða swengas*), is a figurative epithet drawn from the shield in battle, rather than simply the hull of a ship.

239. *earhgeblond* betrays as much familiarity with the battle as the sea.

241. *idese lædan*, acc. and inf., objective complement of *hýrde*.

242. *merestræte* [from *mere*, *sea* (cf. N.E. *mermaid*), + *stræt* (N.E. *street*), *path*], *in the sea-path*.

244. *snýrgan under swellingum*, *glides along under swelling sails*, — like some bird, perchance a swan. Cf. *fugole gelicost glideð on geofone* (A. 497).

245. *sæmearh plegean* recalls the prancing steed.

246. *wadan wægflotan* suggests the swimmer.

247. *cwên*, *woman*, — *the woman, queen*. Cf. N.E. *quean, queen*.

251. Ms. has *sande bewrecene* (*sand-whipped*), which is more poetical, and fully as intelligible, as *sunde bewrecene*.

254. *hêo* refers to *ŷðhofu*.

256. To whom does *on eorle* refer, — Helen? or is it collective and generic?

259. **eofurcumbul.** S. 76.

264. I take **sinegim** to be specific, and to refer to the cross which Constantine had had made.

269. **herefeld.** A warrior's conception of fields in general.

273. **Hierusalem.** Cf. **Jerusalem** (1056). The first is the usual form; the second gives the pronunciation, for the word alliterates with *g* and *j*.

IV.

279. **gêmot** recalls the **witena gemot**, or *assembly of counsellors*, whom the king probably appointed, and over whom he presided (Tac. "Germ.," xi.).

294. **wiðwurpon**, regular form; Ms. has **wiðweorpan**.

297. **horu.** According to Sievers (§ 242. 4), instrumental, from **horh**.

300. **spâld.** Cf. **spadl**, **spatl**, N.E. *spittle*. **Spâld** comes through Northumbrian *spâdl*, *spalð*, *spald*.

corðre, from Lat. *cohors*.

309. **webbedan**; for **webbedon** is Mercian or Northumbrian.

320. **eodan**, pret. to **gan** (S. § 430).

330. **cynestôle**, from **cyne** [**cyning** or **cyn** (?)] + **stol**, which occurs in "Elene" only in composition.

332. **maðelode**, *spoke, made a speech*. There is something formal in this word.

339. Where did Moses prophecy in these words? Cf. Isaiah ix. 6; Joshua v. 14.

345. Psalms xv. 8.

348. **ic ne wende æfre tô aldre onson mine**, *I never turned my face to life, i.e. to the things of this life*.

353. Where does Essaias make this prophecy?

355. Ms. has **þe** instead of **me**.

356. **nâhton** = **ne âhton**. From **agan** (S. § 420. 2).

358. **man**, indef. pron. Fr. *on*; N.H.G. *man*; N.E. *one*.

þirsceð, from **þirscan**, with metathesis **prescan**. N.E. *thresh*.

359. **nales** = **ne + ealles, ncalles, nales**. Cf. **nalas, nalæs**.

V.

366. **meotod**. This word, which Vilmar ("Alterthümer in Heliand") conceives as *measurer* (cf. Grein, "Sprachschatz," 2. 240), refers, according to him, in the first instance to the measuring god or god who sets boundaries, — *i.e.* perhaps Thunar, who measured with the hammer, from which were derived those peculiar and prevalent

measures by means of a throw (Grimm, "Deutsche Rechtsalthümer, 54 ff.). The indications are, however, that the god of land-measures, of boundaries, etc., among the Saxons, was Woden. Wanborough (formerly Wodensburh), Wonston (formerly Wodenstan), and numerous others (see Kemble, "S. in E.," i. 344), show his connection with land, while, according to the same author, there are numerous instances in charters of the use of Woden's name in connection with boundary trees, stones, or posts. Hence this *meotod*, which had, no doubt, lost all of its heathen significance, probably referred originally to Woden, as the god of boundaries.

373. *gên*. Cf. *again*.

414. Indirect question is usually expressed by optative.

439. *þe hit siððan cýðde sylfa his eaferan*, which he himself afterwards told his descendant.

447. *mîn swǣs sunu*. Usual form, *mîn sunu se swǣs*.

452. *in woruld weorulda*, in *seculum seculi* (Lat. orig.). Cf. *in secula seculorum*.

VI.

461. *nergend*, from *nerian* (B. 573). Goth. *nasjan* (cf. *nasjands*).

466. *unasecgendlic*, *inenarrabile*.

479. *sume hwile*, temp. acc., *somewhile*.

483. *þrêo niht*, pl. fem. with omission of final *e*, or perhaps to be explained as neut. pl.

487. *hine* is supplied on account of verse.

489. The tangle by which Judas is made the brother of the first martyr, Stephen, the son of Simon and grandson of Sachias, is unintelligible; but the confusion did not originate with Cynewulf. Cf., for instance, "Die Kreuzeslegenden in Leabhar Breac."; Gustav Schirmer, "St. Gallen" (86) ("Leipziger Dissertation," pp. 12-13, 35-36).

501. *miltse*. Cf. *milde* (*d* before *s* became *t*).

522. *lêoðrûne*, *secret song*, *secret instruction*, *admonitio per carmen*.

533. *tô gecýðanne*, inflected infinitive. S. § 363. 1.

539. *nûðâ*, emphatic form of *nû*.

540. *þyslic* (from *þÿs*), instrumental of *sê + lic* (*thusly*), *thus*.

VII.

547. In the Ms. stands *weoxon word cwidum* (where *word* must be construed as plural), *the words increased in (much) speaking*. This is intelligible; and hence the change to *wrixledan* is to be rejected.

548. **on healfa gehwæne** (*gehwæne*, for *gehwone*, = *each*), acc. sg. masc. Cf. S. § 347.

583. **under womma scēatum** (*scēat*, according to Grein, *latebra, latibulum*), *in the womb of sins*.

585. **betæhton**, from *betæcan*. **takan** means both *give* and *take*.

600. **tô gîsle**, *zum Geisel* (that is, for torture, in order to evoke from him the desired information).

610. **rex** (Lat.) = *king*, but here equal to *queen*.

618. **beneah**, s. S. 424. 11.

VIII.

622. **eard** has nothing to do with **eorðe**.

629. *Whether he renounced the hope of heaven, as was in his mind, and this kingdom under the heavens, for the present, or revealed the cross.* The two members of this disjunctive sentence are not complete, nor clear, unless we can interpret **rîce under roderum** as parallel with **heofonrîces**, whereas it seems to be in antithesis. It would then mean *whether he should refuse to reveal the cross, and hence renounce heaven, or reveal it and in consequence claim heaven*.

633. Cf. 304.

635. *I cannot report (supply more exactly).*

636. **forðgewitenra**, part. from **forðgewitan**, and best translated by relative clause.

640. **enihtgeong hæleð**, *a young man (still) in the period of youth*.

645 ff. See original. This allusion to the Trojan War would hardly have been retained had it not been well known to the poet's public.

647. **þonne**. After an implied comparison. **open ealdgewin þonne**, *a known battle in olden times (more remote) than, etc.*

649. **hwæt** = *how many*.

664. Helcn seems to have had the power of divination; else how did she know what Judas had told his companions?

668. **wēnde him trāge hnāgre**, *he feared the deplorable evil*. **him** is reflexive pronoun.

685. **þurh eorne hyge**, *in her angry soul (i.e. not aloud)*.

691. See original.

IX.

709. Ten Brink proposes **scrâf** (from *scrifan*); but this is used only of God. See Lat. original.

726. Here begins the prayer. Compare such occurrences in "Crist" and "Juliana."

749. **wlitegaste**. *a*, as connecting vowel, is frequent in Kentish in superlative. **wlitegaste** refers to **wōða**.

750. The hierarchies of angels are several times mentioned in O.E.

First are mentioned six angels with six wings each, of whom four are continually doing service before the eternal Judge. These seem to correspond to the four beasts (Rev. iv. 7); they form a heavenly chorus, and are called "cherubim." The other two are "seraphim"; and their duty is to guard paradise, and the tree of life, with fiery swords. The fall of the evil angel and his cohorts is mentioned in the same prayer. The archangels (**hēahengla**, 751) may or may not have represented another class. The passage concerning the seraphim, who guarded the garden of Eden (756), is taken from Gen. iii. 24, where, however, these guardians are called "cherubim." Should the order in which they are named here (and in "Andreas," 719) be intended to indicate relative rank, then it is singular that this order should be just the reverse of that usually assigned them. Cf. Skeat, "Piers the Plowman," p. 109; "Antiq. in A. & E.," 19, 20.

756. **neorxnawang**, *paradise*. The first part of this word is dark; but the constituent **wang** recalls the "fields of the blessed," etc.

766. **in dracan fæðme**, *in the embrace of the dragon*. A part of the Saxon conception of hell was that it was a huge monster, whose mouth was the entrance. Cf. Grein ("Dichtungen der Angelsachsen"), "Die Hölle selbst ward als Drache gedacht"; Plates IV. and XI. of the *Cædmon Ms.*, Ellis's "Archæologia," vol. xxiv.

773. Notice Lat. original.

783. Notice unusual position of **þurh ðā**.

788. *Bones of Joseph* — where?

790. **þurg þæt beorhte gesceap**, of the image of the cross.

791. **goldhord**. Reference, probably, to cross, without any figurative meaning.

802. *in secula seculorum* = **â būtan ende**.

X.

818. **fêam** [**feawum**, **feaum**, **fêam**]. Cf. A. 615.

825. **wigges lêan**, *reward of the warrior*. Reference to the reward of Walhalla (S. "Antiq. in A. & E.," 17 f.).

831. **feor** seems to signify *deep*.

832. **niðer**, adv., qualifying **nêolum**.

835. **begrauene**. *u* is an unusual form for O.E.

872. **gefærenne man**, *departed man*. Death, as an entrance upon a

journey, partakes at the same time of Christianity and heathenism: for the former uses such language; the latter held such a doctrine in various forms.

XI.

900. **feond**. The devil — not his son (cf. "Andreas," "Juliana," etc.) — is represented as endowed with the power to fly, and as visiting the earth.

909. Allusion to Christ's death as a malefactor, and his burial.

922. Judas Iscariot.

924. Judas, later Cyriacus the bishop.

928. Julian the Apostate.

XII.

983. **holm**. Grein compares this word denoting the appearance of the sea as rising, and not as a flat surface, with Russian *cholm* and Lat. *culmen*, both denoting elevation. Cf. **ofer hêanne holm**, *over the high sea*.

1001. Is **sylfe** used reflexively?

XIII.

1047. **wyrd**. Among the appellations of the Deity occurs **wyrda wealdend**. It is easy to translate this *Controller of Events*, and to contend, as Köhler ("Germanische Alterthümer in Beowulf," S. 5) does, that the word had lost all its associations with the Norse *Wyrd* or, as the name is in N.E., *Weird*. In this place, **wyrd** is personified. Cynewulf, recalling the checkered and singular career of Judas, — who, from the most ardent of all opponents to surrender to Helen, becomes a most faithful and steadfast defender of Christianity, — exclaims, "Verily, Weird decreed that he should become so faithful," etc.; recording, thus, his belief in fatalism, and attributing this to one of the sisters who presided over the destinies of men. If we recall, now, the expression in 80, it may be added, that, had the poet used this expression deliberately and in its full sense, he would not have been heathenizing God, but rather elevating him above the highest powers of heathen belief, — for even the gods were controlled by the decrees of the Norns, — and giving him a controlling power over the controlling powers of heathen belief.

1059. **Cyriacus** is henceforth the name of *Judas*.

1078. **mec** is old form; in younger poetry, **me** is frequent.

1114. **grunde getenge**, *near the surface, on the ground (Zupitza)*.

XIV.

1156. **ſinga gehwylces**, genitive with **gellimpan**. Cf. "Dan." 114. Generally with dative.

1158. **hwan** is instrumental case. Cf. "Sat." 527; "Crist," 32; "Guðlac," 521.

1185. **on blancan**. Cf. Riddle, 23. 18.

1196. **byreð**, for **blereð**.

1227. **lencten**. The year was divided into seasons, — *spring* (**lencten**), *summer* (1228), *fall* is not mentioned, and *winter* (4). Summer began on the 7th of May; making the seasons, granting their equal duration of three months each, begin on the 7th of May, 7th of August, 7th of November, and 7th of February: which would make midsummer fall about the 21st of June, the time of the summer solstice; midwinter, about the time of the winter solstice, December 21st; while the middle of fall and of spring coincide very nearly with the autumnal and vernal equinoxes (Grein, "A. u. E.," xxiv., and "Nachträge," 171).

1232. **dræam** has the primary meaning of *noisy jorality*; and the derived meaning of *blessedness* is removed by several links in the chain that unites them.

XV.

1237. **frôd**, *prudent, wise, the age of wisdom; i.e. old*. Grimm translates **frôd ond fûs**, *prudens ac promptus*. **fûs** means *ready*, — then *ready* for something, which the context seems to indicate to be death.

hûs, *house, habitation*. Refers, in my opinion, to the body; others think, to the world.

1238. **wæf**, his own work; **læs**, his compilation from other sources.

1239. **reodode** is not found elsewhere.

1240. **nihtes nearwe** (*oppression of night*) seems to suggest sleeplessness, caused by engrossing interest in his work.

1240 ff. That is, that the extended knowledge derived from his reading and aided by his reflection, had given him a clearer insight into the real significance of the cross.

1245. Is **biter** (= *bitter necessity*) neuter or feminine?

1246. **purh læohtne hād**, *in a remarkable manner*. Formerly thought to be indicative of clerical station.

1249. **torht**. Cf. "Gen." 2890; B. 313.

tīdum gerŷmde, *prolonged my days*. Why dative?

1257. Instead of **secg**, read **sæc** (*strife*).

1258. **cæn** (*h*), rune for *c*.

1260. **æplede**. Cf. "Phoenix," 506; "Juliana," 688; Haupt's *Zeitschrift*, xi. 420.

yr (\mathfrak{h}) rune for *y*, *bow*. Cf. Wülker's "Grundriss," 158-165.

1261. **nyd** (\mathfrak{t}), rune for *n*, *need*.

1262. **eh** (\mathfrak{M}), rune for *e*, *horse*.

1264. **wên** (\mathfrak{P}) rune for *w*, *hope*.

1266. **ur** (\mathfrak{N}) rune for *u*, *aurochs*.

1269. **lago** (\mathfrak{L}) rune for *l*, *sea*, *lake*.

1270. **feoh** (\mathfrak{F}), rune for *f*, *cattle*.

The runes, taken together, give $\mathfrak{h}\mathfrak{r}\mathfrak{t}\mathfrak{M}\mathfrak{P}\mathfrak{N}\mathfrak{L}\mathfrak{F}$ (*Cynewulf*). This was discovered by Kemble. Cf. "Grundriss," p. 148.

1276. *Cave of the winds*.

1277. **þrêam**. Cf. "Daniel," 294; "Creation," 41. Here begins a description of purgatory.

1294. **eldes**. Cf. "Crist," 1060; B. 3125.

GLOSSARY.

A.

â, always, aye, 744, 802, 894, 896, 1029, 1082, 1257.

æ, f., law. dryhtnes æ, 198, 971; þurh rihte æ, 281; Moyses æ, 283.

éowre æ æðelum + cræftige, = versed in the origin of our law, 315; scriptures (written law), revelation, 393, 397; faith, religion, gospel (unrihte æ = false religion), 1042. æ hælandes, 1063.

âbannan, red. vb., to proclaim, to order, 34.

âbêodan, sv. II., to bid, 1004; pret. âbêad; swa him se âr âbêad, as the messenger commanded him, 87.

âbrêotan, sv. II., to break to pieces, to destroy, to kill, 510.

æbylgð, n., offence, sin, transgression, 401, 513.

ac, but, (however) 355, (on the contrary) 222, 450, 469, 493, 569, 863(?), 1304.

âcennan, wv. I., to bring forth, bear (child); p.p. âcenned, 5, 178, 339, 639, 776, 816.

âcîgan, wv. I., to call, summon (pret. âcîgde), 603.

æclæca (= ægl-) m., monster; eatol æclæca, dire monster (*i.e.* devil), 902.

æclêaw, s. æglêaw.

æcræft, knowledge of the law,

religion; æcræft eorla (= Jews) 435.

âcweðan, sv. V., to utter, pronounce, express (pret. âcwæð), 1072.

âcyrran, wv. I., to turn away from, to avert, 1120.

âd, m., fire; âde onæled, burnt with fire, 951; funeral pile, 585; pyre, yfemest in þâm âde, uppermost on this pyre, 1290.

æðcleyning, m., noble king (of Christ), 219; æðcleyninges rôd.

æðele, noble, 275, 300, 476, 545, 591, 647, 662, 733. [1029], 1074, 1107, 1131, 1146, 1174; glorious, 787; costly, valuable, 1025.

æðeling, m., nobleman, prince, (of Constantine) 12, 66, 202, 1003, (of Constantine's followers) 99, (generically) 393, (of Helen's followers) 846, 1198, (of Christ) 886.

æðclu, n. pl., origin, source (dat., éowre æ æðelum + cræftige, 315, s. æ), race, sect. Israhêla æðelu = the race of the Israelites, 433, [properties, 1029].

âdrêogan, sv. II., endure, bear, suffer; inf., 705, 1291.

âfêðan, wv. I., bring up, rear; p.p. âfêðed, 914.

âfen, n., evening, 139.

[æflian, 'comparare,' Gm. 1260.]

âfre, ever, (rendered with nega-

tive, hence = never) 349, 361, 524, 572, (rendered without negative, = ever, at any time) 403, 448, 507, (without negative) 961; [always, 451].

æfst, n., hate; **æfstum**, dat. sg., 207; **æfst** (acc. sg.) wið âre, hatred with favor, 308; for **æfstum**, = out of hatred, 496; **æfst**, acc. sg., 524.

æfter (with dat.), after (temporal or local), 233, 430, 490, 1034, 1155, 1265, 1268; about, 828; throughout, 972; during (**æfter woruldstundum** = during my sojourn in the world, 363); behind, upon, 135, 675.

âfyrhtan, vv. I., to make afraid, terrify; p.p. **âfyrhted**, = frightened, 56.

âgalan, sv. VI., to sing, to strike up (a song, etc.); pret. **âgôl**, fyrdlêoð **âgôl** wulf, the wolf struck up his song of battle, 27; Daurid . . . dryhtlêoð **âgôl**, David sang a song for the people, 342.

âgan, p.p., to have, possess; 2d p. sg. **âhst**, 726; 3d p. sg. **âh**, 1182; 3d p. sg. opt. **âge**, 1124. (S. § 420.2.)

âgân, **âgangan**, red. vb., pass, go; p.p. **âgangan**, 1; p.p. **âgân**, 1227.

âgen, own, 179, 422, 599, 1077.

âghwâ, prn., each one, every one; dat. sg., **âghwâm**, 1270.

âghwyle, prn., each, 1281.

âgifan, sv. V., render, give; andswarc **âgifan**, 167, 545; 3d pret. sg. andswarc **âgeaf**, 455, 462, 619, 662; pret. pl. (not w.s. form), **âgêfon**, delivered, surrendered, 587.

âglâc, n., terror, distress, oppression, 1188.

âglêaw, wise in the law, 806; **âclêaw**, 321.

âhangen, s. **âhân**.

âhebban, sv. VI., raise, lift up, 10, 17, 29, 112, 724, 844, 862, 868, 879, 885, 976; ic ûp **âhóf** eaforan ginge, etc., I brought up (reared) a young heir, 353.

âhôn, red. vb., hang, crucify; pret. pl. **âhêngon**, 210, 475; pp. **âhangen**, 180, 245, 445, 671, 718, 1076; acc. p.p. **âhangnan**, 453, 687, 798, 934.

æht, f., council, assembly, deliberation, 473.

æht, f., possession, property, 905, 916; power, 908.

âhÿðan, vv. I., plunder, loot, 41.

al, s. **eal**.

âlârend, instructor in faith, expounder of law, 506.

âlc, prn., every one, each, 1312.

ald, s. **eald**.

aldor, m., prince (of Constantine), 97, 157.

aldor, n., life, 132, 349, 571, 1218.

aldordôm, authority, dominion, 768.

âlesan, sv. V., select, choose; p.p. **âlesen**, 286, 380.

ælfylce, n., strange land, foreign land, 36.

all, [1266.] = **eall**.

âlmibtig, almighty, (of God) 145, 866, 1084, 1091, 1152, (of Christ) 800, 1146.

âlÿsan, vv. I., loose, release (redeem, ransom); **âlÿsde** lêoda bearn of locan dcofla, released the children of men from the snares of the devil, 181.

âmerian, vv. I., free from dross, purify, refine, 1312.

âmetan, sv. V., measure out, (2d p. sg. pret. **âmâte**, thou measurest out, etc.), measure out to, allot,

grant; 3d p. sg. pret. *âmât*, the mighty king granted, etc., 1248.

ân, one, 417; acc. sg. m. *âne*, 585, 599; gen. pl. *ânra*, in the formula *ânra gehwylc*, every one, every, 1287.

ânþîd, n., expectation; on *ânþîde*, in expectation, 885.

ânþoren, only-begotten; *cyning ânþoren*, the only-begotten king, 392.

[*anþrôce*, f., building material, wood? (Gm. 1029)], and

anda, m., vexation, cause of indignation, 970.

andsæc, n.(?), opposition, resistance; *andsæc fremede*, I offered offence, resisted, 472.

andswaru, f., answer, 166, 318, 375, 455, 462, 567, 642, 662, 1002.

answerian, vv. II., answer; 3d p. pret. pl. answeredon, 396.

andweard, present, 630.

andweardlice, adv., at present, now, 1141.

andwilita, m., countenance, face, 298.

andwyrde, answer, 545, 619.

âne, once, a single time, 1253.

ânforlêtan, red. vb., give up, surrender, desert; 3d p. sg. pret. opt. *ânforlête*, 630; 2d p. sing. pret. ind. *ânforlête*, = relinquishedst, 947.

ânþaga, m., solitary (man), recluse, 604.

ânþyðig, of one mind, fixed in mind, determined, 848; *elnes ânþyðig*, determined in zeal, zealous, 829.

ânig, prn., any: (1) subst. w. gen., 159; (2) adj., 166, 538, 567, 660, 916.

ânlic, unique, excellent, glorious, 74, 259.

ânmod, unanimous, with one mind, 396, 1118.

æplede, apple-shaped, 1260.

âr, m., ambassador, messenger, (of the angel) 76, 87, 95, (of Helen's messengers) 981, 996, 1007; *âr sêlesta*, O best ambassador, — *i.e.* one who bears the message of one king to another, hence mediator, — (spoken of Cyriacus), 1088.

âr, f., honor, 714; favor, 308.

ær, adv., formerly, before, 74, 101, 240, 459, 478, 572, 602, 664, 707, 717, 882, 900, 922, 934, 975, 987, 1044, 1118, 1122, 1144, 1285.

ær, prep. with dat. before; *ær sumeres cyme*, before summer's advent, 1228.

ær, conj., before, with opt., 447, 676; with ind., before, until, 863, 1241, 1246, 1254; *ærþan*, 1084.

ârâran, vv. I., raise, build, erect, 129, 887. *ârâred*, elated, 804.

ærdæg, m., dawn, 105.

areccan, vv. I., expound, report, 635.

ærest, first, at first; cf. *ær*, *ærra*, *ærest*, 116.

ârfæst, gracious, merciful, 12, 512.

ærgewyrht, n., prior action, former deed, 1301.

æriht, n., faith (a system of doctrines), law of the covenant (Gn.), 375; code of law, faith, 590.

ârisan, sv. I., arise, 803; rise (of resurrection); pret. sg. *ârâs*, 187, 486; pret. sg. *ârâs*, 888 (of the young man raised from the dead).

ârlêas, dishonored, wicked, godless, 836, 1301.

ærre, adj. comp., former, 305.

ârwyrðe, worthy of honor, venerable, 1129.

ærfan, s. **ær**.

âsælan, vv. I., to fasten with ropes, illaqueate, ensnare, fetter; synnum âsæled, fettered by sins, 1244.

æsc, m., ash, a lance made of ash, a lance. [140].

âsceâdan, red. vb., hold aloof; ic symle mec âscêd þara scylda, I held myself aloof from their guilt always, 470; separate, to separate from impurities, to purify, 1313.

æscrôf, renowned for skill with the spear, spear-strong, warlike, 202, 275.

æscwîga, m., lancer, 259.

âscyrian, vv. I., separate, free, 1313.

âsêcan, **âsêcean**, vv. I., to seek out, select; imperative pl. sundor âsêcaþ, 407; inf. sundor âsêcean, 1019.

âsêoðan, sv. II., free from dross, refine, purify, 1308.

âsettan, vv. I., place, lay, set, 847, 863, 877; perform, accomplish; sið . . . âseted hæfdon, = had made a voyage, etc., 998.

âspyrigean, vv. I., search out, spy, find out, discover, 467.

âstîgan, sv. I., ascend, 795; 3d p. sg. pret. âstâh, 188, 900; starts up (of the wind), 1273.

âsundrian, vv. II., separate, free, 1309.

æt, prep. w. dat., at, in: (1) locative, 137, 231, 251, 399, 628, 1178, 1182, 1183, 1184, 1186, 1189; (2) specification (æt þâm dægweorce, = upon this day's work, 146; æt þære gesyhðe, = in regards to this view, etc., 965); (3) source (æt þâm, = from him, 191; æt þâm bisceope, 1217); (4) means (æt þâm willspelle, = through this good news, 994).

ætsomne, together, 834.

âtýdran, vv. I., beget, 1279.

ætýwan, vv. I., show, reveal; p.p. ætýwed, 69.

âþrêotan, sv. II., to be oppressive, burdensome; 3d p. sg. pret. âþrêat, 368.

âwa, always, everlasting, 951.

âweaxan, sv. VI., grow up; 3d p. sg. pret. opt. âwêoxe, 1226.

âweccan, vv. I., awake, arouse (3d p. sg. pret. âwehte, 304, 946; âweahte, 782); incite (ic âwecce wið ðe ôðerne cyning, 927).

âwendan, vv. I., turn; þæt êow þæt lêas sceal awended weorðan to woruldgedâle, that for you this falsehood should be turned to separation from the world (*i.e.* death), 581.

âweorpan, sv. III., throw, hurl, 763; scorn, reject, contradict, oppose, 771.

âwer = **âhwær**, somewhere, 33.

âwîta, m., a man versed in the law, 455.

âwritan, sv. I., write upon, inscribe, 91.

âwyrgeð, accursed, despised; âwyrgeðe womsceaðan, the accursed sin-besmirched enemies, 1299.

B.

bæð, n., bath; fulwihtes bæð, 490, 1034.

bæðweg, m., bath-way, sea-way, sea, 244.

bêl, n., fire, funeral pile, pyre, [578].

bêlfýr, funeral pile fire, [578].

bald, bold, 412, 593; boldly (adv.), 1073.

baldor, m., prince, (of David) wigona baldor, 344.

bân, n., bone; bân Josephes, 788.

bâncofa, m., bone-chamber, body, 1250.

bannan, red. vb., call, summon, bid, order, 45.

bær, f., bier, 873. [beran.]

be, prep. with dat., by, with [(specification) be naman, by name, 78, 505, 756]; by [(over, — nearness, motion alongside), be wolcnum, by the clouds, 1274]; about, concerning, in reference to (be þâm sigebêame (-beacne), 168, 420, 444, 665, 861, 1257; be þâm lifes (wuldres), trêo, 706, 867; be ðære rôde, 601, 1241; be godes bearne, 562; be þâm (demonstrative), 337, 342, 1068, 1189; be eow (personal), 350).

bêacen, beacon, sign (of the cross), 92, 100, 109, 162, 842; gedô ni, fæder engla, forð bêacen þin, show forth now, father of angels, thy sign, 784; þæt bêacen (of the nails), 1194.

[bêacenige, m., sign, K. 842.]

[bêaceninga, 'wære ominose, fausto omine, feliciter,' Gm. 842.]

beadu, f., battle, war, 34, 45.

beadurôf, renowned in war, distinguished in battle, 152, 1004, 1185.

beaduprêat, m., battle-throng, troops, army, 31.

bêaggifa, m., ring-giver, king; beorna bêaggifa (of Constantine), 100, 1199.

bealu, n., evil, wrong, injury, 403.

bealudæd, f., evil deed, sin, 515.

bêam, m., tree, tree of the cross, cross, 91, 217, 424, 851, 865, 887, 1013, 1074, 1225, 1255.

bearhtm (865), breahtm (39), beorhtm (205), m., noise, clang, sound.

bearn, n., child, son (of Christ), bearn, 354, 446, 783; æðelust bearna, 476; bearn wealdendes, 391, 851; godes bearn, 179, 525, 562, 814, 837, 964, 1077, 1127; lêoda bearn, = children of men, 181.

bebêodan, sv. II., bid, command; 3d p. sg. pret. bebêad, [378], 710, 715, 980, 1018, 1131, 1220; p.p. beboden, 224, 412.

bebod, n., command, 1170.

bebûgan, sv. II., avoid, 609.

bêc, s. bôc.

beclugan, sv. III., surround, enclose, shackle, 696.

becuman, sv. IV., come, reach, 142.

bedælan, wv. I., deprive of, rob, [1244].

bedelfan, sv. III., hide by digging, bury; p.p. bedolfen, 1081.

bedyrnan, wv. I., hide, conceal, secrete, 584, 602.

befæstan, make fast; p.p. befæsted, 1300; make safe, entrust to, commit; p.p. befæsted, 1213.

befeolan, sv. IV., grant, bestow upon; p.p. befôlen, 196, 937.

befôn, red. vb., embrace, encompass, seize; 3d p. sg. pret. befeng, 843.

beforan, prep. with dat., before, 108; adv., before, beforehand, 1142, 1154.

begangan, red. vb., execute, fulfil, 1171.

bêgen, prn., both, nom. neut. bú, 614, 889; gen. bêga, 618, 964; bêgra, 1009; dat. bâm, 805.

begêotan, sv. II., pour into; 3d p. sg. pret. begêat, 1248.

begitan, sv. V., obtain, achieve, procure; 3d p. sg. pret. begeat, 1152, [1248].

begrāfan, sv. VI., bury, cover, hide; grēote begrāuene, buried in the sand, 835; foldan begrāfen, hid in the earth, 974.

behealdan, red. vb., hold, keep, inhabit; 3d p. sg. pret. wīc behēold hlālig . . . gāst, the Holy Ghost inhabited the dwelling, 1144; behold, gaze on, observe; 3d p. sg. pret. behēold, 111, 243.

behelian, wv. I., hele (Gower), conceal, hide, 429, 831.

behlīdan, sv. I., shut, close; sie . . . behliden helle duru, may the door of hell be closed, 1230.

behlīdan, wv. I., hide, conceal, 793, 988, 1082.

belīðan, sv. I., rob, deprive of; līfe belidenes līc, body robbed of life, 878.

belūcan, sv. II., enclose, lock up, 1027.

benīðan, to hide, keep secret, 583.

bēn, f., prayer, request, 1089.

***benugan**, s. note 618; beneah with gen, to have at one's disposal; þonne hē bega beneah, when he has both at his disposal, 618.

bēodan, sv. II., offer (him wæs hild borden), 18; present, declare, (wære bēodan), to declare protection, 80; bid, order, command (swā him sio ewēn bēad), 378; announce, proclaim, 972; 3d p. sg. pret. opt. þe him Cyriacus bude, 1212.

beofian, wv. II., tremble, shake, 759. s. **bitian**.

bēon (often with future significance); bið, 339, 340, 432, 435,

[451], 526, 606, 1029, 1187, 1194, 1270, 1294, 1298, 1306, 1310, 1312, 1316; bið, 1289; beoð, 1295, 1304, 1308.

beorg, m., mountain, mount, hill, 510, 578.

beorgan, sv. III., with dat., save; sume . . . feore burgon, some saved life, etc., 134.

beorghlið, n., 788; beorhlið, mountain slope.

beorht, bright, lucid, shining, glittering, gleaming, brilliant, glorious, sublime, 88, 489, 783, 790, 822, 948, 1089, 1110, 1255.

beorhte, adv., brightly, brilliantly, 92.

beorhtm, s. **bearhtm**.

beorn, m., man (usual in poetry), hero, 100, 114, 186, 253, [614], 710, 805, 873, 1062, 1187, 1199.

berædan, wv. I., rob, deprive, 498.

beran, sv. IV., bear, carry, lead; beran út þræce, to lead out to battle, 45; beran bæacen godes, to bear the standard of God, 109; berað bord ond ord, they bear shield and spear, 1187; sê þæt wīg byrð, who guides (directs) this horse, 1196.

beræfian, wv. II., rob; p.p. beræfod, 910.

bescūfan, sv. II., shove, push, hurl, 943.

besencan, wv. I., to sink, [721].

besēon, sv. V., intr., see, look, 83.

besetton, wv. I., set about, adorn (with jewels), bejewel, 1026.

besylean, wv. I., weaken; sârum besylced, 697.

betæcan, wv. I., to commit, deliver, surrender; 3d p. pl. pret. betæhton, 585.

betera (s. *gôd*), comp. better, 506; acc. m. *beteran*, 618; acc. ntr. *betere*, 1039, 1046, 1062.

Bethlem, Bethlehem, 391.

betwêonum, prep. with dat., between; here with gen., among (*sylfra betwêonum*, 1207).

beþeccan, vv. I., cover; 3d p. sg. pret. ind. *beþeahte*, 1236; *beþeaht*, 76, 884; 3d p. pl. pret. ind. *beþeah-ton*, 836; p.p. *beþeah-te*, 1298; regularly *beþeaht*, (s. *Sievers*, 407, a).

beþringan, sv. III., oppress, burden; *sâslum* (*bisgum*) *beþrunge*n, 950, 1245.

beþurfan, pret. pres., impersonal; *wisdômes beþearf*, there is need of wisdom, 543.

beweorcean, vv. I., work, adorn, ornament, 1024.

bewotigan, vv. II., attend to, perform, 745.

bewindan, sv. III., wrap, envelop, encase; *lêohte bewundene*, wrapped in light, 734; present, deliver, [213].

bewrecan, sv. V., whip, lash; *sunde bewrecene*, sea-lashed, 251 (s. note 251).

bið, s. *bêon*.

bîdan, sv. I., with gen., wait for, await (*bîdan beorna geþinges*, to await the fate of the men, 253); intr. wait, tarry; 3d p. sg. pret. *bâd*, 329; pres. ptc. *bîdende*, 484; 3d p. sg. pres. *bîdeð*, 1093.

biddan, sv. V., ask, beg; with acc. of pers. + *þæt*, pret. *bæd*, 494, 1069; beg earnestly, pray (with *þæt*), 3d p. sg. pret., 600, 1101; *biddan*, 790, 814; imperative *bide*, 1090.

blifan, s. S. 416, note 5.

bigang, m., course; *wyrda bigang*, course of events, 1124.

bil, *bill*, n., sword, 122, 257. Cf. policeman's billy (?).

biôð, s. *bêon*.

bisceop, m., bishop, 1052, 1057, 1073, 1095, 1127, 1217, [*biscop*, *biscep*] [*episcopus*].

bisgu, f., trouble; dat. pl. *bisgum beþrunge*n, by troubles oppressed, 1245.

bisittan, sv. V., to sit in; with acc. *æht bisæton*, they sat in council, 473.

bisceophâd, m., bishopric, bishop's dignity, 1212.

bitter, adj., bitter, fierce (bitter necessity, 1245).

bitre, adv., bitterly, painfully, [1245].

blâc, white, bright, brilliant, 91.

blæd, m., good fortune, 162; prosperity, glory, 354, 489; happiness, 826.

blanca, m.; on *blancan*, = on the white horse, 1185.

blêo, n., color, appearance, hue, form, 759, 1106.

blîde, blithe, glad, happy, 96, 246; friendly, gracious, 1317.

blind, blind, 1215.

blindnes, f., blindness, 299, 389.

blinn, n. (?), end, ceasing; *bûtan blinne*, without end, 826.

bliss, f., bliss, joy; dat. pl. *blissum hrêmig*, = rejoiced with bliss, 1138.

bôc, f., book; (on *godes*) *bôcum*, 204, 290, 826; *þurh hâlige bêc*, 364, 670, 853; *bôca gleaw*, 1212; on *bôcum*, 1255.

bôcstæf, m., letter, character; *bôcstafum âwriten*, 91.

boda, m., messenger, ambassador, 77, 262, 551.

bodlan, vv. II., announce, 1141.

- bold**, n., house, [162].
- bord**, n., (board), shield; **bord ond ord**, 1187; **borda gebrec**, 114; **wordum ond bordum**, 24; **bordum ond ordum**, 235; **board**, hull, 238.
- bordhaga**, m., protection of the shield; under **bordhagan**, 652.
- bordhrêða**, m., cover of the shield (Heyne, "Bêowulf," 2204); ornament of the shield (Zupitza), shield, 122.
- bôt**, f., reparation, reform, remedy, healing, atonement, 299, 389, 1217; repentance, 515, 1039, 1126.
- brâd**, broad, extended, 917.
- breahm**, s. **bearhtm**.
- brecan**, sv. IV., break, 122, 244; 3d p. pl. pret. **brâcon**.
- bregdan**, sv. III., weave, plait; **brogden byrne**, plaited corselet, 257.
- brêost**, n., breast, bosom; dat. pl. **brêostum**, 595, 967, 1038, 1095.
- brêostloca**, m., breast-lock, bosom's recess, soul, 1250.
- brêostsefa**, mind (heart), in the breast, 805, 842, 1046.
- brîdels**, m., bridle, reins, 1175, 1185, 1199.
- brîdelshring**, m., bridle-ring, 1194.
- brim**, n., surging flood, breakers (of the sea), sea (ocean), 253, 972, 1004.
- brimnesen**, 'iter marinum' (Gm.), das glückliche überstehen der seefahrt, (Gn.), [1004].
- brimpisa**, m., rusher over breakers (brandungsrauscher, Gn.), ship, 238.
- brimwudu**, sea-wood, ship, 244.
- bringan**, wv. I., irreg. (cf. S., § 407, a), bring; 3d p. sg. pret. **brôhte** 1130; 3d p. pl. pret. **brôhton**, 873, 996, 1016; p.p. **gebrôht**, seldom (cf. S., § 407, a, 7); **bremgen**, 1138.
- brôðor**, m., brother, 489, 510, 822.
- brogdenmæl**, drawn sword (cf. Sweet) (das geschwungene schwert, Gn.), sword with spiral sign, 759.
- brôhte**, s. **bringan**.
- bront**, steep, high, 238.
- brûcan**, sv. II., with gen., use, enjoy, [451], 1251, 1315, 1320.
- brytta**, m., dispenser, distributor, 162, 194; originator, author, 958.
- bryttian**, wv. II., divide, rend asunder, destroy, 579.
- bû**, s. **bêgen**.
- burg**, f., stronghold, fortress, [31]; gen. sg. **byrig**, castle (city), 864; dat. sg. **byrig**, castle (city), 822; city, 1006, 1054, 1204; gen. pl. **burga**, cities, 152; dat. pl. **burgum**, cities, 412, 972, 992, 1057, 1062.
- burgâgend**, possessing castles (citadels), 1175.
- bûrgeat**, n., tor (nach Ettmüller), 31.
- Burgendas**, -dan, pl. m., Burgundians, [31].
- [**burgent** (?), f. (?), burg, stadt (?), 31 Zupitza]; s. **burg** and **ent**.
- burggeat**, n., city gate, [31].
- burgsittend**, city-dweller, citizen, 276.
- burgwîgend**, warrior of the city or castle, defender of the city or castle, 34.
- bûtan**, prep. with dat., without; (â) **bûtan ende**, 802, 811, 894, 953; **bûtan blinne**, 826; **bûtan earfedum**, 1292; save, except, **bûtan VI. nih-tum**, save six nights, 1228; with acc. (?), except; **bûtan þee**, except thee, 539.
- bûtan**, conj., unless; **bûtan þu**

forlæte þa læsunga, unless thou desist from these lies, 689.

byldan, *vv. I.*, incite, impel, encourage, 1039.

býme, *f.*, trumpet, 109.

byrgen, *f.*, grave, tomb, 186, 484, 652.

byrig, *s. burg.*

byrne, *f.*, corselet; brogden byrne, linked corselet, 257.

byrnwî(g)end, corselet-warrior, mailed-warrior, [34], 224, 235.

C.

câf, quick, vigorous, bold, 56.

Caluarie, Calvary, 676; on Caluarie, 672, 1011, 1098.

campwudu, *m.*, battle-wood, 51.

can(n), *s. cunnan.*

carcern, *n.* (Lat. carcer), prison; of carcerne, 715.

câserdôm, *m.*, empire, 8.

câsere, *m.*, emperor, (of Constantine) 42, 70, 175, 212, 262, 330, 416, 551, 669, 999.

cearwel, *m.*, agitation of grief, wave of trouble; cnyssed cearwelmum, beaten by the waves of trouble, 1258.

cêas, *f.*, strife, battle, 56.

ceaster, *f.*, city, (of Jerusalem); gen. ceastre, 384; acc. ceastre, 274, 846, 1205; gen. pl. ceastra, 973 [castra].

ceasterware, *pl.*, dwellers in the city, citizens, 42.

empa, *m.*, fighter, warrior, champion, [1258].

cên, *m.*, resin (rosin); name of the rune for *c(k)*, (*h*), 1258 (*s.* note 1258).

cennan, *vv. I.*, engender, beget (cende, 354), bring forth, bear, be born (cenned, 346, 392), procreate, give life to (3d p. pl. pret. cendan (cendon), 508), create, give, apply (þâm wæs Jûdas nama cenned, to him was the name Judas given, 587).

cêol, *m.*, keel, ship, 250.

ceruphîn, cherubim, 750.

cild, *n.*, child; in cildes hâd, 336, 776.

cildhâd, *m.*, childhood, 915.

cining, *s. cyning.*

Cirlacus, *s. Cyrlacus.*

cirlice, *f.*, church (Scottish kirk), 1008.

cirran, *vv. I.*, turn; 3d p. sg. pret. cirde; from cyrran, 2d p. sg. pres. cyrest, thou turnest thyself, betakest thyself, etc., 666.

clâne, clean, pure; on clânra gemang, into the hosts of the pure, 96; clânum stefnum, with pure voices, 750.

cleopigan, *vv. II.*, cry, exclaim, 696; 3d p. sg. pret. cleopode, 1100; 3d p. pl. pret. cleopodon, 1319.

clom, *m.*, fetter, 696.

clynnan, *vv. I.*, resound; campwudu clynede, 51.

cnêo, *n.*, knee, 848; cnêow, 1136.

cnêomâgas, *pl.*, compatriot, companions of race, blood relations, 587, 688.

cnih, *m.*, boy, 339.

cnih, *geong*, in the period of boyhood (of youth); cnihgeong hæleð, a young man in the days of youth, 640.

cnyssan, *vv. I.*, strike, beat; cnyssed cearwelmum, 1258.

côllian, *vv. II.*, cool, grow cold, be cold; leomu côlodon, limbs were cold, 883.

collenferhð, of elated mind, proud, courageous, 247, 378, 849.

Constantinus, Constantine, 79, 103, 1008; gen. Constantines, 8; dat. Constantino, 145.

corðor, n., crowd, multitude, following, retinue; dat. sg. on corðre, 70; on wera corðre, 304, 543; acc. sg. corðre, 691; gen. pl. corðra, 374.

✓ **cræft**, m., craft, power, ability, skill, art, knowledge, 154, 374, 558, 595, 1018, 1059, 1172.

cræftig (crafty), skilled, powerful, 314, [315(?)], 419.

Crêcas, pl., Greeks; on Crêca land, 250, 262, 999.

Crîst, Christ, 460; gen. Crîstes, 103, 212, 499, 973; dat. Crîste, 678, 1011, 1035, 1050, 1120; acc. Crîst, 798.

cristen, Christian (used substantively); cristenra gefêan, joy of the Christians, 980; cristenra cwên, queen of the Christians, 1069: (adjectively), cristenum folce, to the Christian people, 989; cristenum þêawum, to Christian usages, 1211.

cûð, known, familiar, 42, 1192.

cûðe, s. **cunnan**.

cuman, sv. IV., come, 279, 1205; 3d p. pl. pres. cumað, 1303; 3d p. sg. pret. côm, 150; cwôm, 549, 871, 908, 1110; 3d p. pl. pret. cwômon, 274, 1214; p.p. cymen, 1123.

cunnan, pret. pres. (1) know; 1st p. sg. pres. can, 635, 683; cann, 684; pl. pres. cunnon, 399, 531, 535; pret. sg. cûðe, 1163; pret. pl. cûðon, 328, 393, 398; opt. pl. cunnen, 374. (2) know how (understand), be able, can; 1st p. sg. pres. can, 640, 925; pl. pres. cunnon, 317, 648; pret. pl. cûðon, 167, 281, 284, 1020;

opt. 2d p. sg. cunne, 857; opt. pl. cunnen, 376.

ewacian, vv. II., quake, 758.

ewalu, f., torture, violent death, murder, 499.

ewealm, m., destruction, death, 676.

eweðan, sv. V., say, speak; eweðap, 749; cwæð, quoth, 667; ewædon, 169, 871, 1120.

ewên, f., woman, *the* woman, queen (of the emperor's mother), 247, 275, 324, 378, 384, 411, 416, 533, 551, 558, 605, 662, 715, 849, 980, 1018, 1069, 1152, 1170, 1205; dat. cwêne, 587, 610, 1130; gen. sg. cwêne, 1136.

ewlc, quick, living, alive, 691.

ewide, m., speech, address [547].

ewôm, s. **cuman**.

ewylman, vv. I., afflict, torture-to-death, kill, 688.

cýðan, vv. I., make known, show, tell, 161, 175, 199, 318, 540, 558, 566, 661, 671, 854; pres. (with future significance), cýðe, I will reveal, 702; pret. cýðde, [439]; p.p. cyðed, 827; imperative cýð, 607; wundor cýðan, to work a miracle, 1112.

cyme, m., arrival, 41; advent, 1228; appearance (act of appearing), 1086.

cyman, s. **cuman**.

cyn, **cynn**, n., family, race, people, 188, 209, 305, 521, 591, [837], 898, 1204.

cynestôl, m., royal seat, throne, 330.

cynîng, king (of earthly kings frequently), e.g. 13, 32, 51, 56, etc., 342; (of God), 79, 145, 291, 494, 1248; (of Christ), 392, 800.

[**cynînge**, f., queen, (610)].

Cyriacus, proper name, 1059, 1069, 1098, 1211; **Ciriacus**, 1130. The changed name of the second Judas.

cyrran, s. **cirran**.

D.

dæd, f., deed, action, 386, 1283.
dædhwæt, powerful in deed, 292.

dæg, m., day; gen. sg. **dæges**, 140; adv. **dæges**, by day, 198; dat. sg. **dæge**, 185; acc. **dæg**, 312, 697, 1223; instrumental, **þy þridan dæg**, on the third day, 485; gen. pl. **dægena**, 193, and **daga**, 358.

dægweore, n., day's work, 146.

dægweorðung, f., celebration of a day, festival, 1234.

dæl, m., deal, part, division, 1298, 1306; share, lot, 1232.

dælan, vv. I., divide, be divided, 1286.

Danûbie, f., dat. 37, acc. 136, Danube.

dareðlácende, spear-contenders, lancers; **deareðlácende**, 37; **dareðlácendra**, 651.

daroð, m., spear, javelin, lance (140).

daroðæsc (?), m., n. (?), spear of ash, [140].

Dáuld, David; **Dáuid** eyning, 342.

dêad, dead, 882; **dêadra**, 651, 945.

dêað, m., death, 187, 302, 303, 477, 500, 584, 606, 780.

dêaðcwalu, f., death-throe; **drêogað dêaðcwale**, they suffer death-throes, 766.

deareð, s. **dareð**.

dêgol, n., concealment, obscurity, 339.

delfan, sv. III., delve, dig, 829.

dêma, m., judge, 746, 1283.

dêman, vv. I., deem, judge, condemn; **dêman tō dêaþe**, 303, 500; **damn**, 311.

dêoful, m., devil; gen. sg. **dêofles**, 1119; gen. pl. **dêofla**, 181, 302.

dêofulgild, n., sacrifices to the devil, idolatry, idol, 1041.

dêogol, secret, hidden, concealed, 1093; **dýgol**, 541.

dêop, deep (deep buried), secret, hidden, 584; deep, heavy; **dêopra firena**, of deep sins, heavy transgressions, 1314.

dêop, adv., deeply, to a great depth, 1190.

dêope, adv., deeply, to a great depth, 1081.

dêophycgende, engaged in deep thought, pensive, 352, 882.

dêoplice, adv., thoroughly; sup. **dêoplicost**, most thoroughly, 280.

dêore, s. **dýre**.

dêorlice, dearly, precious, gloriously; sup. **dêorlicost**, in most glorious wise, 280.

dierne, s. **dyrne**.

disig (cf. **dysig**), foolish, 477.

dôgorgerîm, number of days; dat. adverbially, **dôgorrînum**, 705; **dogorgerînum**, 780.

dôm, m., doom, judgment, 1280; ordeal (**þurh þæs dômes fýr**), through the fire of this ordeal, 1314; choice, will (**dôma gewæld**), power over wills, 726; glory (**dôm unscyndne**), blameless glory, 365; **dôm**, 450; happiness (**dômes léasne**), deprived of happiness, 945.

dômgeorn, eager for glory, 1291.

dômweorðung, f., honor through glory, glorious honor, 146.

dôn, irr. vb. (S. 429), do; imperative dô, do, 541; put, place, affix, attach, 1175.

draca, m., dragon, 766 (s. note 766) [draco].

drêam, m., joy, blessedness, [451]; drêam unhwilen, eternal joy, 1261.

drenc, m., drowning; sume drenc fornam, drowning snatched away some, 136.

drêogan, sv. II., endure, suffer, tolerate, bear; wergðu drêogan, 211, 952; drêogað deaðcwale, 766; pret. nearusorge drêah, 1261.

drifan, sv. I., drive, 358.

[**drûsan**, sv. II., full, 1258.]

drûsian, wv. II. (?), become turbid, be lazy, burn badly; cen drûsende, rosin burning badly, 1258.

drýge, dry; in drýgne sêað, into the dry well, 693.

dryhten, Lord (of God), 81, 193, 198, 280, 292, 352, 365, 371, 726, 760, 948, 971, 1010, 1140, 1160, 1168, 1206, 1280; (of Christ) 187, 346, 491, 500, 717, 897.

dryhtlêoð, n., song for the people (national song), 342.

dryhtscipe, m., valor, heroism, 451.

dûfan, sv. II., plunge, thrust; pret. bil in dufan, they thrust in the swords, 122.

dugan, avail, be worth, [451].

duguð, uð, f., worth, excellence, joy; duguða léas, deprived of joys, 683; throng, multitude, 1291; heavenly hosts, duguða dryhten, 81; mankind, men, 450, 1093, 1160.

dûn, f., dune, hill, 717.

duru, f., door; helle duru, 1230.

dýgol, s. **dêogol**.

dynnan, wv. I., make a noise (cf. v. a. *din*), 50.

dýre, dear, beloved, 292; precious, glorious; sup. dêorestan, 1234.

dyrnan, wv. I., hide, secrete, keep secret, 971; pret. pl. dyrndun, 626.

dyrne, secret, hidden, concealed, 723, 1093; dierne, 1081.

dysig, n., folly; mid dysige þurhdripen, pervaded with folly, 707.

dyslic, foolish; acc. dyslice dæd, foolish deed, 386.

E.

êac, adv., also, 742, 1007; swylce êac, also, likewise, 3; with ond (frequent elsewhere), 1278.

êaðe, adv., easily, 1292.

êadhrêðig, rejoicing in prosperity, triumphant, blessed; sêo êadhrêðige Elene, 266.

êadig, rich, happy, blessed, 806; sêo êadige, 619; êadigra gedryht, 1290.

êaðmêdu, f., reverence; pl. ealum êaðmêdum, 1088, 1101.

êadwela, m., riches, prosperity, 1316.

eafera, m., child, descendant, heir, 439; eafora, 353.

êage, n., eye; gen. pl. êagena, 298.

eal, eall, (1) all (without substantive); gen. sg. ealles, 512, 1236; nom. pl. ealle, 1118; gen. pl. ealra, 187; eallra, 370, 475; dat. pl. ealum, 1220; acc. pl. ealle, 385; (with substantive), nom. sg. eal, 26 (?), 753; gen. sg. neut. ealles, 486; gen.

sg. f. eallre, 446; dat. sg. ealre, [293]; acc. sg. m. ealne, 731; neut. eall, 1197; gen. pl. eallra, 422, 483, 519, 894, 1285; ealra, 769; alra, 645; allra, 816; dat. pl. eallum, 1088, 1101. (2) entire, whole; calle gesceaft, whole creation, 729; beos world eall, this whole world, 1277. (3) every; ealre synne, 772; adv. entirely, wholly; eal, 856; eall, 1131, 1155, 1293, 1311; eallra, in all, 649.

eald, old, 207, 455, 905; ald, 252, 1266; *comp.* yldra, elder, older, 159; mīn yldra, my father, 462; yldra fæder, grandfather, 436.

ealdfœond, m., old foe, hereditary foe, embittered adversary, 493.

ealdgewin, n., battle in olden days (of the Trojan war), 647.

earc, f., ark, ark of the covenant; æt godes earce, 399.

earc, m., country, home, dwelling-place, 599, 622.

earfeðe, n., hardsnip, distress, torture, 700, 1292.

earhfaru, f., the circuit of the arrow (s. note 44 and 116); (pfeil-flug, kampf, Zupitza) (Umlauf des Heerpfeils, 44; Anprall der Geschosse, 116 (Grim.)). Impetus sagittarum (Dietrich).

earhgeblond, n., sea, 239.

earm, m., arm, 1236.

earn, m., eagle, 29, 111.

earth (2d pers. sg. ind. of bēon), art, 809, 815.

eastweg, m., eastern road, path from the east, 255, 996.

eatol, dreadful, dire, terrible; eatol æclæca, dire monster, 902.

eaxlgestealla, m., shoulder-companion, trusted friend, 64 (s. note 64).

Ebrêas, pl., Hebrews, 287, 448.
ebrêisc, Hebrew; ebrêisce æ, 397; weras ebresee = Ebrêas, 559; on ebrise, in Hebrew, 725.

êce, eternal, everlasting; êce lif, 526; êcra gestealda, everlasting mansions, 802; êces êadwelan, 1316; êces dêman, 746; êce cining, 800; êce rex, 1042.

êce, adv., eternally, continually, forever, 1218, 1231.

êðe, easy, agreeable, pleasant; *superl.* êðost, 1294.

êðel, country, native land, home, 1220, [1294].

êðgesýne, readily seen, visible, 256.

êðlgean, *vv.* II., breathe, ascend, 1107.

edniwunga, anew (cf. geedniwian, to renew), 300.

êdre, adv., immediately, forthwith, at once, 649; syððan . . . êdre, as soon as; syððan andsware êdre gehýrdon, 1002.

efnan, *vv.* I., do, perform, execute, 713.

eft, adv., again, 143, 148, 382, 514, 516, 903, (921), 924, 1000, 1155, 1220, 1275; afterwards, later, 255, 350, 500.

egesa, m., fear, terror (consternation, dismay); egsan geaclad, with fear disquieted, 57, 1129; egesan hwôpan, to threaten with terror, 82; egesan geþræde, by fear oppressed, 321.

êgstrêam, m., sea-stream, current, river (of the Danube); êgstrêame nêah, 66; sea, (on êgstrêame, 241).

eh, m., n. (?), horse, name of the rune for e, (*M*), 1262.

êhtan, *vv.* I., with gen. pursue;

pret. *ċhton elþeoda*, 139; persecute (*sċ ċhteð þin*, who will persecute thee, 928).

elde, pl., 476; *ilde*, 521; *ylde*, [451], 792; men.

ċled, m., fire, (1294).

Elene, Helen, 219, 266, 332, 404, 573, 604, 620, 642, 685, 953, 1051, 1198, 1218; gen. *Elenan*, 848; dat. *Elenan*, 1003, 1063.

ellen, n., courage, strength, zeal; *elnes oncyðig*, unacquainted with strength, powerless, 725; *elnes ānhýdig*, determined in zeal, 829.

elþeod, f., strange nation, hostile nation, enemy, 139.

elþeodig, strange, hostile (with-out substantive); *elþeodig*, 908; *elþeodige*, 57, 82.

ende, m., end, 590, 802, 811, 894, 953; limit, boundary, *lifes æt ende*, at the limit of life, 137; on *Rōwara rīces ende*, on the boundary of the empire of the Romans, 59.

endelif, n., end of life, 585.

enge, narrow; *fram þām engan hofe*, out of this narrow (contracted) court, 712; in *þām engan hām*, in that contracted home (*i.e.* hell); *enge rāne*, close secret, 1262.

engel, m., angel; gen. pl. 79, 476, 487, 773, 777, 784, 858, 1101, 1231, 1281, 1307, 1316; dat. pl. *englum*, 622, 1320.

engeleyn, n., race of angels, 733.

ent, m., giant (31).

ēode: pret. to *gān* (s. S. § 430), went, went away; *eode*, 1096; *codon*, 411, 557, 846; *codan*, 320, 377.

eoforcumbul, n., sign of the bear (an image on the helmet), helmet, 259; *eofur*, 76.

eofot, n., sin, guilt, crime; un-

scyldigne eofota gehwylces, innocent of every sin, 423.

eofulsæc, n., blasphemy, 524.

ċom; 1st p. sg. pres. ind. of *ċeōn*, am; *ic* (the devil) . . . *ċom*, etc., 923.

eorcanstān, m., precious stone (cf. *eorclanstān*, B. 1209); *mid þām æðelestum eorcanstānum*, with the most costly precious stones, 1025.

eorðcyning, m., earthly king; *þām æðelestan eorðcyninga*, to the noblest of the kings of earth, 1174.

eorðe, f., earth, 753; dat. for *eorðan*, 591; on *eorðan*, 622, 878, 1109; of *eorðan*, 1226; acc. *eorðan*, 728, 829; instr. *eorðan*, 836.

eorðweg, m., path of earth, earth; of *eorðwegum*, from the paths of earth, 736; on *eorðwege*, on earth, 1015.

ċoredcest, f., crowd (?); *fēðan trymedon ċoredcestum*, the infantry was strengthened by crowds, 36 (s. note 36).

eorl, m., earl, warriors, (of Constantine's retinue) 12, 66; (of Helen's retinue) 225, 256, 275, 620, 848, 1198; (of the Jews) 321, 332, 404, 417, 435; (of Moses) 787; (Judas is) *eorla hlċo*, 1047. Selection on account of excellence is the dominant factor in this word.

eorlmægen, n., multitude of noble men, 981.

eorre, s. *yrre*.

ċow, pers. prn., you; dat. pl. from *ðū*, thou, 298, 309, 339, and frequently.

ċow, pers. prn. you; acc. pl. from *ðu*, thou, 295, 318, 368, and frequently.

ċower, poss. prn., your, 305, 315, 375, etc.

ermðu, f., misery; *ymðu*, 953; pl. in *ermðum*, 768.

Essâlas, *Essâias*, 350.

êst, favor, love grace; þurh meotodes êst, 986.

Eusebius, *Eusebius*; acc. *Eusebium*, 1051.

êwigean, *wv. I.*, to show one's self, [1107].

F.

fæc, n., period of time, interval, while; *ymb lytel fæc*, after a little while, 272, 383; on *swâ lytlum fæce*, in such a little while, 960.

fæcne, deceitful, delusive, 577; uncertain, unreliable, 1237.

fæder, m., father, (of God) 784, 891, 1084, 1106, 1151; (of earthly relationship) 343, 463, 517, 528; *mîn yldra fæder*, my grandfather, 436; dat. *fæder*, 438, 454; pl. *fæderas*, forefathers, ancestors, fathers, 388, 398, 425, 458.

fæderlic, paternal, ancestral; þâ *fæderlican lâre*, ancestral teaching, 431.

fæðm, m., fathom, expanse; *sæs sidne fæðm*, the wide expanse of waters, 729; outstretched arms, encircling arms (on *fæðme*, 881); embrace (in *dracan fæðme*, in the embrace of the dragon, 766).

fæðman, *wv. I.*, embrace, encircle, surround, 972.

fæge, doomed to death (nothing to do with *N.H.G. feige*, cowardly), 117; dead ofer þæt *fæge hûs*, over that dead frame, 881.

fæger, fair, beautiful, joyful, 98, 242, 891, 911, 949.

fægere, adv., beautifully, admirably, 743, 1213.

fâh, colored, stained, variegated, spotted; *weorcum fâh*, spotted by works, 1243.

fâh, hostile, guilty, abhorred (of the devil), 769, 925, (1243?).

fâle, faithful, good, lovely; *fâle friðowebba*, lovely weaver of peace, 88.

fâmlg, foamy, foaming, 237.

fær, n., journey, warlike journey, war, [93].

fær, m., danger, 93, 646.

faran, *sv. VI.*, go, travel, march, march thither, advance; pret. sg. *fôr*, 27, 35, 51; pret. pl. *fôron*, 21, 261; þe *geond lyft farað*, who fly through the air, 734; *færeð* (of the wind), 1274.

fæst, fast, firm, secure, 252, 723, 771, 883, 909; *fæste on fyrðe*, 570; *fæst on ferhðe*, 1037, steadfast in heart.

fæste, adv., fast, firmly, steadfastly, [213], 933, 937, 1208.

fæsten, n., fastness, 134.

fæstlice, adv., firmly, securely, 427, 797.

fæt, vessel, casket, 1026.

fêa, few; þeah *hira fêa wâron*, although there were few of them, 174; *fêam siðum*, few times, seldom, 818.

feala, with gen., many; obj. acc. *feala wundra*, 362, 778; *feala hearma*, 912; *dêadra feala*, 945; adv. acc. *feala mâla*, 987; *feala tîda*, 1044; nom. *feale*, is *nû feale siðþan forðgewitenra*, etc., 636 (s. S. 275). [Ger. viel.]

feallan, red. vb., fall; pret. pl. *fêollon*, 127, 1134.

fcaroðhengest, m., seahorse, ship, 226.

fêða, m., infantry-man, foot-soldier, infantry, army; *fêðan*, 35.

fêðegest, m., guest coming on foot, newcomer, stranger; pl. fêðegestas, 845.

feng, m., grip, embrace; in fýres feng, in the fire's embrace, 1287.

fêogan, fêon, wv. III., hate, 360; pret. pl. fêodon, 356.

feoh, n. (Ger. vieh), cattle, possessions, money. Name of the rune for *f*. (F), 1270.

feohgestrêon, n., possessions, riches; gen. pl. feohgestrêona, 911.

fêond, enemy; gen. pl. fêonda, 68, 108, 1179; acc. pl. fêond, 93 (S. 286). (Of the devil), 207, 900, 954; gen. sg. fêondes (721?).

fêondscipe, m., enmity, hatred; þurh fêondscipe, 356, 498.

feor, far, distant (from the surface), deep; on .xx. fôtâmêlum feor, twenty feet deep, 831; distant (from present), remote past, far back in the past, 1142.

feorh, m. n., life; gen. sg. feores, 680; dat. sg. feore (?), 498; acc. pl. feore, 134; period of time, time; tô widan feore, for extended time, for eternity, forever, 211, 1321; on widan feore, throughout (in) extended time, 1288 (S. 273).

feorhlegu, f., life's end, death, murder; tô feorhlege, 458.

feorhneru, f., preservation of life, rescue, deliverance, salvation, 898.

feorran, adv., from afar, 993, 1213.

fêower, four, (744).

fêran, wv. I., go, march, journey, 215.

ferhð, m. n., soul, mind, heart; ferhð, 174, 991; dat. sg. on ferhðe, 1037, 1164; on fyrðe, 463, 570, 641; in fyrhðe, 196; acc. sg. ferhð, 797;

acc. pl. ferhð, 427: (adverbially) life time (widan fyrhð, 761; widan ferhð, 801), throughout eternity, eternally.

ferhðglêaw, wise in heart, wise; 327; fyrhð, 881.

ferhðsefa, life-spirit, mind, heart; on ferhðsefan, 316, 850, 895; on firhðsefan, 213; on fyrhðsefan, 98, 1079; acc. fryhðsefan, 534.

ferian, wv. I., carry, bear, 108. Cf. N.E. ferry.

fêt, s. fôt.

fiðru, n. pl., feathers, wings; mid syxum fiðrum, with six wings, 743.

fi felwæg, m., sea-monster's waves, sea, 237.

fi fhund, five hundred, .d., (379).

findan, sv. III., (1) find, 924; 2d p. sg. pres. findest, 84; 3d p. pl. pres. findaþ, 373, 1032; pret. sg. fand, 202, 1255; also funde, 831 (s. 386, n. 2); pret. pl. fundon, 327, 379, 1217; pret. opt. funde, 1080; p.p. funden, 974, 987. (2) find out, discover, 632, 641.

finger, m., finger; þurh fingra gewæld, 120.

fi ras, m. pl., men; nerigend fra, 1078, 1173; fra cynne, 898.

fi ren, f., transgression, sin; on firenum, 909; dêopra firena, 1314.

fi rhð, s. ferhð.

fi ân, m. f., arrow; fiâna scûras, showers of arrows, 117.

fi êogan, sv. II., fly; pret. pl. daroðas flugon, spears flew, 140.

fi êon, sv. II., flee; pret. pl. flugon, 127, 134.

fi iht, m., flight; on fihte, a flight, on the wing, in motion, 744.

fi ôd, m., flood, flow of the tide,

- current; flôdas gefÿsde, currents set in motion, 1270.
- flôdweg**, m., current's road, water-way, sea, [215].
- flot**, n. [from flôotan, to float], [water deep enough to float a ship (B.)]; sea (Grein), swimming, sea-voyage (Z.); tō flote fÿsan, to prepare for the sea-voyage, 226.
- fôdder**, n., fodder (Ger. futter), 360.
- folc**, n., folk, people, nation, 872, 1287; gen. sg. 157, [213], 499, 1095; dat. sg. folce, 415, 895, 989, 1056; acc. sg. folc, 117; instr. sg. folce, 891; pl. men, people, 362; gen. folca, 27, 215, 502; dat. folcum, 1143.
- folcscearu**, f., folkshare, part of a people, nation, people; on ðære folcsceare, 402; in þære folcsceare, 968.
- foldbûende**, pl., earth-dweller, inhabitant of earth, 1014.
- folde**, f., earth; foldan getyned, 702; foldan begræfen, 974; in foldan, 987, 1080.
- foldgræf**, n., earth-grave; of foldgræfe, out of its earth-grave, 845.
- foldweg**, m., earth-way, road over the earth; feran foldwege, 215.
- folgað**, m., following, retainers, retainers' service, 904.
- folgian**, wv. II., follow, obey, be subject to; mânþêawum minum folgab, he is subject to my sinful usages, 930.
- folm**, f., hand; his folme, 1066; hæðenum folmum, 1076.
- for**, prep., for. I. with dat. (1) local, before, in the sight of, in the presence of, 4, 110, 124, 170, 175, 180, 332, 351, 362, 404, 406, 417, 587, 591, 596, 620, 688, 782, 979, 1198, 1273; (2) causal (objective), because of, on account of, 63, 491, 521, 677, 703; (subjective), out of, from, for, on account of, 496, 564, 687, 1134; (3) in regard to (for þâm næglum, in regard to the nails, 1065). II. with acc., for, in the place of, instead of, 318, 546.
- fôr**, f., journey, [1262].
- foran**, adv., before, in front, 1184.
- forð**, adv., forth. I. (with verbs of motion giving direction); forð onsendan, send forth, 120; gedoforð, show forth, disclose, 784; forð gewitan, go forth, depart, die, 636, 1268; forð . . . up eðigean, ascend, 1105. II. (temporal), (1) forth, from now on, from this time on, 318, 1062; fram orde oð ende forð, from the beginning (even) until the end, 590; oð þæt æfen forð fram dæges orde, from the beginning of day (even) until evening, 139 (in these two phrases it gives direction in time); (2) continually, 192, 213.
- forðgewitan**, sv. I., go, vanish; forðgewitenra, 636.
- forðsnotter**, forðsnotter, very wise; acc. m. forðsnotterne, 1053; forðsnotterne, 1161; gen. pl. forðsnotterra, 379.
- fore**, prep., before, with dat. or acc. (1) (*local*), mē fore, before me, 577; fore onsÿne, before the sight, 746; fore Elenan cnêo, before Helen's knee, 848; (2) (*temporal*), ðs fore, before us, 637.
- fore**, adv., before, beforehand, aforesometimes, once upon a time, once, 345, 1262.
- foresnotter**, very wise, [379].

foreþanc, m., forethought; pl. **náhton foreþancas**, they had no forethought, 356.

forġifan, sv. V., give, grant, bestow; pret. sg. **forgeaf**, 144, 164, 354, 1218.

forlâran, wv. I., mis-teach, lead astray by false teaching, seduce, 208.

forlâtan, red. vb., (1) let (with inf.); pret. sg. **forlet . . . sêcan**, 598; imperative, **forlât . . . âstigan**, 793. (2) with adverb of direction; pres. opt. **mê of . . . ûp forlâten**, let me up out of, 700; pret. opt. **hine of . . . ûp forlête**, 712. (3) let go, relinquish, abandon, renounce; pres. opt. **þa fæderlican lâre forlêten**, 432; **bûtan þu forlête þa læsunga**, unless thou desist from this lying, 689; pres. ind. (with future significance); **hê forlætêþ lâre þine**, he will renounce thy teaching, 929.

forniman, sv. IV., take away, snatch away, 578; pret. sg. **fornam sume wîg fornam**, 131; **sume drenc fornam**, 136.

forsêcan, wv. I., to follow closely, to punish, persecute; **sâruman forsôht**, 933.

forsêon, sv. V., scorn, abhor; pret. pl. **forsâwon**, 1318; **forsegon**, 389 (S. 391. 5).

fortyhtan, wv. I., mislead, lead astray; pret. sg. **fortyhte**, 208.

forþan, **forðan**, for that, therefore, on that account, 309, 517, 522, 1319.

forþryccan, wv. I., crush, oppress; **þrêam forþrycced**, 1277.

forþylman, wv. I., surround, envelop; **þêostrum forþylmed**, enveloped in darkness, 767.

forwyrd, f., destruction; in **wita**

forwyrd, in the destruction of hell, 765.

fôft, m., foot; pl. **fêt**, 1066.

fôftmêl, n., foot-measure, foot, 831.

fram, prep. with dat. (instr.). (1) from (motion away); **fram rûne**, 411. (2) from (measure of distance — in time), 140; (from), 590. (3) from (with idea of separation), 296, 299, 301, 1120, 1309. (4) from, by (agent with passive), 190, 701, 1142. (5) from, out of (source), 712.

Franca, pl., Franks, 21.

frætwan, wv. irr. (S. 408. 6), adorn, 1199.

frætwe, f. pl., ornament; **fræt-wum beorht**, bright with ornaments, 88; **landes frætwe**, the ornaments of the land, 1271.

frêa, m., lord, king (of God), 680, 1307; (of Christ), 488, 1067.

frêene, terrible; on **þam fræcnan fære**, in the terrible danger, 93.

fremman, wv. I., do, accomplish, 646; exercise, offer (andsæc fremede, I offered opposition, 472; wiðersæc fremedon, they offered contradiction, 569); commit, (**þæt þu hospewide, æfst nê eofulsæc æfre ne fremme**, that thou mayest never commit scornful speech, hate or blasphemy, 524).

frêobearn, n., noble child; **cyninges frêobearn**, the King's noble child, 672.

freoðian, wv. II., have a care for, protect, guard; **freoðode**, 1147.

frêond, m., friend, 954; pl. **frýnd**, 360 (S. 286).

frêondlêas, friendless, 925.

frêondrædden, f., friendship; **frêondræddenne**, 1208.

friece, m., herald; **hreoþan**

(hreoþon) friccan, the heralds made proclamation, 54, 550.

fricggan, sv. V., inquire, ask, 157, 560; fricgendra, 991.

frīð, m. n., peace, protection, safety, 1184. [Ger. friede].

frīðelêas, peaceless, deserted of peace, 127.

frīðian, s. **freoðian**.

frīðowebba, m., weaver of peace; fæle frīðowebba (of the angel), 88.

frignan, sv. III., ask; frignan ongan, 443, 570, 850, 1068, 1164; 2d p. sg. frignest, 589; 3d p. sg. frigneð, 534; p.p. frugnen, 542.

frigu, f., love; þurh weres frige, 341.

frôð, prudent, wise, 343, 431, 438, 463, 531, 542; frôðne, 1164; frôðra, 637; experienced, old, frôð, 1237. Adverb, wisely; frode, 443.

frôfor, f., consolation, joy; gen. sg. frôfre gast, 1037, 1106; dat. sg. tó frôfre, 502, 1143; gen. pl. frôfra mæst, 196, 993.

from, s. **fram**.

from, active, bold, brave; fyrdrincas frome, warriors bold, 261.

fromlice, adv., boldly, quickly, 454.

fruma, m., beginning, origin (fram fruman worulde, from the beginning of the world, 1142); originator, author, 772, 793, 839; the first, the chief, prince (herga fruman, 210, [213, 518]).

frymð, m. f., beginning, 345, 502.

frýnd, s. **frêond**.

ful, full, 752, 939. Adv., fully, full; ful geare, 167; ful gere, 860.

fûl, n., foulness, uncleanness, impurity, 769.

fultum, m., help; on fultum, in help, 1053.

fulwiht, f. n. m. (?), baptism; þurh fulwihte, 172; fulwihte onfêng, receive baptism, 192; onfêng . . . fulwihtes bæð, 490, 1034.

furðum, even, just; syððan furðum, just as soon as, 914.

furður, further, more, 388.

fûs, ready, ready for (with gen.); síðes fûs, ready for the journey, 1219; ready to die, 1237.

fylgan, wv. I., follow; gedwolan fylgdon, followed error, 371.

fyllan, wv. I., fell, cause to fall, discard; gedwolan fylde, he discarded error, 1041.

fyr, comp. to feor, [646].

fýr, n., fire; þurh fýres blêo, through the form of fire, 1106; in fýres feng, in the embrace of fire, 1287; þurh ofnes fýr, 1311; þurh þæs dômes fýr, through the fire of this ordeal (purgatorial), 1314.

fýrbæð, n., fire-bath, hell-fire; on fýrbæðe, 949.

fyrð, m., army; fyrða mæst, 35.

fyrðhwæt, brave in war, warlike, 21, 1179.

fyrðlêoð, n., war-song; fyrðlêoð âgól wulf, the wolf sang his battle-song, 27.

fyrðrinc, m., warrior; fyrdrincas frome, 261.

fýrhât, hot as fire, ardent; fýrhât lufu, 937.

fyrhð, s. **ferhð**.

fyrhðwêrig, sad at heart, sorrowful; fyrhðwêrige, 560.

fyrrest, adv., first, at first, 68; first of all, especially, 316.

fyrn, adv., formerly, in olden days, of yore, long ago, 632, 641, 974.

fyrndagas, m. pl., days of yore; (on) fyrndagum, 398, 425, 528, [722].

fyrngeflit, n., old strife; þurh fyrngeflit, 904.

fyrngemynd, n., recollection of former deeds, history, 327.

fyrngewrit, n., old writing, ancient scripture; þurh fymgewrito, 155; fyrngewritu, 373, 431, 560.

fyrngid, n., ancient word, ancient prophecy; fyrngidda frôd, 542.

fyrnweota, m., wise old man, prophet; frôd fyrnweota (of David), 343; frôd fyrnwiota (of Sachijs), 438; þurh fyrnwitan, 1154.

fyrst, m., space of time, time (Ger. frist); nihtlangne fyrst, 67; æfter fyrste, 490; vii. nihtafyrst, 694.

fyrstmearc, f., definite time, appointed time; æfter fyrstmeorce, 1034, 1268.

fyrwet, n., curiosity, desire of knowledge; mee . . . fyrwet myn-gaþ, desire of knowledge reminds me, etc., 1079.

fýsan, vv. I., hasten, make haste, prepare one's self; tô flote fýsan, to get ready for the sea-voyage, 226; fýsan . . . tô råde, get ready for the journey, 981.

G.

gād, n., lack, 992.

galan, sv. VI., sing, scream; hrefen úppe gól, the raven screamed on high, 52; þa wæs . . . sigeleoð galen, 124.

gælan, vv. I., hesitate, delay; scealcas ne gældon, the servants did not delay, 692, 1001.

galdor, m., sound, tone, song, speech; galdrum eýðan, 161.

galga, m., gallows, cross; on galgan, 179, 489, 719.

gamel, old, aged; me . . . game-lum tô gēoce, to me an old man for my assistance, 1247.

gang, m. [Ger. gang], course; dat. pl. wintra gangum, 633; geāra gongum, 648; wyrda gangum, 1256.

gangan, red. vb., go; imperative gangaþ nū (snūde), go now (quickly), 313, 372, 406.

gār, m., spear; gāras lixtan, the spears glittered, 23, 125; gāras . . . forð onsendan, send forth . . . spears, 118.

gārþracu, f., storm of spears, battle; æt gārþræce, 1186.

gārþrist, bold with the spear, 204.

gāst, m. (1) ghost, spirit (as principle of life); his gāst onsende, gave up the ghost, 480; gāste ge-gearwod, supplied with spirit, 889. (2) spirit, soul; gāste mīnum, 471. (3) pl. spirits (demons) (of Christ); se gāsta helm, 176; (of God), gāsta gēocend, 682, 1077, — scyppend, 791, — weard, 1022; fram unclænum . . . gāstum, from unclean spirits (i.e. demons), 302; geómre gāstas, 182. (4) the spirit, spirit of God, Holy Ghost; hālig gāst, 936, 1145; frôfre gāst, 1037, 1106; þurh gāstes gife, 199, 1058, 1157; gāstes mih-tum, 1070, 1100; þurh dryhtnes gāst, 352.

gāstgerýne, n., spirit's secret, spiritual mystery; gāstgerýnum, 189, 1148.

gāsthālig, holy in spirit, endowed with the Holy Ghost, 562.

gāstlêas, without spirit, soulless, dead; gingne gāstlêasne, 875.

gāstsunu, m., spiritual son; godes gāstsunu, God's spiritual son (Christ), 673.

- gê . . . gê**, both . . . and, 965, 966; whether . . . or, 629, 631.
- gê**, *prn.*; 2d pers. pl. *ye, you*, 290, 293, 294, and often.
- geâclian**, *wv. II.*, frighten, excite, disquiet; *egsan geâclad*, by fear disquieted, 57; *egesan geâclod*, 1129.
- gêacnian** = **ge-êacnian**, become pregnant, fructify; *wæstnum gêacnod*, 341.
- geador**, *adv.*, together, 26, 889.
- geagnwide**, *m.*, contradiction, answer; *grimne geagnwide*, angry contradiction, 525; *gêncwidas glêawe*, wise answers, 594.
- geagninga**, *adv.*, directly, completely, perfectly, 673.
- geâr**, *n.*, year, 7; *geâra hwyrftum*, 1; *geâra gongum*, 648; *æfter geâra*, 1265.
- geâra**, *adv.*, formerly, of yore, 1266.
- geârdagas**, *m. pl.*, days of the year, days of life, 1267; days of yore (*geârdagum*, 290, 835).
- geare**, (*gere, gearu, gearwe*), *adv.*, readily, clearly, well, accurately, exactly, fully, completely, 167, 399, 419, 531, 648, 719; *gere*, 860; *gearwe*, 1240; (*gearu*, 1045?); *comp. geawor*, 946; *superl. gearwast*, 328.
- gearolice**, *adv.*, readily, fully, thoroughly, 288.
- gearu**, ready, 85, 222, 605, 1029, 1045 (?); *pl. gearwe*, 23, 227, 555.
- gearusnotter**, very wise, skilled; with *gen. gidda gearosnotor*, 418; with *dat. gidum gearusnottorne*, 586.
- gearwe**, *s. geare*.
- gearwian**, *wv. II.*, make ready, prepare one's self, 1000.
- geâsne**, with *gen.*, poor in, destitute of; *gôda geâsne*, 924.
- geatolic**, adorned, splendid, stately; *geatolic gûðscrûd*, splendid battle dress, 258; *geatolic gûðcwên*, stately queen of battle, 331.
- gebann**, *n.*, commission, order, behest; *þurh heard gebann*, by strict behest, 557.
- gebâero**, *n. pl.*, conduct, demeanor (*beornes gebâero*, 710); actions, deeds (*þêoda gebâeru*, 659).
- gebêodan**, *sv. II.*, bid, command, direct, 276, 1007.
- gebîdan**, *sv. I.*, wait, 865.
- gebîndan**, *sv. III.*, bind; *p.p. súsle gebunden*, 772; *bitrum gebunden*, 1245.
- geblissian**, *wv. II.*, rejoice, make glad, delight; *p.p. geblissod*, 840, 876, 990, 1126.
- gebrec**, *n.*, breaking, crash, noise; *borda gebrec*, crash of shields, 114.
- gebringan** (*s. bringan*), *gebrôht*, [614].
- gebyrde**, by birth, innate, natural; *him gebyrde is*, it is innate in him, 593.
- gecêosan**, *sv. II.*, choose, select; *pret. sg. gecêas*, 1039, 1166; *p.p. gecorene*, 1059; *tô gecêosanne (gerund)*, 607.
- geclâuslan**, *wv. II.*, cleanse, 678; *p.p. geclânsod*, 1035, 1311.
- gecnâwan**, *red. vb.*, know, recognize; *pret. sg. gecnêow*, 1140; *pret. sg. opt. gecncowe*, 708; *p.p. gecnâwen*, 808.
- gecost**, tried, proved; *bill gecost*, tried sword, 257; *hêape gecoste*, with a tried hand, 269; *guman gecoste*, 1186.
- gecwêðan**, *sv. V.*, speak; *pret. sg. gecwæð (formula) þæt word*

gecwæð, this word he spake, 338, 344, 440, 939, 1191.

gecwême, pleasing, dear, 1050.

gecýðan, *vv. I.*, announce, to make known, 409, 588, 861; *opt. pres.* gecýðe, 690; *imperative*, þonne þú snúde gecýð, then speak out quickly, 446; *gerund*, tó gecýðanne, 533; show, reveal, 595; *opt. pres.* gecýðe, 1091; *p.p.* gecýðed, 816, 1050; gecýðde . . . wundor, showed a miracle (*i.e.* worked a miracle), 866.

gecynd, *f.*, nature; manna ge-
cynd, nature of men, human nature, 735.

gecyrran, *vv. I.*, turn [*Ger. kehren*], change; nama wæs gecyrred, the name was changed, 1061; geogoð is gecyrred, youth is passed, 1265.

gedafenlic, becoming, suitable, proper, 1168.

gedôn, (*S.* 429), do, apply; tó hwan hío þa næglas . . . gedón mealhte, to what purpose she might apply these nails, 1158; show; gedónú . . . forð béaccu þin, show forth now thy sign, 784.

gedryht, *f.*, multitude, host, 27, 737, 1290.

gedwola, *m.*, error, heresy, 311, 371, 1041, 1119.

gedýrsian, *vv. II.*, honor, glorify; gedýrsod, [451].

geearnian, *vv. II.*, earn, deserve, 526.

geefnan, *vv. I.*, accomplish, execute; hío geefnde swá, she executed it thus, 1015.

gefær, *n.*, journey, warlike expedition, army, 68.

gefaran, *sv. VI.*, go, depart, depart hence, die; gefarenne man, 872.

gefæstnian, *vv. II.*, fasten, make fast; *p.p.* gefæstnod, 1068.

gefæa, *m.*, joy, 195; gefcan, 870, 949, 980.

gefeallan, *red. vb.*, fall; *p.p.* gefeallen, 651.

gefeoht, *n.*, fight, combat, battle; þurh gefeoht, 646; æt gefeohte, in battle, 1184.

gefêon, *sv. V.* (1), rejoice, be delighted; contracted participle, (*S.* 373); ferhð gefêonde, the soul rejoicing, 174, 991; *pret. pl.* leode gefêgon, the people were delighted, 1116. (2) rejoice at, glory in (with *gen. of object of joy*); weorces gefeat, rejoiced at the work, 110, 849; cwên sîðes gefeah, the queen gloried in the voyage, 247.

gefêran, *vv. I.*, fare, come, go; úp gefêran, ascend, 736; feorran gefêrede, those come from afar, 993.

gefetian, *vv. II.*, fetch, bring, 1053; gefetigean, 1161.

gefice, *n.*, fraud, deceit; mid fæcne gefice, with delusive deceit, 577.

geflit, *n.*, contention, strife; geflitu ræran, raise strife, 443; geflitu rærdon, joined strife, 954.

gefrætwan, *vv. II.*, fret, adorn; *p.p.* gefrætwad, 743.

gefrêge, known, 968.

gefremman, *vv. I.*, do, perform, commit; gif wê . . . bôte gefremmaþ, if we do repentance, 575; feala . . . wundra gefremede, 363 (*cf.* 779, 912); oft gê dyslice dâd gefremedon, 386; þe wê gefremedon, which we committed, 402 (*cf.* 415, 818); effect (*fram blindnesse bôte gefremede*, 298); grant (*miltse gefremede*, 501).

gefricgan, *sv. V.*, learn by in-

quiry, learn; p.p. gefrigen, 155; gefrægon, [1116].

gefrignan, sv. III., find out by asking, learn; pret. pl. gefrugnon, 172; gefrugnen, 1014.

gefullæstan, wv. I., help, 1151.

gefulwian, wv. II., baptize; p.p. gefulwad, 1044.

gefylgan, wv. I., follow, persist in (with dat.); gif gē þissum léase leng gefylgað, if you persist in this lie longer, 576.

gefillan, wv. I., fill (opt. sg. gefylle, 680; p.p. gefylled, 452, 1143); finish, fulfil (opt. sg. gefylle, 1084; pret. sg. gefylde, 1071; p.p. gefylled, 1131, 1135).

gefýsan, wv. I., hasten, incite, set in motion; flodas gefýsde, 1270; with gen. be ready for; síðes gefýsde, [22], 260.

gegearwian, wv. II., make ready, equip (p.p. gegearwod, 47); equip, supply (gâste gegearwod, provided with spirit, 889).

geglengan, wv. I., adorn, decorate; golde geglenged, 90.

gehæftan, wv. I., chain, hold captive, torture; hungre gehæfted, tortured by hunger, 613.

geheaðrian, wv. II., confine; in nêdcleofan nearwe geheaðrod, confined in its narrow prison, 1276.

gehealdan, red. vb., hold, observe; ond þæt forð gehêold, and observed it (i.e. Christianity) from that time forth, 192.

gehðu, f., care, grief, sorrow; acc. gehðu, 609; on gehðu, 667; dat. pl. gehðum, 322, [531].

gehgld, f., thought; heortan gehigdum, with the heart's thoughts, 1224.

gehladan, sv. VI., load; pret. pl. gehlôdon, 234.

gehlêða, m., companion, comrade; holtes gehlêða, the wood's companion, 113.

gehwâ, prn., each, every (with following gen.); gen. worda gehwæs, 569; dat. sg. daga, niða, beorna, manna gehwâm, 358, 465, 1187, 1229; acc. on healfa gehwæne, (548); dat. sg. fem. in cœstra gehwære, 973 (s. note 548).

gehwæðer, prn., each of two, either, both; gehwæðres wâ, woe in either event, 628; bega gehwæðres, in both respects, 964.

gehwær, adv., everywhere, [548], 1183.

gehwearfan, sv. III., turn; sê ðe tó bôte gehwearf, who turned to repentance, 1126.

gehwylic, prn. (with gen.), each; tâcna gehwylces, 319 (cf. 423, 910, 1030, 1156, 1310); gumena gehwylcum, 278; scylda gehwylcre, 1313; fêonda gehwylcne, 1179; þinga gehwylc, 409 (cf. 645, 1317); ânra gehwylc = each, 1287 (S. 347); (without following substantive), gehwylcne, 598: (as adj.), dâdra gehwylcra, of all deeds, 1283.

gehýdan, wv. I., hide, conceal; p.p. gehýdde, 832; gehýded, 1092.

gehýnan, wv. I., bring low, humiliate, afflict, weaken, 923; hungre gehýned, weakened by hunger, 720.

gehýran, wv. I., hear, perceive, learn (by hearsay), 333, 364, 442, 511, 660, 709, 957, 1002, 1282; hear = hearken unto; swâ ðu gehýrdest þone hâlgan wer, as Thou heardest that holy man, 785.

gehyrstan, wv. I., adorn, decorate; golde gehyrsted, 331.

gehyrwan, *vv. I.*, neglect; word gehyrwan, 221.

geiewan, **geýwan**, *vv. I.*, show; *pret.* geýwdest, 787; geýwde, 488; *p.p.* geýwed, 74, 183; geiewed, 102.

[**gelêcan**, 43; translated by Kemble, *move.*]

gelêdan, *vv. I.*, lead, conduct; hine . . . ûp gelêddon of carcerne, they led him up out of prison, 714.

gelêstan, *vv. I.*, accomplish, carry out, perform, do (*Ger.* leisten); tō gelêstenne, 1166; gelêste, 1197; exercise, practice, 1208.

gelêafa, *m.*, belief, faith, 491, 966, 1036, 1137.

gelêafful, faithful, 960; gelêafful, 1048.

gelêodan, *red. vb.*, grow, increase; geloden under lêafum, grown under leaves, 1227.

gelettan, *vv. I.*, hinder; geletest lâð werod, thou shalt hinder the hated crowd, 94.

gelic, like; englum gelice, like the angels, 1320; *superl. adv.* winde geliccoost, very like the wind, 1272.

gelifðan, *sv. I.*, go, reach (*syþþan* tō hýðe . . . geliden hæfdon, after they had attained to the harbor (reached the harbor), 249); go, pass away, vanish (*lifwynne* geliden, vanished with the joy of living, 1269).

gelimpan, *sv. III.*, happen (*swâ* hit gelamp, 271, 1155); befall, happen to, 441; succeed, be successful, 963.

gelýfan, *vv. I.*, believe, 518, 796.

gemang, *n.*, troop, crowd; on gemang, among, etc.; on clênra gemang, into the hosts of the pure (*i.e.* among the pure), 96; on fêonda

gemang, in the midst of the enemies, 108 (*cf.* 118).

gemengan, *vv. I.*, mix, mingle, contaminate; mâne gemengde, 1296.

gemêtan, *vv. I.*, meet, find; *p.p.* gemeted, 871, 1013, 1225.

gemetgian, *vv. II.*, moderate, temper; him gemetgaþ eall êldes lêoma, He tempers for them entirely the fire's glare, 1293.

gemôt, *n.*, meeting, assembly; on gemôt, 279.

gemyltan, *vv. I.*, melt; gemylted, 1312.

gemynd, *n. f.*, memory, mind; on gemynd, in memory, 644; in gemynd comað, they come into mind, 1303; þe on gemynd nime, who taketh in mind (*i.e.* remembers), 1233; on gemynd begêat, He poured it into my mind, 1248.

gemynde, mindful; gemynde ymb, mindful of, 1064.

gemyndig, mindful, heedful (*with ymb*), 213; (*with gen*), 266, 819, 902, 940.

gêu, *adv.*, again, once again, 373, 925; moreover, furthermore, 1218; still, now, 1063, 1078, 1080, 1092.

gênewide, *s. geagn-*.

geneahhe, *adv.* enough, sufficiently, in the highest degree, very, 1065, 1158.

genêgan, *vv. I.*, address; wordum genêgan, 385.

genemman, *vv. I.*, name; þâra . . . sint . . . syx genemmed, of these six are named, 741.

generian, *vv. I.*, save; *pret.* generede, 163; generedon, 132; free, deliver (*ond fram unclênum eft* generede dêafla gâstum, and he often delivered from the unclean spirits of devils, 301).

geniðla, m., enemy, enmity, hostility; oncyrran geniðlan, avert the enmity, 610; fram hungres geniðlan, by the hostile attacks of hunger, 701.

geniman, sv. IV., take; pret. sg. genam, 599.

gëoc, f., help, assistance, consolation; tō gëoce, 1139, 1247.

gëocend, helper (of God); gâsta gëocend, 682; (also of Christ), 1077.

geofen, n., sea; ymb geofenes stæð, about the sea-coast, 227; ofer geofenes strêam, over the sea's current, 1201.

geogoð, f., youth; on geogoðe, in youth, 638; gëogoð is gecyrrad, youth is past, 1265.

geogoðhâd, m., period of youth, youth; geogoðhâdes glêam, the joy of youth, 1267.

geolorand, m., yellow border, shield, 118.

gëomor, sad, saddened, 627; gëomrum, 922; pl. gëomre, 182, 322.

gëomormôd, sad at heart, sorrowful in mind; gëomormôde, 413, 555.

geond, prep. (with acc.), through, throughout, beyond; geond mid-dangeard, 16, 1177 (cf. 278, 734, 969).

geopenigean, vv. II., open, reveal, disclose, 1102; pres. opt. geopenie, reveal, 792; p.p. geopenad, opened, 1231.

georn, zealous; georn on môde, zealous in spirit, 268.

georne, adv., zealously, eagerly, earnestly, 199, 216, 322, 413, 471, 600, 1157, 1171; exactly, accurately, 1163.

geornlan, vv. II., desire, [1260].

geornlice, adv., zealously, 1097, 1148.

gëotan, sv. II., pour; p.p. goten, 1133.

geræde, n., hæleða gerædum, for mediation with the men, (Grein, Pompe), 1054; hæleða gerædum, by the interposition of men (durch der Helden Anstiften, Grein), 1108 (veranstaltung, vermittlung?, Zutpitz).

gereccan, vv. I., report, narrate, 649.

gerestan, vv. I., rest; ond geresteð nô, and resteth nevermore, 1083.

gerûm, n., room; on gerûm, away, apart, 320.

gerÿman, vv. I., make room, prolong, extend; tîdum gerÿmde, extended with time (?), 1249.

gerÿne, n., secret; dryhtnes gerÿno, the secret of the Lord, 280; þæt gerÿne rihte, that true secret, 566; wryda geryno, secret of events, 589, 813.

gesællig, blessed, saved (Ger. selig), 956.

gesamnian, vv. II., assemble; p.p. gesamnod, 26, 282.

gesceâdan, red. vb., separate, decide; hild wæs gesceâden, the battle was decided, 149. (Cf. N. E. shed in watershed.)

gesceaft, f., creation (samod ealle gesceaft, likewise all creation, 729; (of heaven), 1089; creature, 729 (?); eallra gesceafta, of all creatures, 894); what is created, object (of the cross), þurh þa . . . gesceaft, 183, 1032.

gesceap, n., creature, object (of the cross); þurg þæt beorhte gesceap, 790.

gescrifan, sv. I., prescribe, determine, decree; *wyrd gescráf*, the Fate decreed, 1047.

geseyrdan, wv. I., injure, destroy; *hêap was geseyrde*, the multitude was destroyed, 141.

gescyrtan, wv. I., shorten, lessen, 141 (?).

gesêcan, wv. I., seek; *dôm gesêceð*, He seeketh judgment (*i.e.* comes to pass judgment), 1280; pret. *gesôhte*, 230, 255, 270.

geseegan, **geseeggan**, wv. I., say, speak, proclaim; *geseeggah*, speak, 168; *geseegan*, proclaim, announce, 985.

gesêðan, wv. I., verify, prove, 582.

gesêft, softened, mild, pleasant; superl. *gesêftost*, most pleasant, 1295.

gesêon, sv. V., see, 1308; *gesíon*, 243; pres. pl. *gesêoð*, 1121; pret. sg. *geseah*, 88, 100; *gesch*, 842; pret. pl. *gesâgon*, 68; *gesâwon*, 1111; pret. sq. opt. *gesêge*, 75; p.p. *gesegen*, shown (?), 71 (S. 391.2).

gesettan, wv. I., set, place, put, destine, determine, [614]; *tô þegnunge þinre gesettest*, Thou predestinedst (them) to Thy service, 739; *þæt hê gesette on sacerhad . . . Jûdas*, that he should establish Judas in the priesthood, 1055.

gesihð, s. *gesyhð*.

gesíon, s. *gesêon*.

gesittan, sv. V., sit, sit down; *gesêton*, they sat down, 868.

gespon, n., plaiting, etc., web, twist; *wíra gespon*, twist of wires (nails), 1135.

gesprecan, sv. V., speak; pret. sg. opt. *gesprâce*, 667; p.p. *gesprecanra*, 1285.

gesteald, n., dwelling, mansion; *êera gestealda*, the eternal mansions, 802.

gesund [Ger. *gesund*], sound, healthy, happy, prosperous; *gesundne sið*, a prosperous voyage, 997.

gesweorcan, sv. III., darken, grow dark; *rodor eal gesweorc*, the whole heavens grew dark, 856.

geswerigan, sv. VI., swear; *ic þæt geswerige þurh sunu meotodes*, this I swear by the Son of the Creator, 686.

geswícan, sv. I., omit, forsake, cease from (with gen.); *þæs unrihtes eft geswícaþ*, we cease again from this unrighteousness, 516.

geswiðrian, wv. II., lessen, diminish, weaken; p.p. *geswiðrod*, 698, 918; *geswiðrad*, 1264.

gesyhð, f., sight, view, appearance, a vision; *þurh þâ fageran gesyhð*, on account of this joyful vision, 98; *æt þære gesyhðe*, at this sight, 965; on *gesyhðe*, in a vision, 184; in sight, visible, 346; in sight, 847; on *gesihðe*, before his eyes, in sight, 614.

gesyllan, wv. I., give, 1284.

gesýne, visible, evident, clear; *þâ was gesýne*, 144, 264.

getâcan, wv. I., show, reveal (2d p. sg. pret. *getâhtesð*, 1075), impart; pret. opt. *getâhte*, 601.

getellan, wv. I., tell, count; *geteled rimes*, 2; *geteled rime*, 634.

getengan, wv. I., devote, dedicate; *hine . . . sylfne getengde . . . in godes þeowdôm*, and devoted himself to the service of God, 200.

getenge, resting on, near, adjacent; *sunde getenge*, resting on the

sea, 228; grunde getenge (lying on the ground), near the surface, 1114.

getimbrían, *vv. I. and II.*, build, erect; getimbrede, 1010.

getrýwe, true, faithful; *Criste getrýwe*, 1035.

getýd, taught, skilled, practised; *cræftum getýde*, skilled in arts, 1018.

getýnan, *vv. I.*, shut in, enclose, bury, *getýnde*, 921; *getýned*, 722.

geþanc, *m.*, thought; on *geþance*, 267, 807; *geþanc*, 1239; *geþonca*, 1286; *geþancum*, 312.

geþeaht, *f.*, reflection, consideration, counsel; *þurh snyttro geþeaht*, through the counsel of wisdom, 1060; *nâfre ic þa geþeahte . . . sêcan wolde*, I was never willing to visit the conferences, etc., 468; knowledge; *rûmran geþeaht*, more extended knowledge, 1241.

geþencan, *vv. I.*, think, consider, think of; *snyttro geþencap weras wîsfæste*, in prudence think of your wisest men, 313.

geþinge, *n.*, fate; *bidan beorna geþinges*, await the fate of the men, 253.

geþôht, *m.*, thought; *þæt wæs þræalic geþôht*, that was a horrible thought, 426.

geþolian, *vv. II.*, endure, suffer, 1292.

geþonc, *s. geþanc.*

geþrêan, *vv. III.* (*S. 416, n. 4*), torture, torment, oppress; *egesan geþrêade*, with fear oppressed, 321.

geþrêatian, *vv. II.* persecute; *hungre geþrêatod*, persecuted with hunger, 695.

geþrec, *n.*, rush; *beorna geþrec*, 114.

geþringan, *sv. III.*, overcome, devastate, 40.

geþrôwian, *vv. II.*, endure, bear, suffer; *pret. sg. geþrôwade*, 519, 563; *geþrôwode*, 859; *pret. pl. geþrôwedon*, 855.

gewadan, *sv. VI.*, go, advance, press in; *sefa dêop gewôd*, the mind pressed in to great depth, 1190.

gewælan, *vv. I.*, torture, pain; *sorgum gewæled*, pained by sorrows, 1244.

geweald, *n.*, might, power [*Ger. gewalt*]; *þurh fingra geweald*, through the fingers' power, 120; *dôma geweald*, power over the wills, 726; on *þære cwêne gewealdum*, in the power of this queen, 610.

gewendan, *vv. I.*, wend, turn; *gewended tô wuldre*, turned toward heaven, 1047; *gewende tô wædle*, turns to poverty, 617.

geweorðan, *sv. III.*, be, become, happen, occur, 456, 611; *pres. cûþ þæt gewyrðeð*, this will become known, 1192; *swîge gewyrðeð*, it becomes still, 1275; on *gesihðe . . . geweorðað*, they become visible, are before his eyes, 614; *pret. sg. gewearð*, happened, occurred, 632, 641; *became, was*, 923; *pret. pl. gewurdon*, were, 1288; *p.p. hu is þæt geworden*, how has that happened? 643; *wæs him frôfra mæst geworden in worlde*, to them the greatest of consolations was come in the world, 994.

geweorðian, *vv. II.*, distinguish, honor; *wigge geweorðod*, distinguished in battle, 150 (*cf. 823, 1193 [1196]*); in *þrýnesse þrymme geweorðad*, honored in the glory of the Trinity, 177.

gewerian, *vv. I.*, cover over,

clothe; hilderincas hyrstum gewerede, the knights in armor clad, 263.

gewitan, sv. I., go; pret. gewát . . . hám, he went home, 148; go away, vanish, 1272, 1277; gewát, 94.

gewitt, n., wits, understanding, mind; wisdómes gewitt, understanding of wisdom, 357, 1190 (cf. 459, 938).

gewlencan, wv. I., adorn, decorate, bedeck; wírum gewlenced, bedecked with metal wires, 1264.

gewrit, n., writ, scripture, book; gewritu herwdon, you neglected the Scriptures, 387; on gewritu setton, put in writing (*i.e.* record), 654, 658; nom. pl. gewritu, 674; prt. pl. on gewritum, in writing, 827, 1256.

gewunlan, wv. II., dwell in, inhabit; siððan frófre gást wíc gewunode, after the Spirit of consolation inhabited the dwelling, 1038.

gewyrca, wv. I., work, construct, 104; create (*bá* geworhtest, Thou createdst, 727, 738); commit (*béah wê æbylgð . . .* gewyreen, though we commit transgression, 513).

gewyrd, f., event, occurrence, 647.

geýwan, s. geiewan.

gidd, n., song, speech; gidða gearosnotor, skilled in speech, 418 (cf. [531 ?], 586) (s. gearusnotter).

gif, if (with ind.), 435, 459, 514, 533, 576, 1004; (with opt.), 441, 542, 621, 773, 777, 782, 789, 857.

gifan, sv. V., give (gifad, 360); grant (geaf, 365).

giftu, f., gift, present, benefit, grace, favor, 265; acc. godspelles

gife, 176 (cf. 596, 1144); gife, 182, 967, 1033, 1201, 1247; þurh gástes gife, 199, 1058, 1157.

gildan, sv. III., yield, return, repay; ne geald hê yfel yfele, he did not return evil for evil, 493.

gim, m., gem; gimmas lixtan, the gems glistened, 90.

gíman, wv. I., care for, be careful of, pay attention to, observe (with gen.); hláfes ne gíme, and take no notice of the loaf, 616.

gimecyn, n., kind of gems, precious stones; gimecynnum, 1024.

gína, yet, still, 1070.

ging, young, 353, 464, 875; (comp. gingra, 159).

gíō, once, 436.

girwan, wv. I., prepare, erect; girwan godes tempel, to build a temple of God, 1022.

gísel, m., hostage; tō gíse, as a hostage, 600.

glæd, bright, gleaming, glad; þê glædra, the gladder, 956.

glædmōd, glad at heart, 1096.

glæm, m., gleam, splendor, joy; úr wæs géara geogoðhâdes glæm, in the days of yore the buffalo was the joy of youth, 1265.

glêaw, skilled, sagacious, wise, 594, 638, 807, 1163, 1212; superl. þá glêawestan, the wisest, 536.

glêawhýdig, wise-in-mind, 935.

glêawlice, adv., prudently, wisely, 189.

glêawnes, f., wisdom, prudence; glêawnesse þurhgoten, impregnated with wisdom, 962.

glêd, f., heat, fire, flames (Ger. glut); in glêda gripe, in the grip of the flames, 1302.

gnornlan, wv. II., be sorrowful, moan, bemoan; ýr gnornode nýd-

gefera, the bow bemoaned its companion in need, 1260.

gnornsorg, f., sadness, sorrow; gnornsorge wæg, he bore his sorrow, 655; gnornsorga mæst, the greatest of sorrows, 977.

gnyrn, f., sadness, 1139; wrong, blemish; eallra gnyrna léas, free from all blemishes, 422.

gnyrnwræc, f., revenge for wrong; nales gnyrnwræcum, in no-wise with revenge for wrong, 359.

god, m., God, 4, etc.; gen. godes, 109, etc.; dat. gode, 965, 1135; acc. god, 209, etc.

gôd, good; gen. pl. gôdra, 637; substantive good; gôda geasne, poor in goods, 924.

godbearn, n., God's Son, Christ, 719.

godcund, godlike, divine; godcunde gife, 1033.

gôddênd, pl., benefactors, 359.

godgimmas, m., pl., heavenly jewels (gottes gemmen, sterne des himmels, Gm.), (jewels, Kemble), [1114].

godspel, n., gospel; godspelles gife, 179.

gold, n., gold; swâ smâte gold, as purified gold, 1309; æplede gold, appled gold, 1260 (s. note, 1260); instr. golde, 90, 331, 1024.

goldgim, m., goldgem; goldgimmas, 1114.

goldhoma, m., garment ornamented with gold; unter goldhoman, among the gold-bespangled (garments), 992.

goldhord, n., gold hoard, treasure of gold, treasure, 791.

goldwine, gold distributing friend, ruler, king (of Constantine), 201.

gomen, n., game, rejoicing, joy, pleasure, 1265.

gong, s. gang.

gram, hostile; on gramra gemang, in the midst of the hostile, 118; gramum gûðgelæcan, against the hostile warriors, 42.

grâp, f., grasp, clutch; grâpum gryrefæst, terribly firm in grasp, 760.

grêot, m., grit, sand, earth; grêote begraue, covered with sand, 835.

grim, grim, fierce, angry; grimme geagnwide, angry contradiction, 525.

grîma, m., helmet; gylden grîma, 125.

grîmhelm, mark-helm, helmet, (with visor), 258.

gring, f. n. (?) slaughter, downfall; herga gring, fall of the masses, 114.

gringan, sv. III., fall, perish; hâðene grungon, the heathens fell, 126. (For gring and grinnan, compare cring and cringan.)

gripe, m., gripe, grip, grasp; in glêda gripe, in the flames' grip, 1302.

grund, m., ground, bottom; grunde getenge, near the surface (or on the ground?), 1114; in wylmes grunde, on the bottom of the waves of fire, 1299; earth (ofer sîdne grund, throughout the wide earth, 1289); bottom, abyss (in sûsla grund, into the abyss of tortures, 944).

gryrefæst, terribly firm, 760.

gûð, f., battle, combat, 23, [43].

gûðcwên, queen of battle (of Helen), 254, 331.

gûðgelæca, warrior; gramum

gûðgelæcan, against the hostile warriors, 43.

gûðheard, brave in battle (of Constantine), 204.

gûðrôf, renowned in battle, renowned, 273.

gûðscrûd, n., battle-dress; geatolic gûðscrûd, 258.

gûðweard, ward of battle, leader, prince; gûðweard gumena, 14.

guma, m., man (human being), 464, 531; pl. guman, 561, 1186; gen. pl. gumena, 14, 201, 254, 278, 638, 1096, 1203.

gumrice, n., kingdom of men, kingdom; on þam gumrice, 1221.

gylden, golden, 125.

gylt, m., guilt, sin; mînra gylta, of my guilty actions, sins, 817.

H.

habban, vv. III., anv. (1) have, hold, possess, 621; 3d p. sg. ind. hafað, 825; pres. opt. sg. hæbbe, 594; opt. pl. hæbben, 316, 408; pret. ind. sg. hæfde, 63, 1253; pret. pl. hæfdon, 49, 381. (2) auxiliary vb., have; 1st p. sg. ind. hafu, 808 (S. 416 1); 3d p. sg. hafað, 910; opt. pres. sg. hæbbe, 288; pret. sg. ind. hæfde, 224, 412, 1130, 1254; pret. pl. hæfdon, 155, 249, 369, 415, 870, 998.

hâd, m., rank, class; þara on hûde sint . . . syx genemned, of those in this class six are named, 749; shape, form (on weres hâde, in the form of a man, 72; in cildes had, in the form of a child, 72, 336, 776; þurh léohtne hâd, in a glorious manner, 1246 [s. note, 1246]) (N. E. suffix *hood*).

hæder, bright, clear (Ger. heiter); hædrum stefnum, with clear voices, 748.

hæðen, heathen, 126, 1076.

hæft, m., bondage, imprisonment, 703.

hæftnêd, f., necessity of captivity, bondage, thraldom; of hæftnêde, 297.

hæl, f., hail, health; Elenan hæl âbêodan, to bid Helen hail, 1003.

hæleð, m., man, hero, warrior, 511, 640, 936; acc. sg. hæleð, 538; nom. acc. pl. hæleð (S. 281 2), 273, 1006, 1297; gen. pl. hæleða, 73, 156, 188, 852, 1054, 1108, 1204; dat. pl. hæleðum, 661, 671, 679, 709, 1012, 1273.

hæland, m., healer, Saviour (Ger. heiland), (of God), 726; (of Christ), 809, 862, 912, 920, 1063.

hâlig, holy (attributive), 218, 625, 679, 740, 751, 843, 885, 936, 976, 1087, 1145, 1195; f. hâlige rime, 333, 1169 (cf. 720, 1012, 1224); n. þæt hâlige trêo, 107, 128, 429, 442, 701, 841; m. se hâlga god, 751; dat. tû þære hâlgan byrig, 1006, 1054, 1204; acc. m. þone hâlgan wer, 785; acc. f. þurh þâ hâlgan gesceaft, 1032; acc. n. hâlig, 758; acc. pl. þurh hâlige bêc, 364, 670, 853; (substantive), se hâlga, 1094; þæs hâlgan, 86; on þone hâlgan, 457; hâligra, 821; hâlgum, 988.

hælo, f., health, healing, cure, 1216.

hâm, m., home; in þam engan hâm, in that narrow home (*i.e.* hell), 921; acc. hâm, home, 143, 148.

hand, f., hand; mid bæm handum, with both hands, 805 (cf. 843); handa sendan, lay hands (on), 457.

handgeswing, n., swing of the

hands, combat; heard handgeswing, 115.

hæs, f., behest; þurh þæs hālgan hæs, at the behest of this holy one, 86.

hāt, hot, 628, 1133; in hātne wylm, 1297; superl. hātst, 579.

hātan, red. vb. (1) call, name (hē wæs . . . be naman hāten, he was called by name, 505; be naman hāteð, 756). (2) bid, order, enjoin, command; pret. sg. heht, 42, 79, 99, 105, 129, 153, 276, 691, 863, 877, 999, 1003, 1007, 1023, 1051, 1161, 1198, 1202; hēt, 214; pret. sg. opt. hehte, 509; imperative, hāt, 1173.

hē, *he*, 9, 13, etc.; *she*, hēo, 570, 1136; hio, 268, 325, 420, 568, 569, 571, 598, 710; *it*, hit, 170, 271, etc.; gen., *his*, his, 147, 162; *her*, hierē, 222; hire, 1200; dat., *him*, him, 18, 72, etc.; *her*, hire, 223, 567, etc.; acc., *him*, hine, 14, 200, etc.; *it*, hit, 350, 702; pl. nom. and acc., *they* and *them*, hie, 48, 175, etc.; hēo, 116, 254, etc.; hio, 166, 324, etc.; gen. pl., *their*, hiera, 360; hira, 174, 359; dat. pl., *them*, him, 173, 182, etc.

heaðofremmede, giving battle, fighting, 130.

heaðowelm, m. (war-wave), fierce flame; hottost heaðowelma, 579; of þām heaðuwylme, 1305.

hēafodwylm, m., tears; hāt hēafodwylm, 1133.

hēah, high, on hēanne bêam, 424; ofer hēanne holm, beyond the high sea, 983; superl. hihst (197?).

hēahengel, m., archangel, 751.

hēahmægen, m., high strength, mighty power; godes hēahmægen, 464 (cf. 753).

healdan, red. vb., hold; rice healdan, to hold dominion, 449;

hold, keep, preserve, observe; opt. sg. pres. þæt dū dryhtnes word healde, 1169; pret. sg. hē wære wið þec . . . hēold, he kept his faith in (toward) thee, 824; pret. pl. hēoldon . . . hæleða rædas, 156; hold, defend, keep (lifes tréo . . . hālig healdan, to keep the tree of life undefiled, 758).

healf, f., side; on healfa gehwæne, 548 (s. note, 548); on twā halfa, 955; on twā halfe, 1180.

healfewic, half-quick, half-alive, half-dead, 133.

healsian, wv. II., adjure; ic êow healsie þurh heofona god, 699.

healt, halt, 1215.

hēan, abject, poor, miserable, 1216; depressed, 701.

hēanne, s. hēah, hēan.

hēannes, f., height; on hēanne, on high, 1125.

hēap, m., heap, troop, multitude, army, 141, 269, 549, 1206.

heard, hard; on heardum hige, in my hard heart, 809; comp. stane heardran, harder than stones, 565; hard, cruel, terrible (heardre hilde, with cruel battle, 83); heard hundgeswing, hard combat, 115; strict, imperative (þurh heard gebann, by imperative order, 557); hard (to bear), severe, intolerable (witum heardum, with intolerable tortures, 180; cf. 704).

hearde, adv., fiercely, very; hearde . . . corre, very angry, 400.

heardecg, hard of edge, sharp-edged, 758.

hearding, m., bold man, hero; hearingas, 25, 130.

hearm, m., harm, injury; feala mê hearma gefremede, he did me . . . many injuries, 912.

hearmloca, m., place of affliction, prison; under hearmlocan, 695.

hebban, sv. VI., raise, lift, 107; pret. pl. hófon, 25; p.p. hafen, 123, 890.

heht, s. **hâtan**.

hel, f., hell; helle duru, 1230.

helan, sv. IV., cover, hide, conceal; leng helan, 703, 706.

helledêofol, m., devil of hell, 901.

hellegrund, m., abyss of hell, 1305.

helleseada, m., hellish enemy, devil; þone hellesecaþan, 957.

helm, m., helmet, protector (of Constantine), 148, 223; (of Christ), 176, 475.

help, f., help; tô helpe, 679, 1012; acc. helpe, 1032.

hêo, n., hue, form; þurh mennisc hêo, in human form, 6.

heofen, **heofou**, 728, **heofun**, 753, m. (1) heaven, 728, 753; heofones, 1230; heofona, 699; heofonum, 188, 527; heofenum, 801. (2) heavens (heofenum, 83, 976; heofonum, 101).

heofoncýning (**eýning**), m., King of Heaven, 170, 367, 748.

heofonlic, heavenly, 740, 1145.

heofonrice, n., kingdom of heaven; heofonrices weard, 197, 445, 718; heofonrices god, 1125; heofonrices hyht, 629; in heofonrice, 621.

heofonsteorra, m., star of heaven; swylce heofonsteorran, 1113.

heolstor, n., darkness, concealment, 1082, 1113.

heolstorhof, n., dark dwelling; under heolstorhofu (of hell), 764.

heorte, f., heart; gen. sg. heortan, 1224; dat. sg. æt heortan, 628.

heorueumbul, n., standard of war, ensign, 107.

heorudrêorig, sword-gory, bloody, 1215.

heorugrim, savagely, fierce; hetend heorugrimme, dire enemies, 119.

hêr, adv., here; bûtan hêr nûða, except here now, 661.

here, m., army, multitude, troops, 65; gen. sg. herges, 143; heriges, 205; dat. sg. herge, 52; acc. sg. here, 58; gen. pl. heria, 101; herga, 115, 210; heriga, 148; dat. pl. hergum, 32, 41, 110, 180; herigum, 406.

herebyrne, f., war corselet, [22].

herecumbol, n., battle-standard, ensign, 25 (?).

herefeld, m., battle-field, field; on herefelda, 126; ofer herefeldas, 269.

heremægen, n., warlike force, multitude; for þam heremægene, 170.

heremeðel, n., assembly of the people, assembly; tô þam heremeðle, 550.

hererâswa, m., warrior, leader of the army; him hererâswan, to him the leader of the army (of Constantine), 995.

heresið, m., warlike expedition, 133.

heretêma, m., army-leader; âhæfen . . . tô heretêman, raised to leader of the forces, 10.

hereweorc, n., army-work, battle; þæs hereweorces, 656.

hereþreat, m., army's troop, cohort; on þam hereþreate, 265.

berg, s. **here**.

hergan, **herian**, **wv. I.**, praise, adore; (with reference to God), god hergendra, 1097; god hergendum, 1221; (with reference to Christ), ðe þone âhangnan cyning heriad, 453; sunu wealdendes . . . heredon, 893.

heria, s. **here**.

herlgean, **wv. III. (?)**, despise; ic þa rôde ne þearf hleatre herlgean, I dare not despise this cross with the laughter of scorn, 920.

herwan, **wv. I.**, neglect, scorn, despise; ac hie hyrwdon mê, but they despised me, 355; ond gewritu herwdon, and the scriptures neglected, 387.

hete, **m.**, hate; þurh hete, 24.

hetend, **pl.**, haters, enemies; wið hetendum, against the enemies, 18; hetend heorugrinme, dire enemies, 119. (Cf. hettend.)

Hlerusalem, 273, Jerusalem, 1056; Jerusalem (s. note, 273).

hige, s. **hyge**.

higefrôfor, **f.**, consolation for the heart, heart-consolation, 355.

higeglêaw, of wise mind, prudent; gehfyrð, higeglêawe, hâlige rûne, hear, O ye of wise minds, the holy secret, 333.

higeþanc, **m.**, thought of the mind; higeþancum, 156.

hild, **f.**, battle, fight, combat, 18, [22]; dat. tô hilde, 32, 49, 52, 65; instr. hilde, 83.

hildedêor, daring in battle, brave in battle, 936.

hildegesa, **m.**, terror of battle; hildegesa stôd, terror of battle spread, 113.

hildemeeg, **m.**, warrior, [22].

hildenâdre, battle-adder, war-

snake, missile; hildenâdran, arrows (?), 119; spears, 141.

hilderinc, **m.**, warrior, hero; hilderineas hyrstum gewerede, battle-knights in armor clad, 263.

hildeserce **f.**, battle-sark, coat of mail, 234.

hildfruma, **m.**, battle-prince (of Constantine), 10, 101.

hîwbeorht, bright of hue, beautiful, brilliant, 73.

hlâf, **m.**, loaf, bread, 613; hlâfes, 616.

hlâfdige, **f.**, lady, 400; hlâfdige mîn, 656 (of Helen).

hlâford, **m.**, lord (of Constantine), 265, 475, 983.

hleahor, **m.**, laughter of scorn; hleatre, 920.

hlêapan, **red. vb.**, leap, run, 54 (s. note, 54).

hlêo, **m.**, protection; under swegles hlêo, under the protection of heaven, 507; wið hundres hlêo, as a protection against hunger, 616; protector, shield; (of Constantine), æðelinga hlêo, 99; wigena, 150; (of Judas), eorla, 1074.

hlêoðrian, **wv. II.**, (utter sounds), speak, 901.

hlêor, **n.**, cheek, 1099, 1133.

hlihan (**hlihhan**), **sv. VI.**, laugh, laugh for joy, rejoice; hlihende hyge, the heart rejoicing, 995.

[**hlôwan**, **red. vb.**, low, roar, blow loudly; hlêowon hornboran, the trumpeters blew loudly, 54.] (See hleapan.)

hlûd, **loud**, 1273.

hlûde, **adv.**, loudly, 110, 406.

hlýt, **m.**, lot, portion, throng; mid hâligra hlýte, with the throng of the holy, 821.

hnâg, debased, deplorable; wênde him trâge hnâgre, feared the deplorable evil, 668.

hnesce, soft, 615.

hof, n., court-yard, house, dwelling (Ger. hof); tō hofe, to court, 557; fram þâm engan hofe, out of this narrow dwelling (Judas' prison), 112; in þâm rêonian hofe, in this sad spot (of the burial place of the crosses), 834.

holm, m., rounded height (cf. N. 983) [230]; ofer hêanne holm, over the high sea, 983.

holmþracu, f., tossing of the sea, restless sea, 728.

holt, n., forest, wood; holtes gehlêða, 113. (N.E. holt.)

hôn, red. vb., hang, crucify; pret. pl. hengen, 424; p.p. hangen, 852.

hord, n., hoard, treasure; hord under hrûsan, 1092.

horh, filth, defilement; instr. horu, 297 (S. 242. 2).

hornbora, m., hornbearer, trumpeter; hornboran, 54.

horu, s. **horh**.

hospcwide, m., contemptuous words, insulting, scornful speech, 522.

hrâ, n., body, 579; body without life, corpse, 885.

hraðe, adv., quickly, straight-way, promptly, 76, 406, 669, 710.

hrædlice, adv., quickly, 1087.

Hrêðas, same as Hrêðgotan.

hrêðer, m. (?), the inside, soul, 1145.

hrêðerloca, m., inclosure of the interior, breast; hrêðerlocan onspôn, opened his bosom, 86.

Hrêðgotan, the renowned Goths, 20.

hrefen, m., raven, 52; hrefn, 110.

hrêmig, rejoicing, exulting (with instr.); hûðe hrêmig, exulting in booty, 149; blissum hrêmig, exulting with joy, 1138.

[**hreedian**, 1239 (zittern, Leo).]

hrêof, rough, leprous; hrêofe, 1215.

hrêosan, sv. II., fall, 764.

hring, m., ring, sound; wôpes hring, sound of weeping, 1132.

hringedstefna, m., ringed-prow (vessels with prows provided with rings for making them fast to the land); hringstefnan, 248.

hrôðer, m., joy, consolation, delight; tō hrôðer, 16, 1160.

hrôf, m., roof; ofer wolcna hrôf, upon the roof of the clouds, 89.

hrôpan, red. vb., call, proclaim, make proclamation; hrêopan frican, 54, 550.

hrôr, strong, brave; hrôrra tō hilde, of the brave in battle, 65.

hrûse, f., earth; under hrûsan, 218, 625, 843, 1092.

hû, adv., how (in dir. interr.), 456, 611, 632, 643; (in indir. interr.), 176, 179, 185, 335, 367, 474, 512, 561, 954, 960, 997.

hûð, f., plunder, booty; hûðe hrêmig, 149.

Hûgas, pl., proper name, (21?).

Hûnas, pl., Huns, [21]; gen. pl. Hûna, 20, 32, 41, 49, 58, 128, 143.

hund, n., hundred; tū hund, 2; d, = fif hund, 379; cc, = tū hund, 634.

hungor, m., hunger; hungres, 616, 701; dat. hungre, 703; instr. hungre, 613, 687, 695, 720.

hûru, adv., verily, certainly, 1045, 1150.

hûs, n., house, frame; þæt fâge hûs, that doomed frame, 881; þurh

þæt fæcne hūs, on account of this uncertain human body (*i.e.* frame), 1237.

hwæðre, adv., however, yet; hwæðre . . . nyste, yet he did not know, 719.

hwan (from hwā); tō hwan, to what (purpose), 1158.

hwær, interr. adv., where (in indir. interr.), 205, 217, 429, 563, 624, 675, 720, 1103.

hwæt (from hwā), n., what (in indir. interr.); hwæt se god wære, 161; hwæt sio syn wære, 414; þurh hwæt, etc., 400; (in indir. interr., with gen.), hwæt . . . þæs, 532, 608, 1165; hwæt þæs wære dryhtnes willa, 1160; hwæt þær eallra wæs on manrime morðorslehtes, dareð-lácendra dēadra gefeallen, 649; (in dir. interr.), hwæt is þis, 903; (interjection), forsooth! indeed! how! etc., 293, 334, [357], 364, 397, 670, 853, 920.

hwæt (sharp), bold, brave; hwate wēras, 22.

hwætēadig, rich in courage, very brave; sē hwætēadig, the brave man, 1195.

hwætmod, bold in mind, courageous; hæleð hwætmode, 1006.

hwil, f., while, time; sume hwile, somehow (?), 479; acc. hwile nū, now for a while, 582, 625; dat. pl. hwilum, sometimes, once [1252].

hwit, white, 73.

hwonne, adv., when, until; bi-dan . . . hwonne, to wait . . . until, 254.

hwōpan, red. vb. (whoop), threaten with; acc. pers. and dat. of thing, þe elþeodige egesan hwōpan, the enemies threaten thee with terror, 82.

hwurfe [629], excederet (Grimm).

hwylc, prn., which, what; on hwylcum þāra bēama, 851; on hwylcne, 862.

hwyrft, m., course; dat. pl. geāra hwyrftum, in the course of years, 1.

hyrgan, wv. III., think, hope, [629].

hýdan, wv. I., hide, conceal; p.p. hýded, 218; hýdde, 1108.

hýð, f., harbor, haven; tō hýðe, 258.

hyder, adv., hither; sume hyder, sume þyder, 548.

hyge, m., mind, heart, soul; hige onhyrded, the soul strengthened, 841; hlihende hyge, the rejoicing heart, 995; mīn hige, 1082; dat. sg. on heardum hige, in my hard heart, 809; on hyge, in thy heart, 1169; acc. sg. hyge, 685, 1094.

hygegeōmor, of sad heart, mournful, 1216; higegeōmre, 1297.

hygerūn, f., heart's secret; hygerūne ne mād, he did not keep back the secret of his heart, 1099.

hyht, m., hope, joy; acc. sg. heofonrices hyht (629?); hyht untwēonde, an unwavering hope, 798; gen. pl. hyhta hihst, the highest (of) joy(s), 197.

hyhtful, full of joy; ic þurh Iúdas ær hyhtful gewearð, 923.

hyhtgifa, giver of joy (of Christ); hæleða hyhtgifa, the mens' Giver of joy, 852.

hýnð, or **hýnðo**, oppression, affliction, misery; in hýnðum, 210.

hýran, wv. I. (1) hear, learn [1st p. pret. sg. hyrde, 240; pret. pl. hyrdon, 538, 572, 670, 853]. (2) hear, hearken, obey (with dat.) [heofoncynninge hýran sceoldon,

should hearken to the King of Heaven, 367; pret. sg. 2d p. þám ðú hýrdest ær, whom thou formerly obeyedst, 934; pret. pl. lárur ne hýrdon, they did not obey the teachings, 839 (cf. 1210)].

hyrde, m. (-herd), keeper, guardian (Ger. hirt); þrymmes hyrde, 348, 859.

hyrst, f., armor; hyrstum gewerede, 263.

hyrwan, s. **herwan**.

hyse, m., youth, young man, son; hyse lœofesta, dearest son, 523.

I.

ic, prn., I, 240, 288, 319, and often.

ican, wv. I., eke, increase; ic eð ealdne nîð, increases the old hate, 905.

ides, f., woman, wife, queen (of Helen), 405; dat. idese, 229; acc. sg. idese, 241.

Ierusalem, s. **Hierusalem**.

ilea, prn. (with def. art.), the same; þurh þá ilcan gesceaft, 183; þæt ilce, 436.

ilde, s. **elde**.

in, prep. (1) with dat. *in* (in rice, 9; in þrýnesse þrymme, 177; in fýrðe, 196; in hynðum, 210 [cf. 391, 412, 425, 484, and often]); *upon* (þone mæran dæg . . . in ðám, that glorious day . . . upon which, 1224); *on*, *upon* (in cynestole, on the throne, 330; in beorge, upon the mountain, 578). (2) (with acc.) *in*, *into* (in mid-dangearð, 6, 775; in godes þeowdóm, 201, etc., 274, 305, 693, 765, 775, 931, 943, 944, 1026, 1089, 1205, 1287, 1297, 1299, 1302, 1303, 1305; in cildes háð (â)cenned, 336, 776; in lœht cymen,

to come to light: [temporal] in woruld weorulda, in the world of worlds [*i.e.* in eternity], 452; in hira lifes tid, during their life-time (s. note, 1209), 1209).

in, adv., *in* (bil in dufan, plunged the sword in, 122); *in*, *into* (eodon . . . in on þá ceastre, they went [within] into the city, 846).

inbryrdan, s. **onbryrdan**.

ingemynd, f., n., inward thought, ardent thought, 1253.

ingemynde, impressed; on ferhðsefan ingemynde, impressed upon the minds, 896.

ingeþanc, m., inner thought, earnest thought; feores ingeþanc, 680.

innoð, inner parts, breast; æðelne innoð, the noble breast, 1146.

innan, adv., within (on innan); prep. with dat. within, in (burgum on innan, within the cities, 1057).

instæpes, adv., on the spot, immediately, 127.

inwit, n., iniquity; þurh inwit, through wickedness, 207.

inwitþanc, m., wicked thought; inwitþancum wrôht webbedan, wove crime with wicked thoughts, 308.

inwrêon, s. **onwreon**.

Ioseph, Joseph; bán Iosephes, Joseph's bones, 788.

is, 3d p. sg. pres. *is*, 426, 465, 512, 553, 591, 593, 633, 636, 643, 703, 750-752, 771, 822, 903, 906, 917, 918, 1123, 1168, 1264, 1265.

Israhêlas, pl. Israelites; gen. pl. Israhêla, 338, 361, 433, 800.

Iûdas, (1) Judas Iscariot, 922; (2) Judas (afterwards Cyriacus), 418, 586, 600, 609, 627, 655, 667, 682, 807, 860, 875, 924, 935, 1033, 1056 (undeclined).

Iûdêas, pl. Jews; gen. pl. Iûdêa, 206, 268, 837; dat. pl. Iûdêum, 216, 328, 977, 1203; acc. Iudeas, 278.

iwan, vv. I., show [842].

K.

kalendas, pl., calends, first day of the Roman month; on maiias kalendas, on the calends of May, 1229 (s. note, 1229).

L.

lâ, interj., lo! behold! forsooth! 903.

lâc, n., gift, present; acc. lâc, 1137; dat. tô lâce, as a present, 1200.

lâcan, red. vb., spring, jump; (of flames) flicker, flare (lâcende lig, flaring flame, 580, 1111); fly (lâcende fêond, flying enemy [of devil], 900).

lâð, loathsome, loathed, hated; geletest lâð werod, thou shalt hinder the hated crowd, 92; gen. pl. lâðra lindwered, the shield-bearing band of the loathed, 142; dat. pl. lâðum on lâste, behind the loathed ones, 32; superl. wyrda lâðost, the most detested of occurrences, 978.

lâðan, vv. I., lead, 241, 691; lend, hold (sê ðe foran lâðeð brîdels on blancan, who holds in front the bridle on the white horse, 1184); spread (wide lâðed, spread far, 969).

lâðian, vv. II., invite, summon; 3d p. sg. pres. laðað, 551; p.p. laðode, 383; laðod, 556.

lâðlic, loathsome, hateful; lâðlic wîte, hated punishment, 520.

lago, m., lake, sea, ocean, name of the rune for l (ſ), 1269.

lagofæsten, n., water-fastness, sea; ofer lagofæsten, 249; ofer lagufæsten, 1017.

lagostrêam, m., water-stream, (of Danube) river; on lagostrêame, 137.

lama, m., a lame person; pl. laman, the lame, 1214.

land, n., land; acc. land, 270 (on Creca land, 256, 262, 999); land (earth) (landes frætwe, ornament of the land, 1271).

lâne, lent, transitory, 1271.

lang, long, 432.

lange, adv., long, 602, 723, 793, 1119; comp. leng, 576, 702, 706, 907.

lâr, f. (lore), teaching, instruction, doctrine (acc. lâre, 335, 368, 388, 432, 929; dat. pl. lârum, 839, 1210); instruction, advice, information (lâre, 1166, 1246; dat. sg. tô lâre, 286); advice, instigation (dat. pl. Sawles larum, at the instigation of Saul, 497).

lâran, vv. I., teach (Ger. lehren), instruct (pret. sg. lâerde, 529;) p.p. lâerde, 173, 191; exhort, urge (1st p. sg. pres. lâere, 522; lâran, 1206).

lârsmið, m., teacher; þurh lârsmiðas, 203.

lâs, adv., less; (conj.) þý lâs, lest; (with opt.) þý lâs tôworpen sien, lest there be destroyed, etc., 430.

lâssa, comp., less; werod lâsse, less men, 48.

lâst, m., trace, track (cf. shoe-last); on lâste, = behind; lâðum on lâste, 30.

lâstan, vv. I., perform, carry out, follow; lâre lâstan, to follow the teaching, 368.

lætan, red. vb., let, allow, cause; imper. læt mec . . . wunigan, let me dwell, etc., 819; pret. sg. leort ða tæcen forð . . . up êðigean, He caused the sign to ascend, 1105; pret. pl. lêton . . . scrifðan, they let . . . stride, 235; cêolas lêton æt sæfearoðe . . . biðan, they let the ship await at the seashore, etc., 250.

late, adv., late, 708.

lâtteow, m., leader; lifes lâtteow, 520, 899; gen. sg. lâtteowes, 1210.

lêaf, n., leaf, foliage; under lêafum, 1227.

leahor, m., reproach, sin; leahtra fruman lârum, to the teachings of the source of sins, 839.

leahorlêas, sinless, 1209.

lêan, n., reward, gift; wigges lêan, a warrior's reward, 825.

lêas, loose, free (with gen.), 422, 497, 778; free, deprived, robbed (with gen.) (ðuguða lêas, bereft of joy, 693; dômes lêasne, robbed of happiness, 945), loose, false (lêase lêodhatan, the false haters of men, 1300).

lêas, n., falsehood, lying, 580; dat. sg. lêase, 576.

lêasing, f., lie; lêasunga, 689; mid lêasingum, 1123.

lêasspell, n., false news, [580].

lef, weak, feeble, 1214.

lêgen, flaming, fiery; lêgene sweorde, with fiery sword, 757.

leger, n. (cf. lair), lying-place, bed, couch; in legere, in its bed, 602; legere fæst, 723; lic legere fæst, the body fast on its couch (*i.e.* dead), 883.

lencten, m., spring (lent), 1227 (s. note, 1227).

leng, s. lange.

lêod, f. pl., men, people; leode, 20, 128, 163, 208, 1111; leoda, 181, 285; leodum, 666, 723.

lêodfruma, m., prince of the people (of Constantine), 191.

lêodgebyrga, people's protector (of Constantine), (11), 203; lêodgebyrgean (of representative), Jews, 536.

lêodhata, m., hater of the people; lêase lêodhatan, the false haters of men, 1300.

lêodhwæt, very valiant, [11].

lêodmæg, relation of the same people, one of the people, people's companion; lêodmæga, 380.

lêoðrûn, f., song-secret, secret instruction; þurh lêoðrûne, 522.

lêoðucræft, m., art of poetry; lêoðcræft onlêae, opened up the art of poetry, 1251.

lêof, dear, valued, 1036, 1048; wk. nom. m. lêofa, 511; neut. lêofre, = pleasant, 606; gen. pl. lêofra, 1206; superl. leofesta, 523.

leofað, s. lifgan.

lêoflic, lovely; lêoflic wif, 286.

lêofspell, n., dear news; lêofspell manig, many a message of love, 1017.

lêoht, bright, light, illuminating, beautiful, 163; lêohtne gelêafan, 491; þurh lêohtne hâd, 1246; mid þa lêohtan gedryht, 737; lêohte gelêafan, 1137.

leoht, light; him was leoht sefa, his heart was light, 173.

lêoht, n., light, 7, 94, 1045 (?); (of Christ) ealles lêohtes lêoht, 486; acc. lêoht, 298, 307, 1123; instr. lêohte, 734; gen. pl. lêohta, 948.

lêohte, adv., brightly, clearly, 92, 966, 1116.

lêoma, m., ray of light, light,

glare; *êldes lêoma*, fire's glare, 1294.

leomu, s. *lim*.

leornian, *wv. II.*, learn; *pret. pl. leornedon*, 397.

leornungcræft, *m.*, learning, 380.

leort, s. *lætan*, 1105.

lesan, *sv. V.*, collect; *wundrum læs*, I collected (it) wonderfully, 1238.

libban, *wv. I.*, live; *lifdon*, 311.

lic, *n.*, body; *life belidenes lic*, body robbed of life (corpse), 877; *lic legere fæst*, body fast on the couch (corpse), 883.

licgan, *sv. V.*; *lie*, [921].

lichoma, *m.*, body (home of the soul); in *lichoman*, in the fleshly tabernacle, 737.

lif, *n.*, life, 526, 606; *gen. sg. lifes*, 137, [518], 520, 664, 706, 757, 793, 899, 1027, 1209; *dat. sg. life*, 575, 878; *acc. sg. lif*, 305, 622, 1046.

lifdæg, *m.*, day of life; *gif þe þæt gelimpe on lifdagum*, if this happen to thee in the days of thy life, 441.

liffruma, *m.*, author of life (of Christ), 335.

lifgan, *wv. II.*, live; *leofað*, 450; *lifgende*, alive, 486.

lifweard, *m.*, lifewarden, guardian of life (of Christ), 1036.

lifwyn, *f.*, joy of life; *lifwynne*, with the joy of living, 1269.

lig, *m.*, fire, flame; *lácende lig*, 580, 1111; *lige befæsted*, 1300.

ligewalu, *f.*, fiery torment; *fram ligewale*, from the torture of fire, 296.

lige, *m.*, lie, 575; *acc. lige*, 307; *dat. on lige*, 666.

ligesearu, *n.*, lying cunning;

ligesearwum, with lying deceptions, 208.

ligesyynnig, sinning by lies, lying; *ligesyynnig . . . fêond*, 899.

lim, *n.*, limb; *pl. leomu*; *leomu còlodon*, the limbs were cold, 883.

limsêoc, limb-sick, lame, 1214.

lindgeborga, *m.*, protector armed with a shield, [11].

lindhwæt, valiant with the shield; *se lindhwata lêodgebyrga*, the protector of the people, valiant with the shield, (11).

lindwæred, *n.*, troops armed with shields; *shield-bearing band*, 142.

lindwígend, *m.*, shield-warrior; *hêape gecoste lindwígendra*, with a chosen band of shield-bearing warriors, 270.

lixan, *wv. I.*, shine, glitter, glisten; *pret. pl. gâras lixtan*, 23, 125; *gimmas lixtan*, 90; *nægglas . . . lixtan*, 1116.

loc, *n.*, lock; *locum belúcan*, to lock up with locks, 1027.

loca, *m.*, imprisonment, snare; *of locan dêofla*, from the devil's snares, 181.

lôclan, *wv. II.*, look; *pret. lôcade*, 87.

lof, *m.*, praise (with *obj. gen.*); *Cristes lof*, praise of Christ, 212; *heofoncininges lof*, 748; *lof*, 890.

lofian, *wv. II.*, praise; *lofað*, 453.

lûcan, *sv. II.*, lock, enclose, set in gold; *singcim locen*, 264.

lufe, *f.*, love; *lufan dryhtnes*, 948, 1206; *for lufan*, for the love of, for the sake of; *for dryhtnes lufan*, for the Lord's sake, 491; *for sawla lufan*, for the love of souls, 564.

lufian, *wv. II.*, love; *swâ þin môd lufaþ*, as thy heart desireth, 597.

lufu, f., love; *fýrhât lufu*, ardent love, 937.

lungre, adv., soon; *forthwith*, 30, 368.

lust, m., pleasure, joy (Ger. *lust*) (cf. *lust*); on *luste*, = rejoiced, 138; with joy, 261; *lustrum*, willingly, 702; with pleasure, 1251.

lyft, m., f., air (Ger. *luft*); under *lyfte*, 1271; *geond lyft*, 734; on *lyft*, 900.

lyftlácende, floating in the air, 796.

lýsan, wv., loose, release; *lýsan* . . . of *hæftnéde*, to release from bondage, 296.

lýt, little, few; (with gen.) *hæfde wígena tó lýt*, he had too few warriors, 63.

lýtel, little; on *swâ lýttum fæce*, in such a little while, 960; *ymb lýtel fæc*, 272, 383; adv. *nû lýtle ær*, now a little before, 664.

lýthwôn, little, but few; *lýthwôn becwom Hîna herges hâm*, but few of the army of the Huns reached home, 142.

M.

mâ (s. *mâra*, comp. from *micel*), more, 634; more, hereafter, 817; more, longer, 434.

maðellan, wv. II., speak, harangue; pret. sg. *mæpelode*, 332, 604, 685, 807; *mæpelade*, 404, 573, 627, 642, 655.

maðum, m., treasure, object of value; *þeah he . . . maðmas þege*, though he received the treasures, 1259.

mæg, f., kinsman, relation; *câseres mæg*, 330, 669.

magan, pret. pres. can, be able;

ic mæg, 632, 635, 702, 705; *ða meahht*, 511; *hê mæg*, 448, 466, 588, 611, 735, 770; pl. *magon*, 582, 583, 1291; opt. *mæge*, 677, 1178; pret. sg. *meahhte*, 33, 160, 243, 609, 860, 1159; pret. pl. *meahhton*, 166, 324, 477, 979.

mægen, n., strength, power, might, 698; instr. *mægene*, 1223; acc. *mægn*, 408; gen. pl. *mægena*, 347, 810; troop, multitude, army, 55, 61, 138, 233, 283, 1293; acc., 242.

mægenyning, m., mighty king, 1248.

mægenþrym, m., mighty strength, great glory; *mycle mægenþrymme*, with very great glory, 735.

maias, May; on *maias kalendas*, 1229.

mâel, n., time; *ær fæla mâla*, a long time before, 987 (s. note, 987).

mâelan, wv. I., speak; wordum *mâelde*, 351; wordum *mâeldon*, 537.

man, n., man, person, 467; *manes*, 660; man, 872; gen. pl. *manna*, 326, 735, 923, 1229, 1312; dat. pl. *mannum*, 16, 626; indef. prn., one, 358, 711, 755.

mân, n., wickedness, crime; *mâne gemengde*, 1296; *þurh morðres mân*, 626; gen. pl. *mâna gehwylc*, 1317.

mânfrêa, m., criminal lord; *morðres mânfrêa*, the wicked prince of murder (*i.e.* devil), 942.

mânfremmende, sin-committing; *sâwla . . . mânfremmende*, sin-committing souls, 907.

maneg, many (attrib.), 231, 258, 1017; *moniġe*, 499; *manegum*, 15; (subst.) *manegum*, 501; *manigum*, 970, 1176.

manrīm, n., number of men; on manrime, 650.

mānweorc, sinful; *mē* . . . swā manweorcum, to me . . . so sinful, 812.

mānþeaw, m., sinful custom; ond mānþeawum minum folgaþ, and follows my sinful usages, 930.

manþeaw, m., man's habit, custom, 930 (?).

mārð, f., glory; *mārðum* ond mihtum, with glory and power, 15; *mārðum*, with glory, gloriously, 871.

mære, bright, glorious, 970 (gen. sg. *þære mæran byrig*, 864; acc. sg. *ymb þæt mære tréo*, 214; *þurh þā mæran word*, 990; *þurh þā mæran miht*, 1242; *ymb þā mæran wyrd*, 1064; superl. *mærost bêama*, 1013, 1225); known, well known, 1177; well known, renowned (*mihtum mære*, renowned in power, 340; *þone mæran dæg*, 1223).

Māria, Mary; mid Mārian, 1233; *þurh Mārian*, 775.

mæst (superl. from *micel*), most, greatest (with gen.), 31, 35, 196, 977, 984, 993; pl. *mæste*, 274; (attrib.), *mæste-snyttro*, 381, 408.

mē, me, to me (dat.), 163, 164, 317, 375, 409, 462, 679, 812, 912, 1074; me (acc.), 361, 700, 920; *mec*, 469, 528, 819, 910, 1078.

meaht, **meahte**, s. **magan**.

mear, s. **mearh**.

mearcpæð, n., mark-path, path running through the marks, 233 (see note, 233).

mearh, m., horse (cf. *mare*), 55, 1193; dat. *meare*, 1176.

mec, s. **mē**.

mêðe, weary, tired (*mêðe* ond *metelêas*, 612, 698), miserable (*mē swā mêðum*, to me so miserable, 812).

meðel, n., council, assembly (on *meðle*, 546, 593), speech (to God), prayer (on *meðle*, in prayer, 786).

meðelhêgende, holding conclave, deliberating, 279.

meðelstede, m., place of assembly, council-chamber; on *meðelstede*, 554.

medoheal, f., mead-hall; in *medohealle*, 1259.

melda, m., informer, betrayer; *þæs morðes meldan*, betrayers of the murder, 428.

mengan, wv. I., mingle; *mengan ongunnon*, mingled, confounded, 306.

mengo, f., many, multitude; dat. *mengo*, 377, 596; *mengu*, 225; *menigo*, 871.

mennisc, human; *þurh mennisc*, *héo*, in human form, 6.

meotod, m., Creator, 366; *meotud*, 1040; *metud*, 819; gen. sg. *meotodes*, 686, 986; *meotudes*, 461, 474, 564; *metudes*, 1313.

merestræt, f., sea-street, seaway, 242.

metan, sv. V., mete, measure, traverse; *þær him eh forc milpaðas mæt*, where the horse once traversed with him the mile-paths, 1263.

mêtan, wv. I., meet, find; pret. sg. *mêtte*, 833; pret. pl. *mêtton*, 116; p.p. *mêted*, 986.

metelêas, without food; *mêðe* ond *metelêas*, 612, 698.

metud, s. **meotod**.

micel, great; *mycel*, 426, 646; *þurh þā myclan miht*, 597; instr. *mycle mægenþrymme*, 755; dat. pl. *ôfstum myclum*, with great haste, 44, 102, 1000; *myclum*, adv., greatly, 876.

mīd, prep. (1) with dat. or instr.,

with, 105, 377, 577, 622, 707, 714, 742, 805, 821, 843, 844, 854, 865, 1025, 1067, 1123; *among*, 328, 407, [451], 1203; *mid* Marian, 1233. (2) *with* instr. *mid þæs béacne*, 92; *mid þý*, 1178; *among* (*mid þý folce*, 891). (3) *with* acc., *with* (*mid þá æðelan cwên*, 275; *mid horu*, 297; *mid sigewên*, 998; *mid þá leohtan gedryht*, into the presence of the brilliant hosts, 737).

míðan, sv. I., conceal, keep secret; pret. sg. *wælrúne ne máð*, he did not conceal the battle secret, 28; *hygerúne ne máð*, he did not keep back the secret of his heart, 1099.

mid dangeard, m. (middle world), world, earth; gen. sg. *mid dangeardes*, 810; acc. in *middangeard*, 6, 775; geond —, 16, 1177, ofer —, 434, 918.

middel, m., middle; in *þam midle þræad*, punished in the middle (of the purgatorial fire), 1296; on *þone middel*, 864.

mídl, n., bit of a bridle, 1176, 1193.

miht, f., might, power; dat. sg. *mihte*, 584, 1163; acc. sg. *मित*, 295, 310, 558, 597, 727, 1242; gen. pl. *mihta*, 337, 366, 786, 819, 1043; dat. pl. *mitum*, 15, 340, 1070, 1100.

mihtig, mighty, 680, 1068; se *mitiga cyning*, 942.

milde, mild, gracious, 1043, 1317.

mílpæð, mile-path; *milpaðas mæt*, 1263.

milts, f., mercy, 501.

mín, prn. (gen. of *ic*), of me; *mín on þá swíðran*, on the right of me, 347.

mín, poss. prn., my, mine, 163, 349, 436, etc.

môd, n., mood, spirit, soul, heart, 597, 990, 1064; gen. sg. *môdes snytro*, 554; on *môdes þeaht*, 1242; dat. *môde*, 268, 629 (?), 1223.

môdblind, blind in heart, 306.

môdcraeft, m., mood-craft, power of mind, 408.

môdewânig, sad at heart, sorrowful, 377.

môdeg, s. **môdig**.

môdgemynd, f., n., memory; *þurh môdgemynd*, 380; heart, 840.

môdgebanc, m., thought of the heart, inmost thought; *môdgebanc minne cunnon*, you know my inmost thought, 535.

môdig, spirited, proud, brave, 1263; *môdigra mægen*, 138, 1293; *mearh under môdegum*, *midlum geweorðod*, among the courageous, the horse adorned with the bit, 1193.

modor, f., mother, 214, 340.

môdsefa, m., mind, heart; on *môdsefan*, 876.

môdsorg, f., heart-sorrow; *môdsorge wæg . . . cyning*, grief of heart experienced the king, 61.

molde, earth, mould; *mearh moldan træd*, the horse trod the earth, 55.

moldweg, m., way upon the earth, earth; on *moldwege*, 467.

monig, s. **maneg**.

monigfeald, manifold; *swâ monigfeald*, such manifold things, 644.

morðor, n., murder, violent death, deadly sin; *morðres*, 428, 626, 942.

morðorhof, n., place of punishment (murder-court); of *þam morðorhofe* (of hell), 1303.

morðorsleht, m., slaughter; *morðorslehtes*, 650.

morgenspel, n., morning news; *mære morgenspel*, the happy news of morning, 970.

mōrland, n., moorland, 612.

mōtan, pret. pres., may, be allowed, etc.; 3d p. sg. *môt*, 916; pl. *mōton*, 906, 1307, 1315; opt. *mōten*, 433; pret. pl. *mōston*, 175, 1005.

Moyses, Moses, 283, 337; dat. *Moyse*, 366; acc. *Moyses*, 786.

mûð, m., month; *þurh æniges mannes mûð*, 660; *þurh þæs dēman mûð*, 1283.

mund, f., hand; *mundum þinum*, with Thy hands, 730.

mycel, s. *mīcel*.

myndgian, wv., II. remember; *wē þæs hereweoces . . . myndgiaþ*, we remember this work of the army, 657.

myngian, wv. II., remind; *mec þæra nægla . . . fyrwet myngaþ*, desire of knowledge reminds me of these nails, 1079.

myrgan, wv. I., be merry, "re-joice," (Kemble), [244].

N.

næfre, adv., never, 388, 468, 538, 659, 778.

nāgan, pret. pres, not have; pret. pl. *nāhton foreþancas*, they had not forethought, 356.

nægel, m., nail; pl. n. and a. *nægla*, 1109, 1115, 1158, 1173; gen. pl. *nægla*, 108, 1078; dat. pl. *næglum*, 1065, 1103, 1128.

nales, adv., not at all, by no means, 359, 470, 1253; *nalles*, 818, 1134.

nama, m., name, 418, 437, 530, 586, 750, 1061; *naman*, 465, 503; **be naman**, by name, 74, 505, 756.

nænig, m., no one, none, 505.

nære = **ne wære**, was not; *þæs twéo nære*, of this there was no doubt, 171; *gif hē þin nære sunu*, if he were not Thy son, 777.

næs = **ne wæs**, was not; *næs*; *næs . . . gād*, 991.

næs, m., *ness* (*naze*), headland, promontory; under *nēolum niðer næsse*, under the steep descending cliff, 832.

nāt = **ne wāt**, not know; *þæt ic nāt*, which I do not know, 640.

nāthwylc, indef. prn. (I know not which), some, some one or other, 73.

Nazareð, Nazareth, 913; in *Nazareð*, 913.

ne (adv.), not (non), 28, 62, 81, 166, 219, etc.

nē (conj.), and not, nor (nec), 167, 221, 240, 399, 524, 567, 684, 860; *nē . . . nē*, neither . . . nor, 572.

neah, adv., enough, sufficiently, continually; *neah myndgaþ*, we remember continually, 657.

nēah, near; superl. *niust*, nearest, last, [197].

nēah, adv., near; *ēgstrēame neah*, 66.

nēan, from near, near by, nearly, [657].

nearo, f., narrowness, restraint, oppression, embarrassment (*nīwan on nearwe*, in this new embarrassment, 1103; *nihtes nearwe*, in the oppression at night, 1240?), narrow room, prison (of *nearwe*, 711), hiding-place, concealment (of *nearwe*, 1115).

nearolic, narrow, oppressive; *nīða nearolicra*, oppressive enmity, 913.

nearusearu, f., secret cunning, intrigue; þurh nearusearu, 1109.

nearusorg, f., crushing sorrow; nearusorg dréah, suffered the crushing sorrow, 1261.

nearwe, adv., narrowly, exactly, 1158, 1276.

nêat, n., neat-cattle, ox, etc.; þa wêregan nêat, 357.

nêawest, f., vicinity, neighborhood; on nêaweste, 67, 874.

nêd, s. nŷd.

nêgan, wv. I., approach, address; wordum nêgan, 287, 559.

nemnan, wv. I., name; pret. nemde, 78, 1060; p.p. nemned, 1195.

neodŷan, adv., beneath, 1115.

nêol, steep, deep; under nêolum niðer næsse, under the steep-descending naze, 832.

nêolnes, depth, abyss; in nêolnesse nyðer bescûfeð, hurleth down into the depth, 943.

neorxnawang, m., paradise, 756 (s. note, 756).

nêosan, wv. I. (with gen:), visit, go to; burga nêosan, 152.

nêowe, s. nŷwe.

nergend, **nerigend** (saving), saviour, deliverer (of God), 503, 1086 (nerigend), 1173; (of Christ), 461, 465, 799, 1065 (nerigend), 1078.

nesan, sv. V., endure, survive, 1004 (s. note, 1004).

nêsan = **nêosan**, wv. I., visit, [1004].

nŷ, m., man, person; pl. gen. niða, 465, 503, 1086.

nŷð, strife, violence, enmity, hostile acts; acc. hie wið godes beam nið âhófun, they stirred up strife against the Son of God, 838; ealdne nið, old feud, 905; gen. pl. niða

nearolicra, oppressive acts of hostility, 913.

niðer, adv., nether, downward, down, 832; nyðer, 943.

niðheard, brave in strife, 195.

nigoða, ninth; wæs þa nigoðe tid, it was the ninth hour, 874; oð þa nigoðan tid, until, etc., 870.

niht, s. neah.

niht, f., night; pl. þreo niht, 483; .vii. nihta fyrst, 694; bútan .vi. nihtum, 1228; adv. gen. nihtes, by night (cf. Ger. nachts), 198, 1240.

nihthelm, m., helmet of night, darkness; nihtlielm tóglád, the helmet of night fell apart, 78 (s. note, 78).

nihtlang, lasting the night; nihtlangne fyrst, for the space of the night, 67.

niman, sv. IV., take; þæt hê þone stân nime, that he should take the stone, 615; þe on gemynd nime, who takes in mind, remembers, 1233; take away, snatch away; tionlêg nimeð, the destructive flame snatcheth away, etc., 1279; âr þec swylt nime, ere death snatch thee away, 447 (cf. 676).

niðod, f., eagerness, zeal, purpose, [629].

nŷs = **ne is**, is not, 911.

nŷwe, new, 195; niwan stefne, 1061, 1128; niwan on nearwe, 1103; nêowne gefean, 870.

nŷwigan, wv. II., renew, 941.

nô, adv., never, not at all, by no means, 780, 838, 1083, 1302.

noldon = **ne woldon**, did not wish, 566.

nû, adv., now, 313, 372, 388, 406, 426, etc.; (strengthened), nûþa, bútan þec (hêr) nûþa, 539, 661; (conj.),

inasmuch as, since, now that, 534, 635, 702, 815, 908, 1171.

nūþā, s. **nū**.

nýdcleofa, m., prison, dungeon; of **nýdcleofan**, 711; in **nêdeleofan**, 1276.

nýðer, s. **nîðer**.

nýdgefêra, m., companion in (time of) need; **ýr gnornode nýdgefêra**, the bow bemoaned its companion in need, 1261.

nýðþearf, f., need, necessity; for **nýðþearfe**, out of necessity, 657.

nýsse = **ne wisse**, **nýste** = **ne wiste** (S. 420), did not know, 1240, 719.

nyton = **ne witon**, do not know, 401.

O.

ôð, prep. with acc. (temporal), until, 139, 312, 590, 870; **ôð þæt**, until then, 1257; conj., until, 866, 886.

ôððe, or, 74, 159, 508, 634, 975, 1114.

ôðer, prn., other, 506; **æfter ôðrum**, 233; **ôðerne**, 540, 928.

ôðfæsten, wv. I., inflict upon; him . . . **dêað ôðfæsten**, to inflict death upon him, 477.

œðil = **êðel**, (1260?).

ôðýwan, wv. I., show, appear; pret. **ôðýwde**, appeared, 163.

of, prep. with dat. (instr.), of, out of, from (separation), 75, 181, 186, 187, 282, 295, 297, 303, 440, 482, 700, 711, 715, 736, 762, 780, 794, 803, 845, 1226, 1303, 1305, (source), 915, 1023, 1087, 1113, 1115.

ofen, m., oven, furnace; **þurh ofnes fýr**, through the fire of the furnace, 1311.

ofer, prep. with dat., over; **ofer þám æðelestan engelcynne**, 733; with acc., over, 31, 118, 158, 233, 237, 244, 249, 255, 269, 385, 881, 918, 981, 983, 996, 997, 1017, 1133, 1135, 1201; over, upon, 89, 239, 434, 1289; **ofer riht godes**, against the truth of God, 372; **ofer þæt**, after that, 432, 448.

ofermægen, n., over-might, superiority, greater number, 64.

oferswiðan, wv. I., overcome, 1178; **oferswiðesð**, 93; **oferswiðedne**, 958.

oferwealdend, m., highest lord, sovereign (of Christ); **se ricesða ealles ofer wealdend**, the mightiest Sovereign of all, 1236.

oferþearf, f., great need; for **oferþearfe ilda cynnes**, on account of the great need of mankind, 521.

ofost, f., haste; **ofstum myclum**, with great haste, 44, 102, 1000.

ofstlice, adv., hastily, with haste, 225, 713, 1197.

oft, adv., often, 238, 301, 386, 471, 513, 1141, 1213, 1253.

on, prep. with dat. (instr.), on, 37, 59, 101, 232, etc.; *in* (on rime, in number, 284 [cf. 650]); *on, upon*, 126, 133, 241, 242, 253, etc.; *in* (circumstantial), 28, 36, 53, 67, 69, 70, etc.; *among*, 754, 820 (on **gesyhðe** [s. **gesyhð**]); on .xx. **fôtmælum feor**, at a distance of twenty feet, 830; *in* (temporal), 105, 398, 441, 528, 571, 638, 639, 960, 1288; with acc., *on*, 179, 206, 250, etc.; *upon*, 84, 117, 717, etc.; *to, in, into*, 96, 134, 262, 291, etc. (on **willsið**, for the journey, 223; on **healfa gehwæne**, on every side, 548 [cf. 955, 1180]; on **unriht**, wrongly, 582; [temporal], in his **dagana tid**, during the

period of his days, 193; on þone seofeðan dæg, on the seventh day, 697; on þá æðelan tíð, in that glorious day, 787; on þá sliðan tíð, at that dreadful hour, 857; on maias kalendas, on the calends of May, 1229, [cf. innan and gemang].

onælan, *vv. I.*, set fire to, inflame, burn; áde onæled, burnt by the fire, 951.

onbindan, *sv. III.*, unbind, loose; bāncofan onband, unbound my body, 1250 (s. note, 1250).

onbregdan, *sv. III.*, start up; hē of slæpe onbrægd, he started up out of his sleep, 75.

onbryrdan, *vv. I.*, excite, inspire; p.p. onbryrðed, 1095; inbryrðed, 842, 1046.

oncnāwan, *red. vb.*, know, perceive, recognize, acknowledge, [229], 362, 395; pret. oncnēow, 966.

oncnāwe, "cognitus," (Gm.), oncnāwe, "declared" (K.), [229]. Does this word occur anywhere?

oncor, *m.*, anchor; oncrum fæste, made fast with anchors, 252.

oncweðan, *sv. V.*, answer, 324; pret. oncwæð, 573, 669, 682, 935, 1167.

oncýðig, [sorrowful, 725] (cf. uncýðig).

oneyrnan, *vv. I.*, turn, change (naman oneyrde, changed his name, 503); turn away, avert (oneyrnan rex geníðlan, avert the enmity of the ruler, 610).

ond (so written, 931, 977, 984, 1210, — otherwise abbreviated), and (never written **and**, Zupitza).

ondræðan, *red. v.*, fear; ne ondræð þú ðē, do not fear, 81.

onfōn, *red. vb.*, receive, take, with acc., gen., dat. (instr.); pret.

sg. fulwihte onfēng, 192; *swengas*, 238; *fulwihtes bæð*, 490, 1033; *þam nâeglum*, 1128; pret. pl. *lære on fēngon*, 335.

ongean (**ongēn**), *prep. with dat.*, against (*ongean gramum*, 43; *hire ongēn þingode*, spoke to her, 609, 667 [post positive]).

onginnan, *sv. III.*, begin, with inf. (often best translated by the historical aorist of the inf.); pret. *sg. ongan*, 157, 198, 225, 283, 384, 558, 570, 696, 828, 850, 901, 1068, 1094, 1148, 1156, 1164, 1205; pret. pl. *ongunnon*, 303, 306, 311; with acc., begin, institute, 468.

ongitan, *sv. V.*, understand, perceive, recognize (*ongitaþ*, 359); impera. *ongit*, 464; p.p. *ongiten*, 288.

onhyldan, *vv. I.*, bow; *hleor onhylde*, he bowed his face (lit., cheek), 1099.

onhyrdan, *vv. I.*, strengthened, encouraged; *hige onhyrðed þurh þæt hálige trêo*, 841.

onhyrtan, *vv. I.*, "animare, recreate" (Gm.), [841].

onlêon, *sv. I.*, lend, grant; dat. pers. and gen. rei, *ær mē lære onlag*, before he granted me instruction, 1246.

onlice, *adv.*, like, 99.

onlūcan, *sv. II.*, unlock, open; *lêoðucraeft onlêac*, opened up the art of poetry, 1251.

onmêdla, *m.*, haughtiness, pride, glory; *ald onmêdla*, 1266.

onscunian, *vv. II.*, shun, fear, detest, despise; *onscunedon þine sciran scrippend eallra*, 370.

onsendan, *vv. I.*, send (forð *onsendan*, 120; *þine bêne onsend*, send up thy prayer, 1089); send

away, give up (on galgan his gâst onsende, He gave up His ghost on the cross, 480).

onsfon, s. **onsÿn**.

onspannan, red. v., unspan, unloose, open; hrêðerlocan onspêon, he opened his bosom, 86.

onsÿn, f., sight, face, countenance; fore onsÿne êces dêman, before the face of the Eternal Judge, 746; ic ne wende âfre tô aldre onsion mine, I never turned my face to life (*i.e.* earthly things), 349.

ontÿnan, wv. I., open; pret. ontÿnde, 1249; p.p. ontÿned, 1230.

onwindan, sv. III., unwind, loosen, open; brêostlocan onwand, opened the bosom's enclosure, 1250.

onwrêon, sv. I. and II., uncover, discover, disclose, reveal, 589, 674; pret. sg. onwrâh, 1243; pret. opt. onwrig, 1072; p.p. onwrigen, 1124, 1254; with, 1072 (*cf.* inwrig, 813).

open, open, known; open ealdgewin, a known battle in olden times, 647.

ôr, [1266] (Leo, "geld").

orcneawe, evident, well known, 229.

ord, m., point, point of a spear, spear (bord ond ord, 1187; bordum ond ordum, 235); beginning (fram [dæges] orde, 140, 590; æfter orde, 1155); first, chief, prince (of Christ) (æðelinga ord, 393).

ôwiht, aught, something; ôwiht swylces, anything at all of this sort, 571.

P.

Paulus, Paul; sanctus Paulus, 504.

plegean, pres. sv. V. (S. 391. 1),

pret. wv. II., move rapidly, play, prance (sâmeanh plegean, the sea-horse prance, 245); to move (the hands) rapidly, clap, applaud (hê mid bâm handum . . . âpward plegade, he clapped with both hands toward heaven, 806).

R.

râd, f., ride, expedition, journey; tô råde, for a journey, 982.

râd, m., counsel, advice (rede) (hæleða râdas, the counsels of men, 156); foresight (râdes þearf, need of foresight, 553); power, might (mîn is geswiðrod râd under roderum, my dominion under heaven is diminished, 919); advantage, weal (begra râdum, for the weal of both, 1009).

râdan, red. vb., advise, counsel; swâ hire gâsta weard reord of roderum, as the Guardian of spirits counselled her from heaven, 1023.

raðe = **hraðe**.

râdþeahrt, f., counsel, consultation, deliberation, 1052, 1162.

rador, s. **rodor**.

râdþeahrtende, taking counsel, sagacious, wise, 449, 869.

rand, m., border (of shield); þonne rand dynede, then the shield made a noise, 50.

râran, wv. I. (rear), promote, stir up, enkindle; geflitu râran, 443; sæce râran, 941; geflitu rârdon, 954.

rêc, m., smoke, 795, 804.

reccan, wv. I., explain, expound, narrate, 281, 284; opt. pres. reccen, 553.

rêniend, m., arranger, [880].

reodian, *vv. II.*, pass through a sieve, sift; *geþanc reodode*, sifted the thought, 1239.

rêonig, **rêoni**, *sad*, 1083; in þam rêonian hofe, in that sad court, 834.

rêonigmôd, *sad-hearted, down-hearted*, 320.

reordberend, *endowed with speech, man*; *reordberenda*, 1282.

reordian, *vv. II.*, speak, say; *reodode*, 405, 417, 463, 1073 [*speisen, Gm.*, 1239].

rêotan, *sv. II.*, weep, mourn; *rêonig rêoteð*, mourneth in sadness, 1083.

rex (*Lat.*), *king, ruler (of God)*, 1042; (*of Helen*), 610 (!).

rice, *n.*, *might, power, dominion*, 13, 449, 917; *supremacy, victory*, 147 (*rices ne wênde, he did not hope for victory*, 62); *kingdom, empire*, 1231 (*rices*, 59, 820; *in rice*, 9; *acc. rice*, 40, 631).

rice, *powerful, mighty*; *sio rice cwên*, 411; *superl. se ricesða ealles oferwealdend, the most powerful Sovereign of everything*, 1235.

ricene, *adv.*, *instantly, at once*, 607, 623, 982, 1162.

ricsian, *vv. II.*, *be mighty, rule*, 434; *þæt ricsie sê*, that He rule, 774.

rîdan, *sv. I.*, *ride*; *pret. pl. ridon*, they rode, 50.

riht, *right, true*, 13; *þurh rihte æ*, 281.

riht, *n.*, *right (ofer riht godes, against the right of God, 372); that which is right, true judgment, truth (rihtes wêmend, the discloser of truth, 880; rihte, 390, 663; ryhte, 369; riht, 601, 1241; sceall . . . riht gehýran dæda gehwylcra, shall hear judgment for all deeds, 1282); right, possession (rihta gehwylces,*

of every right, 910; ænige rihte, with any possession, 917).

rihte, *adv.*, *rightly, exactly, truthfully*, 553, 566; *ryhte*, 1075.

rîm, *n.*, *number (geteled rîmes, 2; geteled rîme, 634); the number told (on rîme, 284; rîm, 635).*

rîmtalu, *f.*, *number*; on rîmtale rîces þînes, in the number of Thy kingdom, 820.

rînc, *m.*, *man, warrior, hero*; *pl. rîncas*, 46.

rôd, *f.*, *rood, cross*, 219, 624, 720, 887, (973), 1012, 1224; *gen. rôde*, 147, 856, 1235; *dat. rôde*, 103, 206, 482, 601, 774, 1067, (1241); *acc. rôde*, 631, 919, 1023, 1075; *gen. pl. rôda*, 834, 869, 880.

roder, *s. rodor*.

rodor, *m.*, *heaven (rodora [radora] waldend, 206, 482, 1067; cýning on roderum, 460, 1075; fæder on roderum, 1151; of roderum, 762, 1023); heavens (rodor eal geswearc, 856; under radores ryne, 795; under radorum, 13, 46, 147, 631, 804, 919, 1235).*

rodorcýning, *m.*, *King of heaven (of Christ); rodorcýninges bêam*, 887; *rôd . . . radorcýninges*, 624.

rôf, *strong, valiant, renowned*, 50.

Rôm, *f.*, *Rome*; *Rôme bisceop*, *bishop of Rome*, 1052.

Rômware, *pl.*, *Romans*, 46; *gen. Rômware*, 9, 40, 59, 62, 129; *Rômwarena*, 982.

rûm, *roomy, wide, extensive*; *rûmran geþeaht, more extended knowledge*, 1241.

rûn, *f.*, *mystery, secret (rune) (hålige rûne, 333, 1169; enge rûne, 1262); (secret) council (êodon þa fram rûne, 411; tó rûne, 1162).*

ryht, ryhte, s. riht, rihte.

ryne, m., expanse; under radores
ryne, under the expanse of the
heavens, 795.

S.

sæ, m., f., sea, ocean, 240; **sæ̅s**
sidne fæ̅dm, the sea's wide expanse,
729.

sæc, f., contest; æt sæcce, 1178,
1183, [1257].

sacan, sv. VI., contend, [1181].

sacerdhād, m., priesthood; on
sacerdhād, 1055.

Sachius, Sachias, 437.

sacu, f., contest, strife, war; þis
is singal sacu, this is constant strife,
906; sæce, 1031; sæce rāran, to stir
up strife, 941.

sæ̅fearoð, m., sea-coast; æt sæ̅-
fearoðe sande bewrecene, in the
sand-whipped sea-coast, 251.

sægde, s. secgan.

***sagian, wv. II.,** say, tell; saga,
623, 857.

sæl, m., f., happiness: on sælum
= happy, 194.

sælan, wv. I., tie, bind, make
fast with ropes (Ger. seilen); sælde,
228.

sæ̅lð, f., good fortune, prosperity,
[1244].

Salomōn, Solomon; gen. Salo-
mōnes, 343.

salor, n. (?), hall, room, royal
hall; tō salore, 382, 552.

same, adv., similarly; swā some,
= similarly, in like manner, 653,
1066, 1278; swā same, 1207, 1284.

sæ̅mearh, m., sea-horse, ship,
245; pl. sæ̅mearas, 228.

samnian, wv. II., collect, assem-
ble, gather; mægen samnode, 55;

werod samnode, 60; werod samno-
dan, 19.

samod, adv., together, simulta-
neously, (614), [629], 729, 889;
somed, 95.

sām̅wislice, adv., semi-wisely,
half-wittedly, foolishly, [293].

sanctus (Lat.), saint; sanctus
Paulus, 504.

sand, n., sand (shore), 251.

sæ̅ne (with gen.), slow, slack,
negligent; þæs sið̅fates sæ̅ne, neg-
lectful of this journey, 220.

sang, m., song; earu sang ā̅hōf,
the eagle raised his song (= screech),
29; wulf sang ā̅hōf, the wolf raised
his song (= howl), 112; sang ā̅hōfou,
they raised a song, 868.

sār, n., (sore), pain, sorrow; acc.
sār, 941; dat. pl. sār̅um, 479, 697, 933.

sāwl, f., soul, 890; gen. pl. sāwla,
461, 564, 799, 906, 1172.

sāwllēas, soulless, lifeless; sāwllēasne, 877.

Sawlus, Saul; Sawles lār̅um, at
the instigation of Saul, 497.

sceacan, sv. IV., shake, move
rapidly, escape, vanish; p.p. sceac-
en, 633.

sceādan, red. vb., divide, sepa-
rate, decide, rule; pret. scēad, 709.

sceaða, m., scather, injurious
enemy; (of devils). scyldwyr̅cende
sceaðan, the sin-committing foes,
762.

sceal, s. sculan.

scealc, m., slave, servant, sub-
ject; scealcas ne gæ̅ldou, the sub-
jects did not delay, 692.

sceamu, f., shame; sceame, 470.

scēat, m., corner, lap, bosom;
under womma scēatum, in the bosom
of sins, 583; (Grein), latebra, lati-
bulum.

scêawian, *vv.* II., (show), see, behold; *pret. sg.* scêawode, 345; *scêawedon*, 58.

sceððan, *sv.* VI. and *vv.* I., scathe, injure, oppress; *êow* scô werġðu forðan sceðþeð scyldfullum, for that reason this punishment oppresses you laden with guilt, 310, [709?].

[**scēnan**? *vv.* I., "in die höhe heben (zeigen, scheinen machen), aber auch rütteln, schütteln" (Grimm), (151)].

sceolde, *s.* **sculan**.

sceolu, *f.*, school, troop, (shoal), multitude, 763; *árléasra* sceolu, the throng of the godless, 836, 1301.

scēnan, *sv.* I., shine, gleam; *scēnaþ*, 743, 1319; *scēnende*, 1115.

scieppend, *m.*, creator, 370; *scieppend*, 791.

scirian, *vv.* I., arrange in parts, determine; *hira dæl* scired, 1232.

scīr, sheer, bright, clear, pure, 310, 370.

scrīðan, *sv.* I., stride, move; *ofer fifelwæg . . . scrīðan . . . brimþisan*, (they let) the rusher over the sea (= ships) stride (= move) over the sea, 237.

scrīfan, *sv.* I., determine, rule, [709].

scufan, *sv.* II., push, throw; *scúfan* scyldigne . . . *indrýgne* séað, to throw the guilty one in the dry well, 692.

sculan, *pret. pres.*, should, ought; 2d *p. sg.* scealt, 673; 3d *p. sg.* sceal, 545; *pl. sceolon*, 756; *pret. sg.* sceolde, 764, 1049; *pret. pl. sceoldon*, 367, 982; (with omission of infinitive), *sceol*, 1192; *opt. pres.* seyle, 896; *sceoldon*, 838; (*para-*

phrase of future), *scealt cwyldmed* weorðan, thou shalt be tortured to death, 687; *scealt . . . drêogan*, 951; *sceol . . . áwended* weorðan, 580; *sceal . . . þrowian*, 768; *sceall . . . weorðan*, 1176; *sceall . . . gehýran*, 1281; *pl. sculon . . . drêogan*, 210.

seūr, *m.*, shower; *flána scúras*, showers of arrows, 117.

seyld, *f.*, debt, obligation, crime, sin (*Ger. schuld*); *gen. pl. scylda*, 470, 1313.

scyldful, *f.*, full of guilt, laden with guilt; *êow . . . scyldfallum*, 310.

scyldig, guilty; *scyldigne*, 692.

scyldwreende, sin-committing, 762.

scyndan, *vv.* I., hurry, hasten; *lungre* scynde, hastened hurriedly, 30.

scieppend, *s.* **scieppend**.

sê, *prn. demonstrative*, *m.*, 465, 928, 1195; (*f. sîo, sêo*); *n. þæt*, 426, 456, 1050, etc.; *gen. m. n. þæs*, 39, 60, 86, etc.; (*adverbial*), so (*intensive*), 704; (*conj.*), for that reason, therefore, 210, 768; that, because, 812, 823, 963; *gen. f. þære*, 293, 610, etc.; *dat. m. n. þám*, 70, 133, 146; *dat. f. þære*, 324, 545; *acc. m. þane*, 294; *þone*, 243, 302, etc.; *acc. f. þá*, 98, 183, 274, etc.; *acc. n. þæt*, 107, 117, 128; *instr. m. n. þý*, 185, 485, 891, 1178; (*before comparatives*), *the — þý bliþra*, 96; *þý faestlicor*, 797; *þê sorgléasra*, 97; *þê sêl*, 796; *þê gearwor*, 946; (*conj.*), *þý lês*, in order that . . . not, that . . . not, lest, 430; *pl. nom. acc. þá*, 153, 169, etc.; *gen. þæra*, 285; *þára*, 450, 470, 740, etc.; *dat. þám*, 277, 754, etc. *Prn. rel.*, *m.*, *sê*, 243, 545, 1196; *sê*

þe, 303, 774, 913, etc.; f. sío, 709; n. þæt, 101; gen. m. n. þæs, 1251; (conj.), þæs þe, since, after (temporal), 4, 68; since, because, 957, 1140, 1317; dat. m. n. þám, 421, 444, etc.; acc. m. þone, 423; acc. f. þá, 398, 1235; pl. nom. acc. þá, 172, 317, etc.; þá þe, 154, 280, etc.; gen. þæra, þára þe, 508, 818, etc. (with sing. predicate), 975, 1226; dat. þám. 354, 1067. *Art. def.*, m., se, 11, 42, 76, 87, etc.; (with vocative), hæled mín se lcofa, 511; f. sío, 254, 378, 384, etc.; séo, 266, 309, 558, etc.; n. þæt, 94, 272, etc.

sêað, m., well, cistern; in drygne sêað, into the dry cistern, 693.

searo, s. **searu**.

searu, n., plot, deceit; þurh feondes searu, 721.

searucræft, **searo**, m., artistic skill, art; scarocræftum, 1026; [artifice, treachery, 721].

searuþanc, m., ingenious thought, shrewdness, sagacity; searuþancum, in wise thoughts, 414; snottor searuþancum, wise in sage thoughts, 1190.

sêcan (**sêcean**), *vv. I.*, seek, look for, inquire, 216, 420, (**sêcean**), 1149, 1157; sêcaþ, 1180; pret. pl. sóhton, 322, 414, 474; person, from whom something is sought, with dat. and *tô* (post positive); þe ic him *tô* sêce, 319, 410; him *tô* sóhte, 325, 568; seek, visit, 469, 598, (**sêcean**) 983.

secg, m., man, warrior, (1257); pl. secgas, 47, (**secggas**) 260, 552, 998, 1001; secga, 97, 271.

secgan, *vv. I.*, say, inform, tell, (**secgan**) 160, 317, 376, 567, 574; secgaþ, 674; pret. sægdest, 665; sægde, 366, 437; sægdon, 190, 588, 1117.

sefa, m., mind, heart, 173, 627, 956, 1190; on sefan, 382, 474, 532, 1149, 1165; þurhsidne sefan, through expanded mind, 376.

segn, m., token, field-ensign, banner (of cross), 124; (*Lat. signum*).

sêl, good (only in superl.); sêlest, 532, 1170; sêlost, 1165; ár sêlesta, 1088; sêlestan, 1019; (with following gen.), sêlust, 527; sêlest, 975, 1028; sêleste, 1202.

sêl, adv., comp. better; þe sêl, the better, 796; superl. sêlest, 374; sêlost, 1158.

self, s. **sylf**.

sellan, *vv. I.*, give, grant; pret. sg. sealde, 182, 1171; p.p. seald, 527.

semninga, adv., immediately, forthwith, 1110, 1275.

sendan, *vv. I.*, send; sendeð, 931; pret. sende, 1200; þæt on þone hál-gan handa sendan . . . fæderas ússe, that our fathers lay hands on this holy one, 457.

seoððan, s. **siððan**.

seofeða, seventh; on þone seofeðan dæg, on the seventh day, 697; **seofon**, seven; VII., (694).

seolf, s. **sylf**.

seolfren, (silvern), made of silver; in seolfren fæt, in a silver casket, 1026.

sêon, *sv. V.*, see; pret. pl. sêgon.

seonoððom, m., synodal resolution, assembly's conclusions; seonoððomas, 552.

seppan, or **sêpan**? *vv. I.*, teach, instruct; septe sôðcwidum, taught with true speeches, 530.

seraphin, seraphim; þe man seraphin be naman hâteð, 755.

settan, *vv. I.*, set, put (on gewritu setton, put in writing, 654,

658); set, put, place (hêo hie on cneow sette, she put them on her knee, 1136; gesundne sîð settan, make a prosperous voyage, 1005); count, reckon (þæt hê him þâ wêaðæd tó wræce ne sette, that he might not reckon this evil deed for vengeance against them, 495; sârum settan, persecute with pains, 479).

sib, s. syb.

sîd, wide, extended, large; ofer sîd weorod, among the large crowd, 158; ofer sîdne grund, over the wide earth, 1289; sâs sîdne fæðm, the ocean's wide expanse, 729; þurh sîdnesefan, through expanded mind, 376.

sîde, far; sîde ond wîde, far and wide, 277.

sîdweg, m., wide way, great distance; of sidwegum, 282.

sîð, m., journey, voyage, expedition; sîðes, 247, 260, 1219; sîðe, 1001; sîð, 111, 243, 997, 1005.

sîð, adv., comp., later, afterwards; ær oððe sîð, 74 (cf. 975); sîð nê ær, 240 (cf. 572).

sîðdagas, pl. m., later days, later time; on sîðdagum, 639.

sîððan, **syððan** (sioððan, 1147), adv. dem., after that, afterwards, later, 271, [439], 481, 483, 504, 507, 518, 636, 639, 677, 926, 1028, 1060, 1147, 1302, 1315; rel. conj., since, when, as soon as, after, 17, 57, 116, 230, 248, 502, 842, 914, 1002, 1016, 1037, 1051.

sîðfæt, m., journey, voyage. 229; þæs sîðfates sâne, negligent of this expedition, 220.

sîðlan, wv. II., journey, go; [sîðgean, 1107]; sîðode, 95.

***sîðmægen**, n., [Grein, 26].

sîðwerod, n., [Körner, 26].

sîe, pres. opt. of subst. verb (S. 427), 542, 675, 773, 789, 799, 810, 817, 893, 1229; pl. sien, 430.

sig, m., victory, 144, (1181).

sigebêacen, n., beacon of victory, victory's sign (of the cross), 888; be þâm sigebêacne, 168, 1257; sêlest sigebêacna, 975.

sigebêam, m., tree of victory, cross; þæs sigebêames, 965; be þâm sigebêame, 420, 444, 665, 861; gen. pl. sêlest sigebêama, 1028; acc. pl. sigebêamas, 847.

sigebearn, n., child of victory, victorious son; (of Christ) sigebearn godes, 481, 863, 1147.

sigewên, f., victorious queen (of Helen), 260, 998.

sigelêan, n., reward of victory; sêlust sigelêana, the best of the rewards of victory, 527.

sigelcôð, n., lay of victory, song of victory, 124.

sigerôf, famous for victory, strong in victory; sigerôf cyning, 158 (cf. 437); secgas sigerôfe, 41; sigerôfe, the renowned in victory, 868; sigerôfum, 71, 190.

sigespêd, f., victory, fortune in arms, 1172.

sigor, m., victory; gen. sg., sigores tâcen, 85, 104, 1121; acc. sigor æt sæcce, 1183; gen. pl. sigora dryhten, 346 (cf. 488, 732, 1140, 1308).

sigorbêacen, n., sign of victory (of cross), 985.

sigorcynn, n., victorious race; victorious beings (of angels), 755.

sigorlêan, n., reward of victory; sigorlêan in swegle, reward of victory in heaven, 623.

Siluester, Silvester; fram Siluestre, by Silvester, 190.

sîn, his, [438].
sinc, n., treasure, riches, gold; since brytta, dispenser of treasure, 194.

sincgim, m., valuable gem, jewel, 264.

sincweorðung, gift of treasure, gift; him Elene forgeaf sinweorðunga, Helen granted him gifts, 1219.

sindon, 1081; sint, 740, 744, 826; syndon, 754; synt, 605, 742, 1267; pl. pres. indic. of subst. verb.

sindrêam, m., everlasting joy; in sindrêame, 741.

singal, continual; þis is singal sacu, 906.

singallice, adv., continuously, 747.

singan, sv. III., sing, (sound); singaþ, 747; sang, 337, 1189; sungon, 561; p.p. sungen, 1154; býman sungon, the trumpeters sounded, 109.

sint, s. **sindon**.

sionian, wv. II., tarry, linger; sionode in sorgum .vii. nihta fyrst, lingered in sorrow for the space of seven nights, 694.

sionoð, m., synod, assembly; tó sionoðe, 154.

sittan, sv. V., sit; þá sylf sitest, Thon Thyself sittest, 732.

six, s. **syx**.

slæp, m., sleep; on slæpe = asleep, 69; of slæpe, out of sleep, 75.

slīðe, cruel, dire, dreadful; on þá slīðan tíð, at that dire hour, 857.

smæte, pure (of gold); swá smæte gold, as pure gold, 1309.

smêagan, wv. II., search into, reflect; georne smêadon, reflected earnestly, 413.

snoter, prudent, wise; snottor searubancum, skilled in wise thoughts, 1190; super. þám snoterestum, 277.

snûde, adv., quickly, swiftly, 154, 313, 446.

snyrgan, wv. I., hurry, hasten, 244.

snyttro, f., shrewdness, sagacity, wisdom, 154, 293, 313, 374, 382, 407, 544, 554, 938, 959, 1060, 1172.

sôð, sooth, true, 444, 461, 488, 564, 888, 1122; þone sôðan sunu wealdendes, 892; sôðra . . . wundra, 778.

sôð, n., sooth, truth; dat. sôðe, 390, 663; wið sôðe, 307; acc. sôð, 395, 588, 690, 708, 1140; tó sôðe, in truth, truthfully, 160, 574; þurh sôð, in truth, verily, 808.

sôðcwide, m., true speech; septe sôðcwidum, taught in true speeches, 530.

sôðcyning, m., true king, 444.

sôðfæst, fast in truth, true; sôðfæste, 1289; sôðfæstra leoht, 7.

sôðfæstnes, f., state of being grounded in truth, truthfulness, piety, justice; sôðfæstnesse sêcean, to seek piety, 1149.

sôðlice, adv., truthfully, 317, 665; in truth, indeed, 799; indeed, verily, 200, 577.

sôðwundor, n., true miracle; sôðwundor godes, 1122.

some, s. **same**.

somed, s. **samod**.

sôna, adv., soon, forthwith, 47, 85, 222, 514, 713, 888, 1031.

sorg, f., sorrow, grief; dat. sg. sorge, 922, 1031; dat. pl. sorgum, 694, 1244.

sorgian, wv. II., sorrow; sorgað, 1082.

sorglēas, without sorrow, free from care; *bē sorglēasra*, the freer from care, 97.

spāld = **spādl**, **spātl**, n., spittle, 300.

spēd, f., speed (Godspeed), success, good fortune; *hē āh æt wigge spēd*, he had success in battle; *nihta spēd*, fulness of powers, 366.

spēowan, vv. I., spew, spit; *spēowdon*, 297.

spild, m., destruction, annihilation; *þurh deofles spild*, through the devil's destruction, 1119.

spōwan, red. vb., with instr., have success, be successful; *ne môt ænige nū rihte spowan*, I cannot now be successful with any right, 917.

sprecan, sv. V., speak; pret. sg. *spræc*, 332, 404, 725.

stæð, n., beach, shore (Ger. *gestade*), bank (of river), of Danube, 38, 60; *ymb geofones stæð*, 227, (cf. 230).

staðelian, vv. II., found, fix, establish, make steadfast; opt. pres. *staðelian*, 427; ind. pres. *staðelige*, 797; *staðolian*, 1094.

stān, m., stone, 613; acc. 615; *stāne*, pl., 565; instr. pl. *stānum*, 492, 509.

stānclif, n., crag, cliff; æfter *stānclifum*, behind the cliffs, 135.

standan, sv. VI., stand; *standaþ*, 577; pret. pl. *stōdon*, 227, 232; stand forth, spread (*hildegesa stōd*, fear of battle spread, 113).

stāngefōg, n., stone-fitting, stone-laying; *stāngefōgum*, 1021.

stāngripe, m., handful of stones, (Grim); dat. pl. *stāngreopum*, 824.

stānhlið, n., rocky slope, cliff; under *stānhleoðum*, 653.

stærceðfyrhð, strong-minded, brave, 38.

stēam, m., steam, vapor, smoke; *stēam ūp ārās*, the smoke arose, 803.

steare, stark, stiff, stiff-necked, hard-headed; *stearece*, 565; *stearc ond hnesce*, hard and soft, 615.

stede, m., stead, place, locality, region; *stede . . . ymb Danūbie*, the region round the Danube, 135.

stedewang, m., field; æfter *stedewange*, on the field, 675, (cf. 1021).

stefn, f., voice; *hædrum stefnum*, 748; *clænum stefnum*, 750.

stefn, m., time (in multiplication); *niwan stefne*, anew, again, 1061, 1128.

stēnan, vv. I., decorate with stones (gems), 151.

Stephanus, Stephen, 492, 509, 824.

steppan, sv. VI., step, advance, storm; *stōpon stiðhidige*, the courageous stormed, 121; *stōpon . . . stiðhyegende*, the steadfast in mind advanced, 716.

stiðhidig, of determined mind, stout-hearted, courageous, 121.

stiðhyegende, stout-minded, steadfast in mind, 683, 716.

stōw, f., stow, place, spot, 675; dat. *stōwe*, 716, 803; acc. *stōwe*, 653, 683.

strang, strong, severe; *tō ðan strang*, so severe, 703.

stearc, s. **steare**.

strēam, m., stream, current; *ofer geofenes strēam*, over the sea's current, 1201.

strūdan, sv. II., spoil, rob, plunder; *æhlita strūdeð*, despoils my possessions, 905.

stund, f., period, time (Ger.

stunde); dat. sg. stunde, at that time, 724; dat. pl. stundum, awhile (?), 121; stundum, from time to time, time and again, 232.

sum, indef. prn., some one, some; sume hwile, some while, 479; sume . . . sume, some . . . others, 131, 132, 133, 136, 548.

sumer, m., summer; ær sumeres cyme, before the advent of summer, 1228.

sund, m., swimming, sound, sea; sunde getenge, made fast on the sea, 228; sunde bewrecene, sea-whipped, (251).

sundor, adv., apart, aside, asunder, 407, 603, 1019.

sundorwîs, especially wise; sægdon hine sundorwisne, they called him especially wise, 588.

sunne, f., sun; sunnan beorhtra, brighter than the sun, 1110.

sunu, m., son (of Christ); sunu meotudes, 461, 474, 564, 686, (cf. 592, 778, 892, 1318); voc. sunu, 447; gen. suna, 222; dat. suna, 1200.

sûsl, n., misery, torture, torment; sûsle gebunden, bound in torment, 772; sûslum beþrunge, oppressed by miseries, 950; in sûsla grund, into the abyss of tortures, 944.

swâ, adv., so (intensive), so (in this manner), 153, 306, 325, 350, etc.; swâ þeah, and yet, nevertheless, 500; as, 87, 100, 190, 207, etc. (swâ brimo fæðmaþ, as far as the sea (extends) embraces, 972; swâ = as soon as, 128; swâ . . . ne, without, although . . . not, 340.

swâmlan, vv. II., become obscure, vanish, [629].

swæs, beloved, own; mîn swæs sunu, 447; mîn swæs fæder, 517.

sweart, black, dark, superl. in þâ sweartestan . . . witebrôgan, into the blackest . . . of the torturing terrors, 931.

swefan, sv. V., sleep; pret. sg. swæf, 70.

swefen, m., sleep, dream, vision; swefnes woma, noise of a dream, 71 (s. note, 71).

swegl, n., heaven; under swegles hlêo, 507; under swegle, 75; in swegle, 623; on swegle, 755.

swelling, m. or f. (?), swelling, swelling sail; under swellingum, under swelling sails, 245.

sweng, m., stroke, blow; ýða swengas, blows of the waves, 239.

sweord, n., sword; lêgene sweorde, with fiery sword, 757.

sweordgeniðla, m., sworded foe, foe armed with a sword, 1181.

sweot, n., band, multitude, troop, [26]; for sweotum, before the troops, 124.

sweotole, adv., visibly, clearly, plainly, 26, 168, 861.

sweotollice, adv., clearly, 690.

swican, sv. I., fail, fall short, become untrue, [293].

swið, strong; comp. swiðra; sêo swiðre, = the strong (hand), the right (hand); mîn on þâ swiðran, on my right hand, 347.

swiðe, adv., very, strongly, severely, fiercely; tó swiðe, too fiercely, 663; swâ swiðe, so strongly, 940; super. swiðost, = most, very much; twêon swiðost, very much in doubt, 668 (cf. 1103).

swige, still, silent, 1275.

swilt, s. swytl.

swinslan, vv. II., sound, resound; sæ swinsade, the sea resounded, 240.

swonrād, f., swan-road, sea; ofer swonrāde, over the sea, 997.

swylc, such, of this sort (owilt swylces, anything of this kind, 571); such as, whoever (swylce . . . Hūna cyning . . . meahthe ābannan, such as the king of the Huns might order, etc., 32).

swylce, adv., likewise, in the same manner, 3, 1033; like, resembling, as (swylce rēc, as smoke, 804; swylce heofensterran, like the stars of heaven, 1113).

swylt, m., death, 447; swilt, 677.

syb, sib, f., peace; gen. sybbe, 446, 1315; dat. sybbe, 598; acc. sybbe, 1183; relationship, love, 1207; (Ger. sippe), [26].

syððan, s. siððan.

sylf, prn., self; sylf, 303, 466, 732, 855, 1280; sylfa, [439]; gen. f. hiere sylfre, 222; dat. m. n. sylfum, 69, 184, 1295; acc. m. sylfne, 200, 209; gen. pl. sylfra, 1207; acc. pl. sylfe, 1001; — seolf, 708, 808; seolfum, 985; seolfne, 488, 603; pl. seolfre, 1121; gen. f. hire selfre, 1200.

symle, adv., always, continually, 469, 915, 1216.

Sýmon, Simon, 530.

syn, f., sin, 414; gen. sg. synne, 772; gen. pl. synna, 497, 514, 778, 940, 958, 1318; dat. pl. synnum, 677, 1244, 1309.

syndon, s. sindon.

synful, sinful; synfulle, those laden with sin, 1295.

synnig, sinful, 956.

synt, s. sindon.

synwyrcende, sin-committing, 395, 944.

syx, six, 741; mid syxum . . .

fiðrum, with six wings, 742; butan .vi. nihtum, 1228.

syxta, sixth; syxte gear, sixth year, 7.

T.

tæcan, wv. I., show, point out; tæhte, 631.

tæcen, n., token, mark, sign, 171 (sigores tæcen, 85, 184, 1121; tæcen, 104, 1105; tæcna torhtost, the brightest of signs, 164); sign, wonder, miracle (tæcna gehwylces, of every wonder, 319; tæcnum cýðan, declare in signs, 854; alra tæcna gehwylc, each of the old heroic deeds, 645).

têar, m., tear; têaras féollon, the tears fell, 1134.

tellan, wv. I., count, reckon, consider, believe; þonc ic . . . fæstne talde, whom I believed made fast, etc., 909.

tempel, n., temple; tempel dryhtnes, 1010; godes tempel, 1022; tō godes temple, 1058.

têona, m., injury, insult, vexation; tō tēonan, as a vexation, 988.

tīd, f., tide, time, period (on his dagana tīd, throughout the period of his days, 193; on þā æðelan tīd, in that glorious day, 787; in hira lifes tīd, in her lifetime, 1209; feala tīda, many times [lit., much of times], 1044; tīdum gerýmde, prolonged [my time] with time [?], 1249); hour (on þā slīðan tīd, at this dreadful hour, 857; oð þā nigoðan tīd, until the ninth hour, 870; nigoðe tīd, ninth hour, 874).

tīl, good; swā tīles, swā trāges, whether good or evil, 325.

tīonlêg, m., destructive flame, 1279.

tír, m., glory, 164 (s. note, 164); **tíre getácnod** (decore insignitum, Gm.), stamped with Thy glory, 754.

tírêadig, glorious, rich in glory, renowned; **tírêadig cyning**, 104; **tírêadig cwên**, 605; **tírêadig**, 955.

tô, prep. (1) with dat. (to whom?), to, 604, 1073, 1100, 1318; (wherefore? to what?) to, etc., 10, etc.; (often best translated by ["as" and] apposition), **tô hrôðer**, a joy, 16; **tô wræce**, a vengeance, 17 (cf. 23, 34, 45, 48, etc.) (whither?), 32, 52, 83, 216, etc.; (after **sêcan**), of, from, 319, 325, 410, 568; (temporal), for, in (**tô wídan feore**, in eternity, 211, 1321; **tô sôðe**, s. **sôð**; **tô hwan**, to what [purpose], 1158; with inflected inf. [Lat. gerund], **tô gecýðanne**, 533; **tô gecêosanne**, 607; **tô gelæstenne**, 1166). (2) with gen., **tô bæs**, = to such a degree, so; **tô bæs heard**, so intolerable, 704 (cf. **tô þan**, = so, 703).

tô, adv., too; **tô lyt**, 63; **tô swíðe**, 663; **tô late**, 708; (adv. of direction), **þær hie tô sægon**, while they looked on (cf. Ger. *zusehen*), 1105.

tôgênes, adv., in return, in reply, 167, 536.

tôglídan, sv. I., fall apart; **swâ lago tôglídeð**, as the sea separates, 1269; **nihthelm tôglád**, the helmet of night fell apart (i.e. darkness vanished), 78.

tohte, f., fight, battle; **tohtan sêcaþ**, such battle, 1180.

torht, bright, luminous; super. **tâcna torhtost**, the brightest of signs, 164.

torht, n., brightness, clearness; **torht ontýnde**, 1149.

torn, offence, anger, grief; **nalles**

for **torne**, by no means on account of grief, 1134.

torngeniðla, m., wrath-provoking enemy; **torngeniðlan**, 568, 1306.

tôsomme, adv., together, 1202.

tôweorpan, sv. III., throw apart, break in pieces, destroy; p.p. **tôworpen**, 430.

tôwreca, sv. V., drive apart, scatter; **wurdon hearingas wide tôwrecene**, the heroes were driven wide asunder, 131.

trâg, evil; **swâ tiles**, **swâ trâges**, 955.

trâg, f., evil; **wênde him trâge hnâgre**, he feared the deplorable evil, 668.

tredan, sv. V., tread; **trydeð**, traverses, 612; pret. **mearh moldan træd**, the horse trod the earth, 55.

trêo, n., tree (lifes **trêo**, tree of life [in Paradise], 757); tree, tree of the cross (**rôde trêo**, 147, 206, 856), cross, 89, 107, 128, 165, 214, (trio), 429, 442, 534, 701, 706, 828, 841, 867, 1027; **trêow**, 664; gen. **trêowes**, 1252.

Trôiana, pl., Trojans, 645.

trymman, wv. I., strengthen, encourage; **hine god trymede**, him did God make strong, 14; **fêðan trymedon eoredcestum**, 35 (?) (s. note, 35).

tû, s. **twegen**.

tûhund, two hundred, 2; .cc., 634.

turfhaga, m., turf-covering, turf sod; under **turfhagen**, 830.

twâ, s. **twêgen**.

twegen, m., two, 854; f. **twâ**, 880, 955, 1180; n. **tû**, 605 (cf. 754); dat. **twâm**, **þâm twâm dêlum**, to these two parts, 1306.

twentig, twenty; .xx., 830.

twêo, m., doubt (*twoness*), 171; twêon swiðost, very much in doubt, 668.

tweogan, **twêon**, *vv.* II., doubt, [668].

tyht, m., motion; on tylhte, in motion, 53.

b.

þā, adv., there, then, 7, 25, 42, 69, 94, etc.; rel. conj., inasmuch as, as, since, when, 1, 172, 294, 389, 709, etc.

þa, s. **sê**.

þafian, *vv.* II., consent to, allow, suffer to come to pass, 608.

þām, s. **sê**.

þan, adv., *tô þan*, = so; *tô þan* strang, so severe, 703; [wiððan, 926]; (cf. *æþan*, forþan, siððan).

þanc, m., thought, grace, thanks; *sîe ðê . . . þanc bûtan ende*, to Thee be thanks without end, 811 (cf. 893).

þancian, *vv.* II., thank; *gode þancode*, she thanked God, 962, 1139.

þane, s. **sê**.

þanon, adv., thence, 143, 148; from that time, 348.

þær, adv., there, 41, 84, 114, etc.; where (rel.), 329, etc.; *þær hê on corðre swæf*, as he slept there in the crowd, 70; *þær hie tô sægon*, as they looked on, 1105; *þær . . . ne*, unless, 839, [979].

þāra, **þāra**, **þære**, s. **sê**.

þās, s. **þes**.

þæs, s. **sê**.

þæt, s. **sê**.

þæt, conj., that, 9, 144, 170, 175, etc.; *þæt þe*, that, 59 (?); that, in order that, 324, 375, 409, 428, 552,

677, 679, 1055; that, so that, 15, 36 (?), 209, 501, 580, 830, 933.

þê, rel. *prn.*, (*alone*) who, which (noun and acc.), 160, 163, 183, 298, 319, etc.; (*with dem.*), s. **sê**; (*with pers. prn.*), *þê þis his bêacen wæs*, whose sign this was, 162; *þû ðê âhst doma geweald*, Thou, who hast power over wills, 726; conj., that, 985; *ðê dryhten ær âhangen wæs*, where the Lord was hanged, 717.

þê, s. **sê** and **þû**.

þeah, conj., yet, 500; although, 48, 82, 174, 362, 393, 479, 509, 513, 707, 824, 1118, [1122], 1259.

þeaht, f., thought; on *môdes þeaht*, in the mind's thought, 1242.

þeahtian, *vv.* II., think, deliberate, reflect; *þeahtedon*, 547.

þearf, f., need; *nû is þearf mycel*, now there is much need (that), etc., 426; *is êow râdes þearf*, (there is need to you), you have need of foresight, 553.

þearf, s. **þurfan**.

þearl, strong, severe, violent; *þreanfd . . . þearl*, violent, terrible necessity, 704.

þeaw, m., custom, habit, usage; dat. pl. *cristenum þeawum*, Christian usages, 1211.

þec, s. **þû**.

þegn, m., servant, man, warrior; *þegn ôðerne*, 540; *þegna þræte*, 151; *þegna héap*, 549; disciple, (*ond his þegnum hine . . . seolfne geýwde*, and showed himself to his disciples, 487).

þegnung, f., service, ministrations; *tô þegnunge þinre*, 739; *þa þegnung*, 745.

þencan, *vv.* I., think; pret. pl. *þôhton*, 549; consider, intend, wish,

(lȳsan þólhte of hæftnēde, wished to release (you) from bondage, 296).

þeod, f., people, nation, 468; dat. on þysse þeode, 539; ofer þæt Ebræa þeod, 448; pl., men, people, gen. þeoda, 185, 421, 659, 781.

þeodan, wv. I., add, commit, [403]. [ple, 1156.

þeodewên, f., queen of the people
þeoden, m., king (of Christ), 487, 563, 777, 858; (of Constantine), þeodnes, 267.

þeodenbealu (acc. to Wülker), added injury, extraordinary injury, 403. [þeodscipe, 1167.

þeodscipe, m., discipline; þurh þeon, wv. (S. 408, 8), commit; þeodon, [403].

þeos, s. þes.

þeostor, þȳstor, n., or þeostru, þȳstru, f., darkness; lēolt wið þȳstrum, light with darkness, 307; þeostrum forþylmed, shrouded in darkness, 767.

þeostorcofa, m., dark space; in þeostorcofan, 833.

þeostorloca, m., dark lock-up, dark prison; underþeostorlocan, 485.

þeostre, dark; þeostrum geþancum, with dark thoughts, 312.

þeowdôm, m., service; in godes þeowdôm, 201.

þeownêd, f., servitude, slavery; þeownêd þolian, endure the slave's necessity, 770.

þerscan, sv. III., thrash, beat; þirseeð, 358.

þes, prn. (adj. and subs.), this; m. þes, 703, 704; f. þeos, 468, 533, 551, etc.; n. þis, 162, 435, 903, etc.; dat. (m), n. þissum, 576; f. þysse, 402, 539, 643; acc. m. þysne, 312; n. þis, 630, 659; instr. (m.), n. þȳs, 92; pl. nom. and acc. þás, 749,

1173; gen. þysse, 858; dat. þyssum, 700.

þicgan, sv. V., receive; pret. sg. þege, 1259.

þin, pers. prn., thy, thine, 489, 510, 597, etc.; s. þū.

þincan, s. þyncan.

þing, n., thing; þinga gehwylc, 409, (cf. 1156); tō þinge, as a fact (?), 608.

þinggemearc, n., characterization of a thing, determination of time, time; gen. (adv.) þinggemearces, according to time (as one counts time), 3.

þingian, wv. II., intercede for (with dat.); ac his eald fēondum þingode þrothherd, but patiently he made intercession for his embittered enemies, 494; speak, made a speech, (him . . . wið þingode, spoke to him, 77); Judas hire ongên þingode, Judas replied to her, 609, 667.

þis, þis-, s. þes.

þolian, wv. II., suffer, endure, 770.

þone, s. sê.

þonne, adv., then, 446, 489, 526, 931, 1286; conj., when, if, 50, 473, 618, 1178, 1179, 1185, 1273, 1280; than, (after comp.) læsse . . . þonne, 48; ânlicra þonne, 74; furðurþonne, 388; (with implied comp.), þæt wæs fêr mycel, open ealdgewin þonne þeos æðele gewyrd, that was a great danger, the known battle of olden times, (older, or greater?) than this noble event, 647.

þracu, f., onrush, storm, conflict, battle; þræce, to the contest, 45; wið þeoda þræce, against the attack of the people, 185.

þrâg, f., time; þrâgum, at times, sometimes, 1239, [668].

þræcheard, strong in battle, valiant in combat, 123.

þrægan, *vv.* I., run; þrægde, 1263.

þræa, *m. f.*, threat, oppression, might; þræam forþrycced, with might oppressed, 1277.

þræalic, terrible, horrible; þæt was þræalic geþôht, that was a horrible conception, 426.

þræagan, *vv.* III., reprove, punish; *p.p.* in ðām midle þræad, punished in the middle, 1296.

þræanêd, *f.*, dire necessity; þræanýd, 704; þræanêdum, 884.

þræat, *m.*, crowd, troop, multitude; *dat.* (*instr.*), þræate, 51, 326, 329; þegna þræate, 151; folca þ., 215; wigena þ., 217; gumena þ., 254, 1096; secga þ., 271; wera þ., 537; beorna þ., 873; for þysliene þræat, before such a crowd, 546.

þrêo, three, 2, 285, 483, 869, 1286; *.iii.*, 833, 847; *gen.* þrêora, 858.

þreodian, *vv.* II., think over, reflect upon, consider; *pret. sg.* þreodude, 1239; *pret. pl.* þrydedon, 549.

þrida, third, 855, 1298; *sio* þridde, 884; þý þridan dæge, 185 (*cf.* 485).

þringan, *sv.* III., throng, press, hasten; *pret. pl.* þrungon, 123, 329.

þriste, bold, determined, confident, 267; audacious, 1286.

þriste, *adv.*, boldly, confidently, 409, (1167).

þritig, þrittig, thirty; *.xxx.*, 3.

þroht, *m.*, torture, 704.

þrothterd, strong in enduring torture, patient, 494.

þrosin, *m.*, smoke; þrosme beþehte, covered with smoke, 1298.

þrôwian, *vv.* II., suffer, endure, 769; þrôwode, 421.

þryðbord, *n.*, strong shield, 151.

þrydian, *s.* þreodian.

þrym, *m.*, glory, majesty (of God), the Most Glorious; eallra þrymma þrym, the Glory of all glories, 486, 519; allra cyninga þrym, the Most Glorious of all kings, 816, (*cf.* 1090); þrymmes hyrde, Guardian of glory, 348, 859; þrymme, with glory (= glorious), 745; in þrynesse þrymme, in the majesty of the trinity, 177; on þrymme, in majesty, 329.

þrymcyning, *m.*, glorious king, king of glory, 494.

þrymlice, *adv.*, gloriously, 781.

þrymsittende, throned in glory; ðe . . . þrymsittendum, to Thee throned in glory, etc., 811.

þrynes, *f.*, threeness, trinity; in þrynesse þrymme, 177.

þû, *pers. prn.*, thou, 81, 83, 84, etc.; þû þe, Thou who, 726; þû (alone) (Thou) who, 727, 730, 732; *gen.* þin, sê êhteð þin, who will persecute thee, 928; *dat.* þê, 79, 81, 82, 441, etc.; *acc.* þec 403, 447, 539, 676, 823, 931; þê, 522, 789, 814, etc.

þûf, *m.*, banner, 123.

þurfan, *pret. pres.*, need; ne þearft ðû . . . sâr niwigan, thou needst not renew the sorrow, 940; need, may, dare (?), ic þâ rôde ne þearf hlealtre herigeam, this cross I dare not despise with the laughter of scorn, 919 (?); *cf.* þorfte, 1104.

þurh, *prep.* with *acc.*, through, causal (occasion, agent, means, instrument), 120, 147, 153, 165, 172, 183, 199, 281, 289, etc., 459, 626, 646, 808, 1106; at, because of, on account of, 86, 98, 400, 1167, 1301;

(manner), in, with, 6, 685; by, for the sake of (*þurg þæt beorhte ge-secap*, etc., by that bright object [I will pray], 790; *ic þæt geswerige þurh sunu meotodes*, that I swear by the Son of the Creator, 686; *ic êow healsie þurh heofona god*, I adjure you by the God of heaven, 699).

þurhdrifan, sv. I., shove through, penetrate, imbue; *mid dysige þurhdrifn*, imbued with folly, 707.

þurhgêotan, sv. II., pour through, fill, imbue, saturate; *glêawnesse þurhgoten*, impregnated with knowledge, 962.

þurhwadan, sv. VI., go through, bore, pierce; *þe . . . fêt þurhwôdon*, (of the nails) which pierced the feet, etc., 1066.

þus, adv., thus, so, 189, 400, 528, 1120, 1237.

þûsend, n., thousand; m., 285, 326.

þÿ, s. *sê*.

þyder, adv., thither, on that side, 548.

þyncan, wv. I., seem, appear; pret. sg. *þuhte*, 72; *sêlost þuhte*, 1165; opt. pres. *sêlest þince*, 532; seem good, *dô swâ þe þynce*, do as seems good to thee, 541.

þys, s. *þes*.

þyslic, thuslike, such a; for *þyslicne þreat*, before such a crowd, 546; (adv.), in this manner, thus, 540.

þysne, *þysssa*, *þysse*, *þyssuni*, s. *þes*.

þÿst, s. *þêost*.

U.

ûðweota, m., wise man, philosopher, scribe; *ûðweotan*, 473.

ûhta, m., or *ûhte*, n. (S. 280. 1),

dawn of morning; on *ûhtan*, at dawn, 105.

ûhtsang, m., song at dawn, [29].

unâsecgendlic, unutterable, 466.

unbræce, indestructible, everlasting; *æðelum unbræce*, in its properties endless, (1029).

unclâne, unclean; *fram unclânum . . . gâstum*, 301.

uncûð, unknown; *uncûðe wyrd*, unknown occurrence, 1102.

uncÿðig, ignorant, 961; *elnes oncÿðig*, unacquainted with power, powerless, 725.

undearninga, adv., openly, unreservedly, 405; *undearnunga*, 620.

under, prep. (with dat.), under, 13, 46, 75, 147, 245, 507, etc.; under (deep in), 218, 485, 625, 653, 695, 832, 843, 1092; (with acc.), under, 44, 764.

ungelîce, adv., unlike, differently, unequally, 1307.

unhwîlen, without limit of time, eternal; *drêam unhwîlen*, 1232.

unlifgende, lifeless, 879.

unlÿtel, not a little, much, great; *mægen unlÿtel*, not a little crowd, 283; *folc unlÿtel*, not a little folk, 872.

[**unne**, f., permission, favor, [1246].]

unoferswîðeð, unvanquished, invincible, 1188.

unriht, wrong, false; *unrihte â*, unrighteous law, 1942.

unriht, n., wrong, injustice, sin; *unrihtes*, 472, 516; on *unriht*, 582.

unrîme, numberless, unnumbered; *unrîme mægen*, 61.

unscyldig (Ger. *unschuldig*), guiltless, innocent; *unscyldigne*, (423), 496.

unscynde, not injuring, blame-

less, glorious; *dôm unscyndne*, 365; *gife unscynde*, 1201, 1247.

[*unsêoc*, unsick, 1247; *Ettmüller*.]

unslâw, unslow, stirring, active, 202.

unsnyttro, f., unwisdom, folly; *unsnyttro*, in folly, 1285; *unsnytrum*, foolishly, 947.

unsôfte, adv., unsoftly, with difficulty; *sune unsôfte aldor generedon*, some saved life with difficulty, 132.

untrâglfee, adv., without reserve, without hesitation, 410.

untwêonde, undoubting, unwavering; *hyht untwêondne*, unwavering hope, 798.

unweaxen, not grown up, young; *mec . . . unweaxenne*, 529.

unwîslîce, adv., unwisely, 293.

ûp, adv. (direction), up, upwards, 87, 95, 353, 700, 712, 714, 717, 736, 794, 803, 879, 1107, 1226.

uppan, prep. (with dat. or acc. postpositive), over; *him uppan*, over him, 886.

uppe, adv., up, above; *uppe* = on high, 52; [*im schwange*, 1266, according to *Dietrich*].

ûprador, m., upper heaven, firmament, 731.

ûpweard, adv., upward, toward heaven, 806.

ûr, m., aurochs, name of the rune for *u*.

ûrigfeðera, dewy-winged, 29; *ûrigfeðra earu*, 111.

ûs, pers. pron., dat. us, 400, 637; acc. *ûsic*, us, 533.

ûsse, pl., our; *fæderas ûsse*, 425, 458.

ût, adv., out; *beran ût þræec rincas under roderum*, to lead out to combat the heroes under heaven, 45.

W.

wâ, adv., woe; *ond gehwædres wâ*, and in either event woe (?), 628.

wadan, sv. VI., wade, go, advance; *wadan wâgflotan*, wave floaters press on, 246.

wæðan, vv. I., hunt, roam around; *wæðed be wolcnum*, darts over (past) the clouds, 1274.

wædl, f., poverty, want; *gewende tō wædle*, betakes himself to want, 617.

wæg, m., wave; *wæges welm*, the wave's motion, 230.

wægflota, m., wave-float, ship; pl. *wægflotan*, 246.

wæghengest, m., wave-horse, ship (Ger. *hengst*); *wæghengestas*, 236.

wald, s. *weald*.

wælfel, greedy for corpses, ghoulish, 53.

wæhlence, f., battle-link, coat of mail; pl. *wæhlencan*, 24.

wæhrêow, wild in battle, unrestrained, cruel; *wæhrêowra wîg*, the battle of the cruel, 112.

wælrest, f., death-rest, bed of slaughter, grave's quiet; *wunode wælreste*, rested in the quiet of the grave.

wælrûm, f., battle-secret; *wælrûne ne mâð*, he did not conceal the battle-secret, 28.

wan, wan, wanting color, dark, black (of the raven), 53.

wang, m., field; *uê þæs wanges wiht*, nor anything of this field, 684.

wangstede, m., point of the field, locality, field; of *ðâm wangstede*, 794; on *ðâm wangstede*, 1104.

wannhâl, unhealthy, weak; wraðu wannhâlum, help for the sick, 1030.

wansælig, unhappy, miserable; weras wonsælige, 478; werum wansæligum, 978.

wâpen, n., weapon, 1189; wâpen âhof, took up arms, 17; wâpnum, 48.

wâpenþracu, f., storm of weapons, conflict; acc. wâpenþræce, 106.

wâr, fidelity (wâr wið þec, fidelity toward Thee, 823); favor, protection (wære bêodan, announce protection, 80).

wærlic, cautious, prudent; worda wærlicra, of prudent words, 544.

wæstm, m. f. n., growth, fruit; wæstmum gêacnod, fructified with fruit, 341.

wât, s. witan.

wæter, n., water; ymb þæs wæteres wylm, around this water's stream, 39 (cf. 60).

wê, pers. prn., we, 364, 397, 399, 401, 402, etc.

wêadæd, f., woful deed, evil deed, 495.

weald, m. (Ger. wald), forest on wealde, 28.

wealdan, red. vb., rule, possess; with instr. duguðum wealdan, 450; with gen. þæs ðu . . . wealdest, this Thou controllest, 761; walde . . . wuldres on heofenum, possesses glory in heaven, 801.

wealdend, wielder, guider, ruler, lord, king (of God), 4, 80, 391, 512; (waldend), 732, 752, 773, 781, 789(?), 851, 892, 1043, 1085, 1090(?); (of Christ) (waldend), 206, 337, 347; (waldend), 421, 482, 1067.

weallan, red. vb., well up, boil, move (of waves), agitate; weallende

gewitt þurh wigan snyttro, mind agitated (lit. moving) by the warrior's wisdom, 938.

weard, m., warden, watch, guardian, protector; (of God), 84, 197, 1022, 1101, 1316; (of Christ), 338, 445, 718; (of Constantine), 153; ceastre weardas, the guardians of the city, 384.

weardian, wv. II., guard, protect, take possession of, inhabit; stede weardedon ymb Danûbie, they took possession of the region around the Danube, 135; hreðer weardode, inhabited the bosom, 1145.

wearhtreafu, n. pl., home of the damned, hell; of ðâm wearhtreafum, 927.

weaxan, sv. VI., wax, grow, increase; pret. sg. wêox, 12, 914, [547].

webbian, wv. II., weave, project; inwitþancum wrôht webbedan, with wicked thoughts wove crime, 309.

weccan, wv. I., wake, [106].

wed, n., pledge, security, extenuation; wed gesyllan, to give pledge (?), 1284.

wêdan, wv. I., rage; wêdende, 1274.

wefan, sv. V., weave; wordcraeft wæf, I wove skill of words, 1238.

weg, m., way; weg to wuldre, way to heaven, 1150.

wegan, sv. V., carry, bear; môdsorge wæg . . . cyning, the king experienced sorrow of heart, 61; gnornsorge wæg, he bore sorrow, 655.

welm, s. wylm.

wêmend, adviser, discloser; rihtes wêmend, revealer of right, 880.

wên, f., hope, name of the rune *w*; *wên* is *geswiðrad*, hope is departed, 1264.

wêna, m., expectation; *dêaðes* on *wênan*, in expectation of death, 584.

wênan, vv. I. (with gen.), hope for, expect; *wênan*, 1104; pret. sg. *wende*, 62, [348]; *wendon*, 478, [880]; *wende him träge hnâgre*, he feared the deplorable evil, 668.

wendan, vv. I., *wend*, turn; *þæt hie hit for worulde wendan ne meah-ton*, that they might not avert this before the world, 979; pret. sg. *wende* (348); *wende hine of worulde*, he turned himself from the world, 440.

wendelsæ, m., boundary sea; boundary of the sea; *æt wendelsæ*, 231.

weorc, n., work; *hrefn weorces gefeah*, the raven rejoiced at the work, 110; *cwên weorces gefeah*, 849; *synna weorc*, 1318; *weorcum fâh*, besmirched by deeds, 1243.

weorðan, sv. III., with p.p. (forming passive or circumlocution for pret.), 581, 688; pret. sg. *weard*, 5, 9, 69, 102, 178, 183, 638, 776, 804, 989, 1035, 1050; pret. sg. opt. *wurde*, 336, 429, 961, 976; (without p.p.), *be*, *become*, *happen*, occur (*weorðan*, 220, 1049, 1177; *wyrðcð*, 575; *weorðen*, 428; *wearð*, 15, 41, 501, 1036, 1042; *wurdon*, 130, 584, 1278; *wurde*, 401).

weorðian, vv. II., hold worthy, honor; pret. sg. *weorðode*, 1137; pret. pl. *weorðodon*, 831; pret. pl. opt. *weorðeden*, 1222; p.p. *weorðod*, 1196.

weorpan, sv. III., throw, cast; p.p. *worpene*, 1304.

weorod, troop, legion, band, folk, multitude, 158; dat. sg. *weorode*, 844; gen. pl. *weoroda*, 752, 815, 897; dat. pl. *weorodum*, 351, 782, 867 (cf. *weorud*, 1117; *weorude*, 1281; *weoruda*, 223, 681); *wereda*, 1085; *werod*, 19, 48, 53, 60, 94; *werodes*, 38; *werode*, [217], 230; *weroda*, 789, 1150 (?).

weoruld, s. **woruld**.

wer, m., man, person, 508; *weres*, 72, 341, 959, 967, 1038; *wer*, 785; *weras*, 22, 287, 314, 478, 547, 559; *wera*, 304, 475, 537, 543, 596; *werum*, 236, 978, 1222.

wered, s. **weorod**.

wergan, vv. I., condemn, curse, despise; *þa gê wergdon þane*, for you despised him, 294.

wergð(u), f., curse, condemnation, punishment, 309; of *wergðe*, 295; *wergðu drêogan*, suffer punishment, 211, 952.

wêrig, weary, unhappy, miserable; *sio wêrge sceolu*, the miserable throng, 763; *þa wêregan nêat*, 357; *wêrge wræcmæg-gas*, unhappy men of misfortune, 387.

werod, s. **weorod**.

werodlêst, f., want of men; for *werodlêste*, for want of men, 63.

werþeod, f., men-folk, folk, people; on *þysse werþeode*, 649; *geond þa werþeode*, 969; *werþeodum*, 17.

wesan, sv. V., *be*; *wæs*, 1, 7, 11, 13, etc.; *wâron*, 22, 25, 46, etc.

westan, adv., from the west, 1016.

wêsten, m. n., waste, desert, wilderness; on *wêstenne*, 611.

wîc, n., dwelling; *wîc gewunode*, inhabited the dwelling, 1038 (cf. *wîc beheold*, 1144).

wîcg, n., horse; *sê þæt wîcg byrð*, who directs (?) that horse, 1196.

wīclan, *vv.* II., dwell, encamp; *pret.* *sg.* here *wicode*, the army encamped, 65 (cf. *wicedon*).

wīd, wide, broad, expanded; *tō wīdan feore*, for extended time, = in eternity, forever, 211, 1321; *on wīdan feore*, in extended time (*i.e.* during the long period of the world's existence); *wīdan fyrhð*, during long life, = eternally, 761 (cf. 801).

wīde, widely, 131, 969; *side ond wide*, far and wide, 277.

wīð, *prep.* (with *gen.*). (1) against; *wīð hungres hlēo*, protection against hunger, 616. (2) (with *dat.*), against, 18, 64, 165, 185, 416, 525, 837, [926], 1182, 1188 (*him . . . wīð þingode*, he spoke to him, 77); with, 307, 308. (3) (with *acc.*), against, toward, 403, 513 (*wære wīð þec*, fidelity toward thee, 823, 927?).

wīðereyr, *m.* (Ger. *wiederkehr*), return, 926.

wīðerhygende, hostile-minded, hostile, 952.

wīðersæc, *n* (?), hostility, opposition; *wīðersæc fremedon*, they offered contradiction, 569.

wīðhycegan, *vv.* I., scorn; *beteran wīðhycege*, (that) he scorn the better, 618.

wīðrêotan, *sv.* II., contend against, resist; *gê þâm ryhte wīð-roten hæfdon*, you had withstood the right, 369.

wīðsacan, *sv.* VI., oppose, contend against, renounce, scorn, abandon; (with *dat.*), *wīðsæcest sôðe ond rihte*, 663; *pret. sg.* *þinum wīðsôc aldordôme*, 767; *þâm wyrсан wīðsôc*, 1040; *pret. pl.* *wīðsôcon sôðe ond rihte*, 390; (with *acc.*), *wīðsæcest þone âhangan cyning*, 933; *pres.*

opt. þâ wiste wīðsæce, 617; *pret. pl.* *þæt wê wīðsôcon âr*, 1122 (?).

wīðweorpan, *sv.* III., reject; *wīðwurpon*, 294.

wīf, *n.*, wife, woman, 223, 286, 508; *wifes*, 1132; *werum ond wifum*, 236, 1222.

wīg, *m. n.*, war, battle, 131; *wiges wôma*, noise of war, 19; *acc.* *wīg*, 112; *wīgges lêan*, 825; *dat. (instr.) wīgge*, 48, 150, 1182, 1189, 1196.

wīga, *m.*, warrior; *gen. sg.* *þurh wigan snyttro*, 938; *pl.* *wigan*, 246; *gen. pl.* *wigena*, 63, 150, 153, 217, (*wigona*), 344, 1090.

wīgend, *m.*, warrior, 106; *wīg-gende*, 984.

wīgg, *s.* **wīg**.

wīgspêd, *f.*, success of war, victory, 165.

wīgþracu, *f.*, storm of war, attack; *æfter wīgþræce*, after the battle-storm, 430; *þâ wīgþræce*, 658.

wiht, *f. n.*, wight, whit, anything; *nê þæs wanges wiht*, nor anything of this field, 684.

wilfægen, of elated will, glad, 828.

wilgifa, *m.*, granter of desires, giver of joy; (of Constantine), *þæs wilgifan word*, 221; (of Christ), *weoroda willgifa*, 815; (of God), *hira willgifan wundor*, 1112.

willa, *m.*, will, wish, desire, joy, 773, 789, 963, 1136, 1160; *dryhtne tō willan*, for the Lord's sake, 193 (cf. 678, 1011); *acc.* *willan*, 267, 681, 1071, 1085, 1132, 1153; *willum gefylled*, filled with joy, 452 (cf. 1252).

willan, *anv.* (S. 428), will, wish (often forming future, but with idea of volition); *1st p. sg.* *wille*,

574, 790, 814; 2d p. sg. opt. wille, 608, 621; 3d p. sg. opt. wile, 420; pret. sg. wolde, 219, 469; pret. pl. woldon, 40, 361, 394, 971; wolde ic, þæt þu funde, I would that thou wouldst find (them), 1080; hū wolde þæt geweorðan, how could this happen! 456.

willgifa, s. wilgifa.

willhrêðig, glad-hearted (because of a fulfilled wish), exultant, 1117.

willsið, m., desired journey; on willsið, for the longed-for journey, 223.

willspel, n., desired news, good tidings, glad message; æt þām willspelle, at this good news, 994; wilspella mæst, this greatest coveted news, 984.

wind, m., wind; winde geliccost, 1272.

winemæg, m., friendly man, friend; winemagas, 1016.

winnan, sv. III., fight, contend 1181 (s. note, 1181).

winter, m., winter (year); .xxx. . . . wintra, thirty (of) winters, 4; wintra gangum, in the course of years, 633.

wintergerim, n., number of years, 654.

wir, m., wire; ofer wira gespon, 1135; wirum gewlenced, 1264.

wis, wise, learned, 592; super. þā wisestan, 153, 169, 323.

wisdôm, m., wisdom, 1243; gen. sg. wisdômes, 357, 543, 596, 939, 1144, 1191; acc. 334, 674.

wise, f., wise, manner, circumstance; þā wisan, 684.

wisfæst, very wise; weras wisfæste, 314.

wist, f., substance, food, 617.

wiste, s. **witan**.

wita, m., wise man, councillor; witan snyttro, wisdom of a wise man, 544.

witan, pret. pres., know (wit, wot); ic wāt, 419, 815; pl. witon, 644; pret. sg. wiste, 860, 1203; pret. pl. wiston, 459; imperative, wite, 946.

witan, sv. I., reproach; þe him sio cwên wite, (with) which the queen reproached them, 416.

wite, n., punishment, torture (of hell), hell; lāðlic wite, 520; in wita forwyrd, 765 (cf. 1030); heardum wítum, 180; in wítum, 771.

witebrôga, m., torturing terror; þā wyrrestan witebrôgan, the worst torturing terrors, 932.

witedôm, m., prophecy, prediction, 1153.

witga, m., prophet, 351, 1189; gen. sg. witan sunu, the son of a prophet, 592; pl. witgan, 561; gen. witgena, 289, 334, 394.

wlanc, proud, stately; wlanc manig, many a proud one, 231.

wlitan, sv. I., see, look; wlāt ofer ealle, he glanced over all, 385.

wlite, m., appearance, form, beautiful form, beauty; on wlite, 1319.

wliteg, s. **wlitig**.

wlitêscýne, beautiful in appearance, 72.

wlitig, beautiful, 77; þæt wlitige treo, 165; super. wlitigaste, 749; wlití wuldres trêo, 89.

wôð, f., voice, tone, song; wôða wlitigaste, the most beautiful of songs, 749.

wolcen, n. (welkin), cloud; pl. ofer wolcna hrôf, upon the roof of

the clouds, 89; under wolcnum, 1272; be wolcnum, 1274.

wolde, s. **willan**.

wom, m. n., spot, blemish, sin; under womma sceatum, 583 (cf. 1210).

womful, full of blemishes, sinful; womfulle synwyrrende sceaðan, the bespotted, sin-committing enemies, 761.

womsceaða, sin-besmirched enemy, 1299.

wōma, m., noise; wīges wōma, 19; swefnes wōma, noise of a dream, vision, 71.

wonhȳdig, heedless, foolish; wonhȳdige, 763.

wonsælig, s. **wan**.

wōp, m., weeping; wōpes hring, sound of weeping, 1132.

word, n., word; gen. sg. wordes, 314, 419; instr. worde, 946; acc. word, 221, 334, (338), 344, 394, 440, 547, 582, 724, 749, 771, 939, 990, 1003, 1072, 1168, 1191; gen. pl. worda, 544, 569, 1284; dat. (instr.) wordum, 169, 287, 351, 385, 529, 537, 559, 589, 893, 1319; wordum ond bordum, 24.

wordcræft, m., wordcraft, art of speech; wordcræftes wis, 592; poetic art (wordcræft, 1238).

wordwide, m., speech; wrixledan wordewidum weras, the men exchanged thoughts in speech, 547.

wordgerȳne, n., verbal secret, secret (hidden in words); þurh witgena wordgerȳno, through the prophets' secret in words, 289, (cf. 323).

world, s. **woruld**.

worn, m., multitude, number, (304?), 633.

worplan, wv. II., throw, throw

at, pelt; stānum worpod, pelted with stones, 492; stāngreopum worpod, 825.

woruld, f., world; world, 1277; on worulde, 561; of . . ., 440; in . . ., 994, 1153, (worlde) 1252; fram . . ., 1142; acc. on woruld, into the world, 508; in woruld weorulda, in the world of worlds (*i.e.* in eternity), 452; for worulde, before the world, (*i.e.* before humanity), 4, [304], 979.

woruldgedâl, n., separation from the world, death; tō woruldgedâle, 581.

woruldrīce, n., kingdom of the world; on woruldrīce, 456, (cf. 779); in worldrīce, 1049.

woruldstund, f., life in the world; æfter woruldstundum, throughout my sojourn upon earth, 363.

wræc (?), s. **wracu**.

wræcmæcgg, m., miserable man, man of misfortune; wêrge wræcmæcggas, unhappy men of misfortune, 387.

wracu (or **wræc** ?), f., revenge, punishment; tō wræce, a vengeance, 17, (cf. 495).

wrâð, perverse, perverted; þurh wrâð gewitt, 459; wroth, angry, hostile (wið wrâðum, against the hostile, 165; wrâð wið wrâðum, hostile against hostile, 1182).

wrâðe, adv., perversely, 294.

wraðu, f., support, help, 1030; þær ðu wraðe findest, where thou wilt find help, 84, [294].

wrætlice, adv., wonderfully, splendidly, artistically; super. wrætlicost, 1020.

wrecan, sv. V., drive, press forward; stundum wræcon, they pressed forward a while, 121, 232.

wreccan, *vv. I.*, awake, 106.
wrêon, *sv. I. and II.*, cover, conceal; *pret. pl.* wrigon, 583.

wriðan, *sv. I.*, wreathe, twist; *wriðene wæhlencan netted (?)*, coats of mail, 24.

wrixlan, *vv. I.*, exchange, change, (547), 759.

wrôht, *m. f.*, accusation, crime, 309.

wrôhtstæf, *m.*, crime; *þurh wrôhtstafas*, through crimes, 926.

wuldor, *n.*, glory; *wuldres*, 752, 801; *wuldre*, 1135; *wuldor*, 813; *wuldres miht*, might of glory, glorious might, 295, 727; *wuldres trêo* (of cross), tree of glory, 89, 828, 867 (cf. 217, 844, 1252); with *gen. pl.* most glorious (*cyninga wuldor*, 5, 178, cf. 186); glory, heavenly glory, heaven (*wuldres*, 77, 84, 738, 1040, 1090; in *wuldre*, 747, 782, 823; *tô wuldre*, 1047, 1150); glory (*glorification*), 893, 1117, 1124.

wuldorcýning, *m.*, King of Glory (of God); *wuldorcýninges*, 1321; *wuldorcýninge*, 291, 963, 1304.

wuldorfæst, glorious, (as fast as heaven?); *wuldorfæste gife*, 967.

wuldorgeofa, *m.*, bestower of glory; *weoruda wuldorgeofa* (God), the men's Bestower of Glory, 681.

wuldorgifu, *f.*, glorious gift, grace; *onwrigre wuldorgifum*, might reveal it by grace, 1072.

wulf, *m.*, wolf, 28, 112.

wund, *f.*, wound; *synna wunde*, the wound of sins, 514.

wundor, *n.*, wonder, miracle, 868, 1112, 1122, 1254; *pl.* *wundor*, 827, 897; *feala . . . wundra*, many (of) miracles, 363, 777; *wundrum*, wonderfully, 1238.

wundorwyrd, *f.*, wonderful event; *ymb wundorwyrd*, 1071.

wundrian, *vv. II.*, marvel, wonder; *wundrade ymb þæs weres snytro*, she marvelled at the wisdom of this man, 959.

wunigan, *vv. II.*, dwell, be, 821, (remain), 908; *pres. opt.* *wunige*, 624; *pret. sg.* *wunodest*, 950; *wunode*, 724, 1028.

wylm, *m.*, wave, motion (of wave), current, stream; *wâges welm*, wave's motion, (230); *ymb þæs wæteres wylm*, beside this water's stream, 39; (of fire), in *þæs wylmes grund*, 1299; in *wylme*, 765, 1310; in *hâtne wylm*, 1297.

wyn, *f.*, joy, bliss; *wuldres wynne*, bliss of heaven, 1040.

wynbêam, *m.*, tree of delight; (of cross), *wuldres wynbêam*, 844.

wynsum, winsome; of *ðám wangstede wynsumne*, from this winsome spot, 794.

wyrcan, *vv. I.*, work; *þâ hê worhte*, which he wrought, 827 (cf. 897); work, build, 1020 (*nales sceame worhte gâste minum*, in no wise wrought I this shame to my spirit, 470).

wyrd, *f.*, Weird, fate (*hûru*, *wyrd gescrâf*, forsooth, Fate decreed, 1047); fate, event, transaction, object (*acc. wyrd*, 541, 583, 1064, 1102; *wyrda*, 80, 589, 813, 978, 1124, 1256).

wyrdan, *vv. I.*, destroy; *minne . . . folgað wyrdeð*, destroyeth my following, 904.

wyrðe, worth, worthy, dear, 291.

wyrresta, the worst; *þâ wyrrestan witebrôgan*, the worst of the torturing terrors, 932.

wyrsa, worse; *þâm wyrsan wiðsôc*, opposed the worse, 1040.

Y.

ŷð, f., wave; *ŷða swengas*, strokes of waves, 239.

ŷðhof, n., wave-dwelling, ship; *ald ŷðhofu*, old ships, (252).

yfel, n., evil; *ne geald hê yfel yfele*, he did not return evil for evil, 493; *yfela gemyndig*, mindful of evils, 902.

yfemest, adv., uppermost; *yfemest in þâm âde*, 1290.

yld, s. *elde*.

yldra, s. *eald*.

ymb, prep. (with acc.), (loc.), around, about, 50, 66, 260, 869; about, on, near, 39, 136; on, 60, 227; (temporal), after, 272, 383; *ymb sig*e, for victory, 1181; about, concerning, in regard to, 214, 442, 534, 541, 560, 664, 959, 1064, 1071, 1255.

ymbhwyrft, m., sphere of earth; *ealne ymbhwyrft*, 731.

ymbsellan, vv. I., surround, envelop; *þâ ymbsealde synt mid sixum eac fiðrum*, which are also surrounded with six wings, 742.

yumbsittend, besieger; *Hûna . . . yumbsittendra âwêr*, of the Huns . . . encamped somewhere round about, 33.

ŷppe, evident, known, 435.

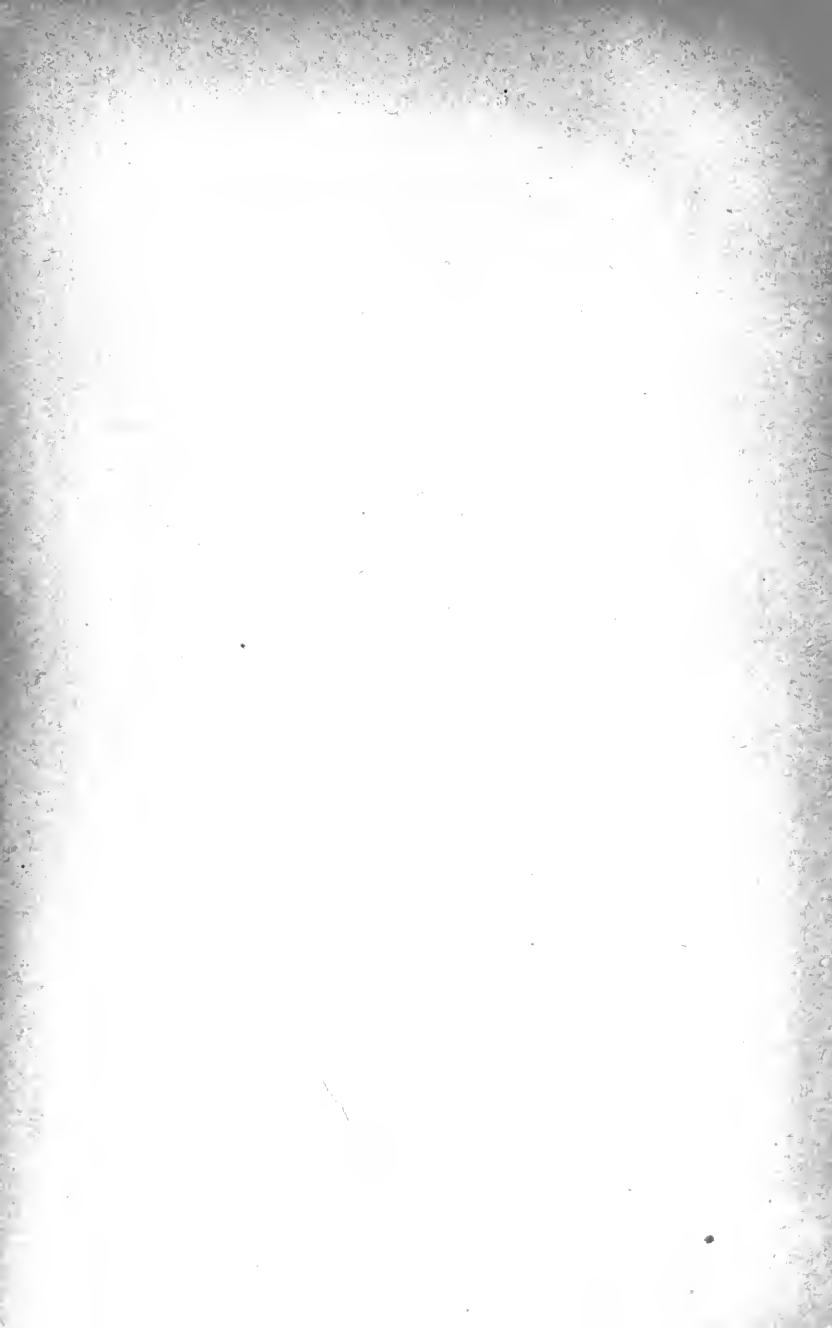
ŷr, bow, name of the rune for *y*; (according to Rieger) gold, 1260.

yrfe, n., inheritance, heritage; *yrfes brûcaþ*, enjoy the heritage, 1320.

yrming, unfortunateman, [1290].

yrmiþu, s. *ermiþu*.

yrre, (wrong, erring), angry, 573; *eorre*, 401; *þurh eorne hyge*, in her angry soul, 685.



OLD AND MIDDLE ENGLISH.

[ANGLO-SAXON.]

Beowulf: An Anglo-Saxon Poem.

(Vol. I. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Contains also the Fight at Finnsburh. With Text and Glossary on the basis of Heyne's fourth edition, edited, corrected, and enlarged by JAMES A. HARRISON, Professor of English and Modern Languages, Washington and Lee University, and ROBERT SHARP, Professor of Greek and English, Tulane University of Louisiana. *Third Edition, revised.* 12mo. Cloth. x + 325 pages. Mailing Price, \$1.25; Introduction, \$1.12.

THIS edition is designed primarily for college classes. It has been recommended by Professors Dowden and Nicoll to their classes in the Universities of Dublin and Glasgow.

F. A. March, *Prof. of Anglo-Saxon, Lafayette College*: The best there is for class use. (Nov. 2, 1885.)

Hiram Corson, *Prof. Eng., Cornell Univ.*: Altogether the one best adapted to the wants of American students.

Cædmon's Exodus and Daniel.

(Vol. II. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Edited from Grein, with Notes and Glossary, by THEODORE W. HUNT, Professor of Rhetoric and English Language in Princeton College. *Third Edition, revised.* 12mo. Cloth. 121 pages. Mailing Price, 65 cents; Introduction, 60 cents. The Glossary has been much enlarged.

THIS edition is designed mainly for college classes, and includes 589 lines of the *Exodus* and 765 of the *Daniel*.

F. A. March, *Lafayette College*: It is a matter of honest pride to see an American publish a neat and convenient edition of it.

Andreas: A Legend of St. Andrew.

(Vol. III. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Edited, with Critical Notes, by W. M. BASKERVILL, Professor of English Language and Literature in the Vanderbilt University. Text and Notes, viii + 78 pages. Paper. 25 cents. To be issued soon in Cloth, with Glossary. See the Announcements.

GRIMM'S, Grein's, and Kemble's editions have been freely used. The chief canon of criticism followed has been to adhere to the reading of the Ms. wherever it was possible.

T. W. HUNT, of Princeton College: | Modern Language Notes (J. W. Bright): The editor's work bears and notes is highly satisfactory. | the stamp of great care and industry

An Old- and Middle-English Reader.

(Zupitza's *Alt- und Mittel-Englisches Lesebuch.*)

Translated and edited for the Library of Anglo-Saxon Poetry by Prof. G. E. MACLEAN, Ph.D. (Lips.), of the University of Minnesota. The Text, in paper. vi + 115 pages. The complete volume in the summer of 1888. See also the Announcements.

THE Text consists of two parts, — Old-English and Middle-English. It is believed to be exceptionally accurate, the manuscripts having been collated personally by Professor Zupitza. The thirty-four pieces are typical as regards the language in its different stages and the literature. They embrace poetry and prose from the rise of the literature in England through the Middle-English Period, — from Cædmon's *Hymn* to John Lydgate's *Guy of Warwick*, — a period of seven hundred years. The selections are short, and, when possible, entire; they are arranged chronologically, and at a glance reveal the changes in the language.

A new feature is the printing, in parallel columns, of specimens for the study of the West Saxon, Northumbrian, and Mercian dialects.

The Phonological Investigation of Old English.

Illustrated by a series of fifty problems. By ALBERT S. COOK, Ph.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. 12mo. Paper. 26 pages. Mailing Price, 22 cents; for Introduction, 20 cents.

Chaucer's Parliament of Foules.

A revised Text, with Literary and Grammatical Introduction, Notes, and a full Glossary. By T. R. LOUNSBURY, Professor of English in the Sheffield Scientific School of Yale College. 12mo. Cloth. 111 pages. Mailing Price, 55 cents; Introduction, 50 cents.

F. J. CHILD, Prof. of English Lit- | is so good a book that I am inclined
erature in Harvard University: It | to slight even better poetry for it.

Cynewulf's Elene.

(Vol. VI. of the Library of Anglo-Saxon Poetry.)

Edited with Introduction, Latin Original, and Complete Glossary. By CHARLES W. KENT, Professor of English and Modern Languages in the University of Tennessee. 12mo. Cloth. vi + 149 pages. Mailing Price, 65 cents; Introduction, 60 cents.

THE introduction of this work contains an account of the manuscript, author, sources, theme of poem, etc., as well as a discussion of the versification, particularly of rhyme. The text is accompanied by the Latin original at the foot of each page. The notes, intended as aids to the student, are copious, and frequent reference is made to Cook's Sievers' Grammar. The glossary, prepared on the plan of Heyne's glossary to *Beowulf*, is unusually full, and contains references both to notes and grammar.

T. W. Hunt, *Prof. of English, Princeton College, N.J.*: It is one of the books in Old English that we have most urgently needed. In correctness of text, in judicious explanations by way of notes, and especially in the critical and comprehensive glossary, Dr. Kent has given us an admirable piece of editorial work. (Sept. 4, 1889.)

Wm. Hande Browne, *Johns Hopkins University, Baltimore, Md.*: Your excellent and most useful Library of Anglo-Saxon Poetry is thoroughly appreciated at the University; and all the issues have been, or will be, added to the library. (Aug. 10, 1889.)

Elene; Judith; Athelstan, or the Fight at Brunanburh; and Byrhtnoth, or the Fight at Maldon: Anglo-Saxon Poems.

Translated by JAMES M. GARNETT, M.A., LL.D., Professor of the English Language and Literature in the University of Virginia; Translator of *Beowulf*. Square 12mo. Cloth. xvi + 70 pages. Mailing Price, \$1.00; Introduction, 90 cents.

THESE translations, made from the texts of Zupitza, Grein, Sweet, Körner, and Grein-Wülker, comprise about 2100 lines of Old English poetry. They are line-for-line, are accompanied by a brief introduction and occasional notes, and are published in a cheap and convenient form. They are intended to introduce these fine specimens of Old English poetry to a wider public than they have heretofore reached.

Albert S. Cook, *Prof. of English, Yale College*: These translations are faithful and scholarly and will be of great service to students of Old Eng-

lish poetry, and to all those who, for any reason, are interested in the earliest literary productions of the English race. (July 25, 1889.)



OLD AND MIDDLE ENGLISH.

Carpenter's Anglo-Saxon Grammar and Reader.

By STEPHEN H. CARPENTER, late Professor of Rhetoric and English Literature in the University of Wisconsin. 12mo. Cloth. 218 pages. Mailing Price, 70 cents; Introduction, 60 cents.

Carpenter's English of the XIV. Century.

By STEPHEN H. CARPENTER. 12mo. Cloth. 327 pages. Mailing Price, \$1.00; Introduction, 90 cents.

ILLUSTRATED by Notes, Grammatical and Philological, on Chaucer's *Prologue* and *Knight's Tale*, and so forming an excellent introduction to that author.

Beowulf, and The Fight at Finnsburh.

Translated by JAMES M. GARNETT, M.A., LL.D., Professor of the English Language and Literature in the University of Virginia. With Facsimile of the Unique Manuscript in the British Museum, Cotton. Vitellius A XV. *Second Edition, revised.* 12mo. Cloth. 156 pages. Mailing Price, \$1.10; Introduction, \$1.00. See *Announcements.*

Francis A. March, *Prof. of Comparative Philology, Lafayette College*: This is the best translation so far in our language, and will do honor to American scholarship.

J. Earle, *Prof. of Anglo-Saxon in the University of Oxford, Eng.*: It is a very complete piece of work, bringing the whole subject up to the very front line of its progress.

An Old English Grammar.

By EDUARD SIEVERS, Ph.D., Professor of Germanic Philology in the University of Tübingen; translated and edited by ALBERT S. COOK, Ph.D. (Jena), Professor of the English Language and Literature in the University of California. Second edition, revised and enlarged. 12mo. Cloth. xx + 273 pages. Mailing Price, \$1.25; for Introduction, \$1.12.

IT is hoped that this version will be found not only to present in English the most approved text-book on the subject, but to present it in a form better adapted for the use of students, and in some respects more in accord with the views of the best authorities.

F. J. Child, *Prof. of Eng., Harvard Univ.*: It is an absolutely masterly book, as would be expected of those who have made it. (*Feb. 4, 1888.*)

C. F. Richardson, *Prof. of Eng.,*

Dartmouth College: No more important work is now accessible to the student of the early grammatical forms of our twelve-hundred-year-old English language. (*Feb. 28, 1888.*)

omits Helene's ending. The legends treat the nord.
histm treat of it from its creation.

CYNEWULF.	PR <i>R</i>
	1647
Elene.	.A3K4
DATE	ISSUED TO

CYNEWULF.
Elene.

PR
1647.
.A3K4

